

## FOUNETICO

### LOU SISTÈMO GRAFI : (1p4)

Ferdinand de SAUSSURE, paire de la linguistico estruturalo "langue et écriture sont deux systèmes distinctifs, l'unique raison d'être du second est de représenter le premier. L'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé, ce dernier constitue à lui seul cet objet. – L'écrit doit être l'esclave de l'oral.

Roudanen : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. pres./ 'parle/ parle – noum /fiə/ la fiho(1p3,4)

Maritimo : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. pres. /'parli/ parli – noum /fiə/ la fiho

Gavot : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. pres. /'parlou/ parlou – noum /fiə/ la fiho

Nissart : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. Pres. /'parli/ parli – noum /fiə/ la fiha

Roudanen : a(v)iéu, amou(r)ié, petou(l)ié, lou (l)iame (1p6)

**au** = "aw" /au/ **souto l'acènt** : la destrau (*cognée*), prouvençau (1p10,18)

= òw /au/ dins li **verbe mounousilabi saup, fau**

= ów /au/ **atono** siegue /ɔʊ/ siegue /kɔule/ caulet

ai = /aɪ/

o = /u/ parlon /'parlun/ finisson /fi'nisun/

Roudanen lou "a" final es toujours **touni (1p17)**

lou "i" pòu èstre **touni** o **atono** : cànti, istòri, mai aqui.

lou "t" final se prounócio pas

lou "r" final de l'infinitiéu se prounócio pas

### ACÈNT TOUNI (13p15)

subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "e" o "o" que soun mut : capello, fèbre, lèbre, campano.

subre uno silabo marcado pèr un acènt : **tóuti**, **armàri**, **caho-fiò** (*bûche de Noël*), **avé** (*troupeau de brebis*)

subre la darriero silabo : mot termina pèr "a" o "u" : **verita**, **sournaru** (*sournois*)

"i" et ges d'acènt sus la silabo de davans (en generau verbe) : **trefouli** (*tressaillir*), **gari** (*guérir*), **arabi** (*moustique*)

subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "i" qu'es mut o sourd : **bàrri** (*rempart*), **Alèssi** (*Alexis*), **gàrri** (*rat*).

subre la darriero silabo : mot termina pèr "**uno counsono**" : **alen** (*souffle*), **vièrginen** (*virginal*), **auceloun** (*oisillon*), **leva de** formo verbalo terminado pèr "**es**" e "**on**" : **anaves** (*tu allais*), que **dígues** (*que tu dises*), **courron** (*ils courent*), **sabon** (*ils savent*)

**(13p16) – é : e estré – è : e larg – ó : o estré – ò : o larg**

**Pan, man, cantan** se dison en roudanen : **pèn, mèn, canten** : galicisme o evoluciuon founetico nourmalo de **a** davans **n** ? (1p34).

lou -l finau s'es trasfourma dins lou courrènt de l'Age Mejan en **/u/**. S'es voucalisa : caval > cavau, chivau – mal > mau – cal > cau – portal > pourtau – agnel > agnèu – novel > nouvèu (1p49)

pau o proun à la memo epoco lou **-o estré** es devengu **-ou** : portal > pourtau, novel > nouvèu. (1p49)

lou -l di **bagna (-l palatisa)** qu'à l'Age Mejan se trascrivé de mant'un biais a **disparegu** (fin de l'A.M.) de la **prounounciaciuon**. A vengu en **-i** : fiho, famiho(1p49)

**g+e** ou **i** se prounócio quasimen pertout **dj** – en roudanen se prounócio **dz** (1p54)

**ch +e** ou **i** se prounócio quasimen pertout **tch** – en roudanen se prounócio **ts**

En **roudanen**, li **-v-** **-l-** **-r-** davans **-i-** **proumiero letro d'uno ditongo** : **ié, ia, io**, an despereigu : lou **lié** lou **ié**, **l'amourié** se dis **l'amou'ié**, **auriéu** se dis **au'iéu**. (1p63)

En **roudanen**, lou **-t finau** mantengu pèr entènto d'etimoulougió dins l'escrituro se prounócio pas : venènt /ve'nœ/, pulit /pu'li/ / . es paré pèr lou **-d** : caud /kau/. (1p94)

roudanen : causo – maritimo cauvo : S → V o Ø roudanen : vese – maritimo viéu (1p118)

## "a" : (fenoumène founeti)

: acoumença (pèr **coumença** etc.), aperi, aperiéici, adounc etc... (13p94) – Mai si qu'atroubarès acò – *mais certainement vous trouverez tout cela* (13p164) – **arregarda** (13p216) – Deja= Adeja : e vaqui que fau **adeja**, pensa au tèms de Nouvè ! (27) – **assaupre** – Enfin, fau chifra ! **Li gènt assabon** ço que li rëndon alergi (52) – **aleva=leva**, trouba = **atrouba**, regarda = **arregarda**, merita= **amerita** (70) – **apara=para** (107p7) – **Aplanta = Planta** (107p19) – **Aluca (do), luca (do)** (134) – **Aprouficha - Prouficha**

## Aferèsi e apoucopo

**Aferèsi** : i'a 'ncaro de jour (13p176) – Ecri 'mé lou sang", es di bello (23) – manja 'mé de coucourdo

**Apoucopo** : enca pèr encaro – enca un cop,... (27) = enca mai – em'acò, – Em' un group

**Aferèsi e Apoucopo** : Fagués pa 'tencioun (13p148)

# AJEITIEU e PROUNOUM

## DEMOUSTRATIÉU (aj. e p): (vèire RELATIEU INDEFINI QUAU... QUAU.... Celui-ci... Celui-là, Tau)

(aj). **Aquest(e), Aquesto, Aquésti (aj):** *Celui-ci, Celle-ci, Ceux et Celles-ci* –siéu talamen lasso **aquesto sero !** (3p55) – aura cènt an **aquest mes** (4p87) – **aqueste dimècre** se faudra reviha d'ouro (1p76) – **aquesto niue** ai dourmi coume un soucas (uno souco) (3p58) – auras voungé an **aquesto semano** (4p87) – **aquésti dous** me faran dana (1p76) – **Aquesto**, un gros canòu – **Celle-ci, une grosse dondon** (163p266)

– un d'**aquésti** dimenche(4p22). – En **aquest Dimenche 20 d'Abriéu de 1559**, – *En ce dimanche 20 avril 1559,*

– **aquest cop, aquesto fes, ié sian !** *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33) – avié fourmula meme **aquesto massimo** – *Il avait même formulé la maxime suivante* (163p174)

**Lou prounoun pòu èstre escafa en prouvençau.**

– sarié-ti que d'uno cato. – **un mourre... ne serait-ce que celui d'une chatte** (163p176) – uno man... (Ah ! couneiguère lèu qu'èro pas de la barouno) – **une main...** (Ah ! J'ai vite su que ce n'était pas **celle de la baronne**) (163p181)

(pr) **aquest(e), aquesto, aquésti(s) d'aqui, d'eici, de vuei, d'encuei (maritimo), d'aro** (1p78) – Mai **aquest** – *Mais celui-ci* (163p230) – emai que fuguèsse pas d'òbligacioun **dins un libre coume aqueste** – *bien qu'il ne fût point absolument indispensable dans un livre pareil* (13 avertimen)

– Coume vai que parle patoues , **aquest – celui-là ?** (107p15)

– es de souveta qu'**aquesto** fague pas – *il est à souhaiter que celle-ci ne fasse pas* (163p143)

– e cantant d'ordinari de couplet coume **aquésti– et en chantant d'ordinaire des couplets comme ceux-ci** (163p150) – **S'aquésti** me fasién de bèu-bèu es que se cresien de l'avé de soun interès (d'Arbaud) – *Si ces derniers me flattaient, c'est qu'ils croyaient qu'ils y avaient intérêt ou qu'il y allait de leur intérêt* (165p23) – **aquésti que** lis arquemisto an sachu – **Ceux que les alchimistes ont connus** (168L19)

– **Este o Esto – Este s'emplego praticamen soulamen dins lis espressioun este jour, esto niue** (1p78): **esto sero** à set ouro (4p23). – Avèn quita la vilo **este matin** à soulèu leva (107p4)

– Fau vous dire que venié souvènt **d'este caire** – *Il faut vous dire qu'on le voyait souvènt par ici* (159Ap57) – **Este** vin a lou goust **au** fèrri vièi (Sartan) – *Ce vin a goût de vieux fer*(165p23) – Siés un d'aquéli que visquèron **sus esto terro ?**– *Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre ?* (168L15)

(2p50).**aquest(e), (rare en maritimo) proussimita; aquéu alunchamen (règlo tresananto).**

**aquest cop, aquesto fes, ié sian !** *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33)

**aquest cop, aquesto fes, ié sian !** *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33)

**aquéu cop, aquélo fes,** Micoulau **encapè bèn** – *Cette fois-là, Nicolas a réussi (passat)* (13p33)

**aquest ris, aquéu plouro – celui-ci rit, celui-là pleure** (13p42)

**aquest(e), aquesto, aquésti-d'eici** (13p41) – *celui, celle, ceux, celles-ci*

**aquest(e), aquesto, aquésti-d'eïça**

aqueú, aquelo, aquéli-d'aquí – *celui, celle, ceux, celles-là* – **Aquéú** camisoun d'aquí – **Cette chemise-là** (163p177)

aqueú, aquelo, aquéli-d'eila

#acò d'eila : memo diferènci

proche d'aquéú que parlo (13p43) – aquéú-d'aquí, acò d'aquí, aquest d'eici

proche d'aquéú que se ié parlo – aquéú-d'eila, acò d'eila, aquest d'eïça

(aj). – **Aquéú** (davans counsono) **Aquel** (davans voucalo)

– **Aquéú toujours cousina** m'enfeto tant e pièi mai. – *Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire* (9)

– **aferèsi** – Moun espèr es de veni encaro de tèms me raviscolou dins '**quéú cantoun** (149) – de **croumpa 'quel** oustalas (155p170) – pièi au calabrun touto '**quelo chourme** de jouinesso s'entournavo encò sièu. (149)

– **Aquel** ivèr – **Cet hiver-là** (163p141)– **Aquel arlèri** a toujours som.(*ce rigolo*)...**aquelo** empego [elle est bonne celle-là (1p79,92)] – **Aquéú Gus !** – **Ce sacré Gus !** (157p43) (vèire **Empego, Tubo, Tour, Capèu, Cop**)

– aganto **aquelo** meleta (1p116) – De qu'es **aquelo** besougnou **aquí** – *Qu'est-ce que c'est que cet instrument-là* (158Ap58)

– Se te garces de iéu, te vas prendre un d'**aquéli** bacèu (1p132) – se li pescadou se mancon au regard d'**aquéli** reglamen (4p98)

– es dins **aquéli** baumo dóu Valoun d'Infèr – *c'est dans les grottes du Vallon d'Enfer* (163p2)

– Ah, d'**aquéú** Vincèn ! (3p86) – "d'aquèu Mistral ! – **Ce sacré Mistral !** (117) – d'aquelo Riquelo ! – **cette sacrée Riquelle !** (163p147) – D'aquéli moustre emé si mino de ié rèn counèisse ! S'amuson à me galeja – **Ces monstres** avec leur air de n'y rien connaître, s'amusent à me faire marcher (107p18) – D'aquéli flour, sèmbon de campano ! – *Les digitales sont de drôles de fleurs qui ressemblent à des clochettes !*

(pr) **Aquéú, Aquel, Aquelo, Aquéli (Particulié)** : *Celui (-là), Celle (-là), Ceux et celles (-là)*

– **aferèsi** : es aquéú, es pas '**Quéú** : *c'est celui-là, ce n'est pas celui-là* (13p184)

– **Mirèio**, aquéú noum... devié fatalamen èstre **aquéú** de ma chato– Mireille, *ce nom... devait fatalement être celui de mon héroïne* (163p185)

– **Aquéú** tenié entre si man un scète – **ce dernier** tenait entre ses mains un sceptre (157p26)

(Éu) – Es l'avion pèr l'Americo dóu Miejour...? – **Vo, es aquéú** – l'avion pour l'Amérique du Sud ? – **Oui, c'est lui** (158p62)

– **Aquéú d'aquito** es esta lou tambourinaire dei rèi, autambèn que Michèu sieguè lou rèi dei tambourinaire (**Vidal**) – *Celui-là a été tout autant le joueur de tambourin des rois que Michel fut le roi des joueurs de tambourin* (165p31)

– **Aquéú darrié** – *Ce dernier* (171p41)

– **Aquelo** ei toujours pressado– e qu'**aquéli dos** la seguisson toujou... (1p130) – Uno vido touto novo redounavo un sèns à-n-aquelo d'**Ouscar**.. – *Une vie toute nouvelle redonnait un sens à celle d'Oscar*, (167p69)

– lis avé. **Aquéli d'aquí**, bèstio flaco, s'agourrinirien à pasturga de-longo dins li valounado – *les moutons. Ceux-là, bêtes indolentes, resteraient nonchalamment à paître dans les combes*. (159Ap284)

– uno sautarello, d'**aquéli qu'**an lis alo roujo e bluio – *une sauterelle, de celles qui ont les ailes rouges et bleues* (163p20)

– e **aquéli** dóu grand mounde – e **celles** du grand monde (163p174) – **quaque bourgès, d'aquéli que** s'afeton à parla que francés – *un de ces bourgeois qui affectent de ne parler que français* (163p23)

– **aquéú, aquelo de, aquéli(s) d'eila, d'eilabas, de l'autre an, de l'an passa, de passatèms, d'autri-fes.** – (1p78) .. anas a-n-aquéú de la plaço (1p76) – un simbèu : **aquéú d'uno** jouinesso (17) – **Aquéú de capèu !** – **Celui-là au chapeau !** (158p10)

– **D'aquelo Mitzou !** – *Ah, cette Mizou !* (167p14)

– **aquéú qu'es** sus la biblioutèco... (3p88) – Quente jamboun prefères...? – pren-me **d'aquéú que** voudras (1p84)

– (**Persouno**)... èro la Coumuno que lou pagavo i plus pàuri **fougau** dóu païs, **aquéli que**, lou dimenche, poudien pas s'oufri de faiòu blanc ! (Carle Galtier) – ..., *c'était la municipalité qui l'offrait aux plus pauvres foyers du pays, personnes qui, le dimanche, ne pouvaient pas se payer des haricots blancs !* (165p11)

– **Bèn pèr aquelo !** (vèire **Cop, Empego, Tubo**) – *ça alors ! pour le coup ! par exemple !* (13 p.198) – **D'aquéú Vincèn !** (2p142) – **Ah bèn d'aquelo** – *Ah ! ça, par exemple !* (158Ap23) – Mai pamens... d'**aquéli pagés**, riche e bèn pensant, que jiton sa fiho... ! (26) – **Aquelo, pèr eisèmple** – *Celle-là, par exemple !* (167p16)

**Dins lis apousicioun** – lis aristò avien fa sarramen, **aquéli moustre**, – *les aristocrates avaient juré, les monstres*, (163p148) – ,en cacalejant em' **aquelo** pichoto, – *en causant avec la petite* (163p176)

**Demoustratiéu : Article defini**

**LIOGO D'AQUÉU** se pòu emplega coume antecedènt dóu relatiéu, **li formo de l'article defini : lou, la, li (13p17,42)** : Eu, **lou que** jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse **lou qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) – l'autre libre, **lou qu'**avié parla **pèr aquéu qu'**avié parla (13p18,42) que fau trouba **li que** van èstre encarga (73) – **li qu'**avié couneigu, **li que** fugisson lou sourné de vilò. (4p84,92)

- lou mestié de panieraire es-ti autant penible coume **lou de** pescadou ? (4p101) – Noun, **aquéu de** panieraire es pas tant penible coume **lou de** pescadou. (4p101). – **uno mort-peleto** que fuguè recouneigudo coume **la d'un** rèi de la perço antico – **un squelette qui a été reconnu comme étant celui d'un roi de la Perse antique (157p26)** – l'avié dous rescapa, **li de** trouba dins lou mas de. – *Il y avait deux rescapés, ceux qui avaient été trouvés dans la ferme de.. (167p58)*

**Eiçò (Acò-d'aqui)** : *Ceci* – uno teourio que dis **coume eiçò à la grosso** – *une théorie qui dit en gros ceci (155p193)* – **De quau sara eiçò**, de quau tirara aquéu-d'aqui ? – **De quelle famille ça sera ça**, à qui ressemblera celui-ci ? (159p175) – **Ôusservas eiçò** pèr que coumprengués bèn se'n cop parlaren dóu pecat ourigniau (**Fourvières**) – *Remarquez ceci pour que vous puissiez bien comprendre lorsque nous parlerons du péché originel (165p26)* – que ié vèn **coume eiçò** – *qui lui dit comme ça (171p38)* – Es bèn **eiçò** soun dramò – *C'est bien ça son drame (AF779)*

- **Ço dis lou fau, lou bon fiò que ié fau (159p201)** – mai de tèms **que ço previst** – *plus de temps que prévu (157p6)*

➤ **Ço** : ça, alors – **Ah ! ço**, – *Ah, ça ! (163p57)*

- **Ço o Ce que (Acò)** : *Ce que, Ce qui (3p92) (1p78)* – **ço qu'**es d'uno pouèsio ... **ço que** m'a leissa dins l'amo – **ce qui** est d'une poésie ... **ce qui** m'a laissé dans l'âme (163p101)

(Causo) – **de ço qu'**en 1815 èro esta tambour-major di gardi naciounau – **ayant été en 1815 tambour-major des gardes nationaux (163p187)**

- Aco vèn de **ço que** soun liuencho e liuencho e liuencho ! (Fourvières) – *cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin (165p17)* – E, dins lou meme tèms, s'es moustra regretous de **ço que...** (58)

- Uno lengo si dèu pronouncia counfouerne à **ce que** s'escríu (**Araire**) – *une langue doit se prononcer en conformité avec son orthographe (165p16)* – De bado que la pouèsio vo la legèndo agon un pau groussi **ce que** s'es passa, es pamens verai de dire que... (**lou Sant-Janen**) – *Bien que la poésie ou la légende aient un peu grossi ce qui s'est passé, il est néanmoins vrai de dire que... (165p29)* – Ai carreja sus meis esquino **mai de** saco de blad **que ce que l'a** de calado dins lei carriero (**Sartan**) – *j'ai porté plus de sac de blé sur les épaules qu'il n'y a de pavés dans les rues (165p34)*

- **eiçò-d'eici** – *ceci (13p42)* – **Eiçò es pas un eisercice** – *Ce n'est pas un exercice (157p41)* – assajariéu de me servi d'**eiçò (158p19)**

– **acò- d'aqui**

– **acò- d'eila** – *cela*

**Acò** : *Ce – Cela, Ça (3p92) (1p78)* (vèire **Cas**) Aganto **acò**, iéu prendrai **eiçò** – *prends cela, moi je prendrai ceci (13p42)*

**afèrèsi** : " Lou tenguèsse lou **qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo

vèire **Ansi** = **coume acò**– Verounico – **qu'**acò's soun noum – *car c'est ainsi qu'elle s'appelle ou se nomme (107p10)*

**Qu' o de-qu'**es acò ? – **Qu'est-ce que c'est ? – de-qu'**es acò (4p15,20)

– Gramaci. **Acò n'en sara pas mai** – *ça ira comme ça (107p14)*

– aquéli que penson qu'avé un pitre redoun, **d'anco coume acò emai d'acò** ounte lou fau pas (87)

**Acoto (m)** – **Acoto m'embestiaré de** paga un lavabo nòu – **ça m'embéterai** de payer un lavabo neuf (157p29)

– **Acò di**, : *ceci dit (19)*

– **Acò vai !** – *ça va ! (158Ap40)*

– **Acò's bèn di !** – *C'est ça ! (158p61)*

– **Acò's acò ?** – *C'est bien cela ? (158Ap1)* – **acò's acò** : *c'est (bien) ça, très bien, c'est tout à fait ça (107p5)* ) – **Acò's acò !** Que i'a de mai ? – **Eh bien, oui ! Et alors ? (158p11)** – La proumièro causo. Li man en l'èr ! **Acò's acò**. – *Les mains en l'air, d'abord !... Parfait ! (158Ap26)* (vèire **Èstre**) – **Dau ! acò's acò !** – *E hop, ça y est ! (158Ap43)*

– **acò eis acò** : *ben voilà, c'est bien ça (1p100, 102)*

– E à gràtis **en sus d'acò** – *et gratuitement par dessus le marché ou en plus de ça (157p26)*

– **acò tapo acò** – *ceci compense cela (2p23)*

– **acò mai** : *de même* – qu'**acò mai** es un bèu libre – *qui est de même un bel ouvrage (13 p.164)*

– **d' acò** : *tout à fait (Pancarò)* – **pas d' acò tant** : **pas tout à fait si ou autant**

– **pèr acò** : **dans ce but** – **pèr acò** avèn rampela de felibre de la bono – **Dans ce but nous avons consulté des félibres connus... (13 avertimen)**

**Acò** es un prounoun que soun sèns es, nèutre e que pòu èstre **aplicable, sènso idèio despresou, is èstre vivènt. (165p14)**

- Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro lou mignot : **acò** manjavo em'elo, l'acoumpagnavo pertout, dourmié la niue davans la porto de sa chambro (Arm. P.) – *Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri : lequel chéri mangeait avec elle, l'accompagnait partout, dormait la nuit devant la porte de sa chambre*

- Coume pensariéu pas, sèns repaus, d'aquéu qu'ai vist , pèr bos, tant miserable ? **Qu'acò s'es** fa maigre e coume semblavo feble e anequeli (d'Arbaud) – *Comment ne penserais-je pas, sans répit, à celui que j'ai vu, dans les bois, si misérable ? Comme le pauvre s'est amaigri, comme il semblait faible et anémié.* – e un jour que charravo emé Pelissié lou jouine **qu'acò 'ro** soun nebout – *et un jour qu'il causait avec Pélissier le jeune qui était son neveu (163p152)*
- **tout acò**... douna pasiblamen lou darnié rendès-vous en quàuquei vièis ami, au mitan de vouesto famiho, que **tout acò** vous plouro ensèn e si souvèn de vautre, e n'en parlo chasque jour meme quand li sias plus ! (**V. Gelu**) – *donner paisiblement le dernier rendez-vous à quelques vieux amis, au milieu de votre famille et que tout ce monde vous pleure ensemble, se souvient de vous et en parle tous les jours même quand vous n'êtes plus là.*
- Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. – **Tout acò** foutougrafiavon. – **Tout ce beau monde** photographiait (**2p140**).

**Lou prounom "Ço"**, emé lou sèns de "**cela**", es gaire emplega que dins quàuqui loucucion coume li seguènto : **ço dis, ço dison (dit-il, dit-on)**, - **ço m'es avis (il me semble)**.

- Emé lou sèns de "**ce**", es generalamen segui dóu relatiéu "**que**". Eisèmple : **ço que se passo (ce qui se passe)**, **ço que me fai de peno (ce qui m'attriste)**. (**13p42**) . Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, **ço que fasiéu aqui.(15)** – **Ço que** pivèlo lèu, peréu, es l'istòri elo-memo (**26**) – avèn parla tóuti dos, **de ço que sarié bon de faire (61A)** – es **pas ço que manco eici** – *ce n'est pas ce qui manque ici (159Ap67)*

**Ço que i'a (rh)** (vèire **Ça-que-l'a, d'aiours**)

Pèr "**ce** françés" Ø o acò : **es iéu o acò's iéu (c'est moi)** – **es éu (est-ce lui ?)** – (**acò**) **sarié bèu (ce serait beau)** (**13 p.42**)

## ESCLAMATIÉU, interrogatiéu e relatiéu (aj. e p):

**Ajeitiéu esclamatiéu ! (vèire Aquéu – DEMOUSTRIÉU) : (4 p.27)**

1. **Que ! (2p19)** (vèire Parla) – **Que boustigoun ! Que camèu ! (1p34)** – **Que couioun !** – *Quel crétin !* – Que reviro-menage, quand aquéu mounde arribavo ! – *Quel remue-ménage quand tout ce beau monde arrivait ! (163p156)* – **Que femo !** – *Quelle femme ! Quelles femmes ! (TDF)* – **Que malur !** – *quel malheur ! (158p62)* – **Que lingé fin !** – *Quel lingé fin (163p177)* – **Que** de niue blanco ai iéu passado... ! – *Que de nuits blanches j'ai passées... ! (163p171)*
2. **Quet o Quete, eto, éti ! (amiratiéu TDF) (2p19) : Quet avioun ! (4p27)** – **Quet countraste ! (4p64)** – **Ai, ai, ai, quet malur !** – *Aïe, Aïe, Aïe, quel malheur ! (159p219)* – **Quete bèl óutis ! (13p210)** – **Queto bello bèsti ! (4p16)** – **queto musico !** – *quelle musique ! (163p230)* – **E quéti souvenir, grândi Santo ! (15)** – **Quéti coulour ! (2p14)** – **Quéti fèsto que faren ! (2p78)**  
**que bon vènt ti parto (te porto)** – *Alors, Fiston, quel bon vènt t'amène (157p29)* – **E quet bon vènt vous adus (158p3)** – **quete bon vènt vous adus ?** - *quel bon vent vous amène ? (168L2)*  
– **Queto bono souspresso ! (158p3)** – **Quento bono souspresso !** – *Quelle bonne surprise ! (158Ap57)*
3. **Quent, ento, énti ! s'emplego tambèn (4p27)** – **Quent (Quet) bèu jardin ! (4p87)** – **Quento souspresso ! (158p12)** – **Quento meraviho !** – *Quelle merveille ou émerveillement ! (159p113)* – **Quento espoucado !** – *Quelle dégelée, volée, raclée, trempe !, (159p237)* – **Quento calour ! (158p27)** – **Quéti bonur !** : *Quel bonheur ! (163p54)* – Emé **quento** afecioun, emé **quéntis** estrambord – *Avec quel plaisir, quels enthousiasmes (163p133)*
5. **Qunt,unto, ùnti ! (Mars) (amiratiéu) : – Qunt encantamen ! – Qunto istòri ! – Quelle histoire ! (157p28)** – **Qunto intrado resplendo !** – *Quelle entrée retentissante (157p46)* – **Qunto ganarro !** – *Quelle cuite ! – Qùnti iue ! – Quels yeux (169p82)*
6. **Qun, Quno, Qùni ! (amiratiéu) - Quno masco !** – *Quelle vieille sorcière (TDF)*
7. **Qut (rhod)**
8. **Quint que siegue !** – *Quel qu'il soit !* – **Mistral : Lou roucas de Sisife** – E coume siéu d'aquéli que se desdison pas, **quinto que fugue la responso** – *Et comme je suis de celles qui ne se dédisent pas quelle que soit la réponse (163p169)*

**Ajeitiéu interrogatiéu ? (4 p.27)**

1. **Que ? (2p19)** – **Que defaut an Mirèio e Soufio ? (1p153)** – **Qu'ouero es ?** – *Quelle heure est-il ? (TDF)* – **Dequé ié rënd de vous faire remena – quel intérêt y-a-t-il à vous faire rappeler (163p127)**  
**Que... que** (vèire **QUEL..QUE Ajeitieu. relatiéu, councessiéu**) – **que provo avié pèr afourtir si supousicioun** – *quelles preuves avait-elle pour confirmer ses suppositions (167p73)*
2. **Quet o Quete, eto, éti ? (2p19) : – Quet camin prendrés ? (4p74)** – **Quet oncle ? – Quel oncle ? (163p229)** – **Quete message voulès faire passa dins aquest saloun ? (114)** – **Dins quete país que sian , eici ? (107p16)** – **Queto bello estello t'adus ? (4p27)** – **De queto coulour es lou maiot dóu tipe que parlo au blound ? (2p66)** – **Queto ouero es ? (13p31)**  
– Bonadi sabe pas **queto naïveta** dóu tout – *grâce à je ne sais quelle naïveté de l'ensemble (155p161)*  
**Quet o Quete... que** (vèire **QUEL..QUE Ajeitieu. relatiéu, councessiéu**)

3. Quent o Quente, ento, énti ? (4p27) – **Quent, Quint, Quet, Qut** (rh.), **Qunt, Qun** (mars.) : Varianto dialeitalo (3p58) – **Quente bonur !** – *Quel bonheur !* (158p33) – **Quente gaiard, pamens !** – *Quel gaillard, tout de même !* (158Ap6)

La formo **Quent, Quento, Quéti, !** s'emplego puléu coume **exclamatieu**, mai dins la lengo parlado li dos formo soun souvènt counfoundudo uno d'emé l'autro emai d'emé **Quet, Qute**. (4p88) – **quet** dimècre e à **quent'ouro** ? (3p66) – Quet jour..... A **queto** ouro..? (3p18)

**Quent Luberoun** ? Lou grand o lou pichot (3p58) – **Quente** jamboun prefères, lou cue vo lou crus ? (1p89) – **À quente** charcutié ? (1p82) – **En quente** esport ? (1p137) – **Quento marco** amas miés (1p66) – **Quento sesoun** prefères ? (1p89) – **Quento nedo** preferas ? – *quel nage préfères-tu ?* (2p66) – **À quento epoco** sias ? (1p82) – avès uno autò ? – **De quento marco** es ? (1p66) – **De quento** coulour es ? (1p137) – **En quento sesoun** sian ? (1p89) – **En quento periodo** de l'an sian – à **quelle époque** de l'année sommes-nous ? (2p20) – **Quènti vacanço** preferas ? (2p54). – **De quènti** bestiolo s'agis ? (1p129)

– **Vole saupre** proumié, fourestié, quau vous a fa la man, e de quente biais avès capita d'intra dins lou temple dóu soulèu – *Etrangers, je désire d'abord savoir de quelle manière et à la suite de quelles complicités vous avez réussi à pénétrer dans le temple du soleil* (158Ap48)

**Quent o Quente... que** (vèire **QUEL...QUE** Ajeitieu. relatiéu, councessiéu)

4. **Quint(e), into, inti** ? marco uno **chausido** (4p88) – emé **quint oujeitiéu**, pamens ? (157p15) – **Quinto figo** vos ? (4p92) – **Quinto capello** t'agrado lou mai ? (4p87) – (sènso bèn saché **pèr quinto**) – *sans trop (ou bien) savoir par laquelle* (163p168)

5. **Qunte, Qunto** ? (2 p.19) – de **quinto pèço** de tiatre vos-ti parla ? (3p90) – **Qunto presciènci** lis emporto ? **Qunto** li fara reveni ? (159p269)

– Li pero que vuei, sabe pas de **quinto merço** soun, ... – *Les poires dont je ne connais pas aujourd'hui les variétés...* (54p13)

7. **Qut** (rhod)

#### **Prounoun esclamatieu !** : (13 p.47)

1. **Que ! (Coume)** – **Que diéu es grand !** – **Qu'es liuen !** (TDF) – **Qu'acò es un bèu signe** - *quel beau présage* (54p4) – **Qu'es bèsti ! Comme il est bête !** – **Que fasié caud !** – *Qu'il faisait chaud !* (159p73) – Siés un d'aquéli que visquèron **sus esto terro** ? – *Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre* ? (168L15) – **Que Cesar !** – *Comment ça, César !* (168L15)

– **Hòu, l'ai agu, pamens, que !** – *Hé, hé! Je l'ai quand-même eu, hein !* (158p43)

3. **Quent(e), Quento, Quènti !** (13p47) – **Oh ! quento caud !** – *Oh ! Quelle chaleur !* (163p234)

5. **Qunte, Qunto, Qùnti !** – **Ve ! Qunt !** – *Voyez celui-là, s'il est beau !* (13p47) – **Qunte país de sòuvage !** – *Quel pays de sauvages !* (158Ap30)

6. **Qun, Quno, Qùni !** (amiratiéu) (13p47) (Mars): gaire emplega : **Oh ! Qun !** – *oh ! Quel gros (homme ou objet)* – **Ve quno !** – *oh, la grosse !* (13p48)

7. **Quant, quanto !** (amiratiéu, vèire de quant avèrbi) (13p48)

– **Boudiéu, quant n'i'a !** – *Qu'est-ce qu'il y en a !* (107p19) – **Que de mort ! quant de plaga, e de souffrènço e de misèri !** – *Que de morts, que de blessés, de souffrances et de misères* (163p31)

#### **Prounoun interrogatiéu ?**

1. **Que, De que, Dequé** (rh.), **Cen que** (Nissart) ? (2p19)

**Que ?** (vèire **Verai, Parai, Dire, Noun**) : *quoi !, hein !, n'est-ce pas, entends-tu ?* – garda ta chambro t'a pas brounzado de trop, **que ? è-** Se d'asard troves uno cabino que marche, me lou vendras dire...**que ?** (2p62) – **Vendras, que ? Tu viendras n'est-ce pas ?** – Anas resta quàuqui jour emé nautre, **que ?** ) – *Espetaclous... Que ? – Formidable... hein ?* (158p8)

– **De qu'es** aquelo **besougno** aqui – **Qu'est-ce que c'est** que cet **instrument-là** (158Ap58) – **sabès dequé** – *savez-vous quoi* (163p135)

2. **Quet o Quete, Queto, Quéti** ? (2p19) ) – remando à un autre persounage. **Quet es ?** – *rappelle un autre personnage* – **Lequel est-ce ?** (159p241) – **Quéti soun li país...** ? (159p37) – **Quéti soun li vertu** de l'aïet d'après l'autour (159p109)

– **quet e qunt** podon èstre **prounoun e preceda pèr l'article** quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)

– Ai pres un libre. – **Lou quete ?** – *j'ai pris un livre.* – **Lequel ?**

– Ai trouba de champignoun. – **Di quéti ?** (*j'ai trouvé des champignons.* – **Desquels ?**)

3. **Quent(e), Quento, Quènti** ? (2p19) dins aqueste cas, s'emplego per marca uno chausido : – **Quente vos d'aquéli dous libre** ? (4p27) – **Quente prene** ? – *Lequel prendre ?* (161p19) – **Quento es aquelo qu'aubouro ansi sa caro plourouso vers lou cèu** ? – *Quelle est celle qui lève ainsi son visage en pleurs vers le ciel* (162p101)

4. **Quint(e), into, inti** ? – **Quinte vos** ? (4p92) – **quint** es lou numero de ma chambro ? (13p186)

(Marsiho) **Quinto** (masculin e femenin) (4p92) – **Quintou prene** (m.) ? – *Lequel ou laquelle prendre ?* (161p19)

5. **Qunte, Qunto, Qùnti** ?

– **quet e qunt** podon èstre **prounoun e preceda pèr l'article** quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)

– **Qunto presciènci** lis emporto ? **Qunto** li fara reveni ? (159p269) – **Vole de pasto** – **De la quento** ? – *je veux des pâtes* – **Desquelles ?** – **Sabe qunto** – *je sais laquelle* (158Ap61)

7. Quant ? (vèire quant avèrbi) – **quant es d'ouro ?** (13 p.31).

## INDEFINI (aj e pro)

Veici en tres vers lis ajeitiéu indefini (13p34) : Cade, ùni, tau, quet, quau, degun, :

Mant, certan, autre, meme, aucun,  
Nul, quauque, tànti, tout, pas-un

Li prounoum indefini podon caupre dins li quatre vers seguènt :

On, res, plusiour, quaucun  
L'un, l'autre, l'un e l'autre  
Un, d'ùni, rên, cadun, chascun,  
Quicon, quaucàren, aurre

**Aucun, aucun (aj.)** (*Aucun, aucune*)

– a de cop lou sèns de **quauque** : **eisèmp**le : s'avès **aucun** dre – *si vous avez quelque droit.*

– Quouro signifio **aucun**, se rënd en lèime prouvençau pèr **Degun, Pas-un, GES de**. Fau n'en dire autant de **Nul, nulo** quasimen inusita

**Autre, Autre, Àutri** (ajeitiéu) (vèire **Quicon, Un, :**) : .autre (vèire **Degun, Aurre, d'Uno, d'Ùni, Nouvèu, Resta, An, de Mai**).. – De que s'es passa, **l'autre matin (157p33)** – **un autre** pèr l'ispeitour – **un autre pour l'inspecteur (163p124)** – **un autre** mejan **que** li carbouniero – **un autre moyen que les charbonnières (159Ap222)** – courre **d'un bord de l'autre** – *courir d'un bord à l'autre (TTP127p24)*

(Óupausa) – e l'autre à l'óupausa – *l'autre moitié de l'autre. (158Ap11)*

**àutri** : **lorsqu'il précède et qualifie un substantif ou nom** – au mitan di bràvi gènt, s'adus tambèn quàuqui voulur e **àutri galapian (2p147)** – **d'àutri** moustre à vapeur – **d'autres monstres à vapeur (163p155)** – Soun coume autant de soulèu que fan lume **à d'àutri planeto (Fourvières)** – *Ils sont comme autant de soleils qui éclairent d'autres planètes (165p22)* – pèr **nous-àutri**, uganauo, – *pour nous autres, huguenotes (163p273)*

**Autre (l'') (pronoum)** (vèire **Franc.**) : – après l'un l'autre – *l'un après l'autre (163p14)* – coume d'enfant que se sarron **l'un contro l'autre** pèr pas aguè fre – *comme des enfants qui se serrent l'un contre l'autre poue ne pas avoir froid (167p149)* – coume **l'auto** – *comme l'autre (163p143)* – n'i' avié **bèn d'autre** – *il y en avait bien d'autres (163p46)* – e **autre** – *et d'autres (163p179)* – e **tres** moucadou **autre** – *et trois autres mouchoirs (163p13)* – lis un... lis **autre** – *Les uns... les autres... (163p156)* – mai l'obro, à parteja,... dins l'ajudo **dis un dis autre, dis un is autre...** – *mais l'œuvre, à partager... avec l'aide des uns et des autres, des uns aux autres (FV07)* – e en **d'àutri (m)**, que– *et à d'autres, que (FV07)*

**Entre autre** (Mistral), **entre d'autre** (R. Méjan)– **entre proun d'autre** – *entre bien d'autres (123)*

– au travai de la terro, d'uno generacioun **à l'auto** (118)

**De l'autre (Pièi, Uno)** : *Ensuite* – **D'uno** qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, **de l'autre** faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba – **D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)**

**Un jour noun l'autre** : *un jour sur deux, toutes les deux jours (165p25)*

**Uno semana noun l'auto** : *une semaine sur deux, toutes les deux semaines (165p25)*

**Autre pòu èstre ramplaça pèr lou noun que represènto** : – dins aquel **oustau**, coume se vèi dins forço **oustau** – *dans cette maison, comme on en voit dans beaucoup d'autres (163p140)*

**Aurre (pro)** (vèire **Rên, Pas mai**) **autre chose** – **parlen d'aurre** (*parlons d'autre chose*) – **quaucarèn aurre** (*rien d'autre*)– es **de bèn aurre** que s'agis – *c'est de bien autre chose qu'il s'agit (13p158)*

– **quaucarèn aurre** (*quelque chose d'autre, autre chose* – **i'a quaucarèn aurre** aqui dessouto – *il y a autre chose là-dessous (155p175)* – dóu bouchié, dóu tair e **d'aurre** – *du boucher, du tailleur et d'autres (163p67)*

– **le reste** – **Tout l'aurre m'es facile** (*tout le reste m'est facile*) – **ounte es l'aurre ?** (*Où est le reste ?*) (13p50) – segur que **plus rên aurre** noun vendrié me destourba – *assuré que plus rien ne viendrait me déranger (163p184)*

**E tout l'aurre** (vèire **Etc.**) : *et tout le reste*

**Cade, Cado o Chasque, Chasco (aj.)** : *Chaque, cado o chasco fes (chaque fois – vèire cop)*, -**Cade** endré, **cado modo, Chasque** endré,

– **.Cado annado**, i coumercejo.... Realiso pèr 10 milioun de travail **cade an (39)** – l'obro es facho em'un bonur que s'ausis à **cade istant. (50)**– Segur, fau pas parla d'acò **cade jour, cado secoundo. (88)** – Pamens, n'aviéu besoun **coume cadun**, pèr vous tourna escriéure, **cade dimenche. (93)**, e li souveni de **cade** prouvençau. – *les souvenirs de tous les Provençaux (117)* – dansarien **cade** vèspre davans l'armàri (4p94)

(**Tau**) **Chasque** endré, **chasco modo** – *tel pays, tel mode* : **autre pays, autre mœurs.** – quihado de **chasque** **coustat** dóu froutas – *plantées de chaque côté du large front (159p242)* – De **chasco** man – *De chaque main (163p150)* – **chasque jour** – *chaque jour (163p166)*

- Baia sa part à **chasque** sôdard de la garnisoun (Roumanille) – Donner sa part à **chaque** soldat de la garnisoun (165p22) – se baio **en chasque** escoulan uno fraso escricho.....on donne à **chaque** élève une phrase écrite .... (4p59)
- (Pèr) par – doune aperaqui vint litre de la **cade jour** – je donne une vingtaine de litres de lait **par jour** (159p152)
- (Tout) **tous les** – que fague siéu lou principe d'un tau coulòqui **cade dous an**.(tous les deux ans) (19) – **cade dous mes** – tous les deux mois (FV07)
- **tóuti li dès jour**, que i' avié lou Decadi – **chaque dixième jour**, qu'on appelait le Decadi (163p145)
- (Tout) **tout** – **chasque** ome dèu faire un enfant, basti'n oustau – **tout homme doit faire un enfant, bâtir une maison** (168L21)

### Cadun (o), Chascun (o) (pro) :

- tout le monde* – **Cadun** saup, **ailas**, que mi pichot an perdu soun grand – **Tout le monde sait...** (50) – **Alor, cadun a belèu** coumprés que pèr iéu – **Tout le monde aura compris que pour moi** (60) – Ero destimbouylan pèr **cadun**.- *C'était gênant pour tout le monde* (76) – Pamens, n'aviéu besoun **coume cadun**, pèr vous tourna escriéure, **cade dimenche..** (93)
- **e cadun lou saup** – *comme tout le monde le sait* (117)
- e, **cadun, rintreian au nostre** – *et, tout le monde est rentré chez soi* (171p4)
- chacun*, – un platet ounte **cadun** tiravo emé soun cuié de bos – *un plat où chacun d'entre eux se servait avec sa cuillère en bois* (163p158) – parlaren **en cadun** de vautre – *nous parlerons à chacun d'entre-vous* (165p24) – Se leissè mena coumo un agnèu grâci que si gènt li cantèron alentour : Soun paquetoun **coumo cadun camino**" (Sartan) – *Il se laissa mener comme un agneau parce que ses parents chantèrent autour de lui : "Le petit avec son paquet comme chacun fait son chemin"* (165p27)
- Jimmy e Gustave, **cadun soun biaï**, retipavon proun bèn la jouinesso dóu tèm̄s – *Jimmy et Gustave, chacun à sa manière, ressemblaient bien à la jeunesse de l'époque* (167p69)
- **Chascun soun goust fai bono vido** – *Les goûts et les couleurs, ça ne se discute pas, chacun ses goûts...*, **chacun** prend son plaisir où il le trouve (2p71) – **chascun** s'imaginavo ausi lou ressoun di campano souligna pèr lou cleiroun que tiro l'alarmo (145) – en dessouto de **chascun di dessin** (159p74) – **lis elemen se soun mescla. Destrio chascun d'éli** – *démêle chacun d'entre eux* (159p298) – ié dounavon un sòu **chascuno** – *elles lui donnaient un sou chacune* (163p188)
- Se devino propre à **chascun de nautre** (Fourvières) – *Cela est propre à chacun d'entre nous* (165p22) – ié dounavo **en chascun** – *leur donnait à chacun* (163p29) – D'avanço gramacio **cadun** pèr soun ajudo afeciounado – *Je remercie par avance chacun d'entre-vous pour sa généreuse contribution* (FV07)

**Certan, certano, certàni (aj.)** es un ajéitiéu **gaire usita** en prouvençau dins la lengo courrènto. Se dis de tout segur : **Certain** – **de certàni causo** (de certaines choses), à **certànis epoco** (à certaines époques); mai l'expressioun sera mai prouvençalo, en disènt : **de causo que i'a, à d'epoco que i'a., d'ùni (que i'a)** (vèire **Bèu : INTENSIFICATOUR, Drole**)

- **S'a lou sèns de sûr, sûre se rènd miés pèr segur, seguro ; acò's uno causo seguro, liogo de certano** (c'est une chose certaine).
- l' a un **certan** nouma Jarjaio – *Un certain nommé Jarjaye* (163p231) – entre li gènt **d'un certain age** – *entre les gens d'un certain âge* (163p93)
- D'aucuns* (Vieux ou Litter.) : **Certains, Plusieurs** – **N' i' a que** ié dison li Tres Rèi, **d'autre** li Tres Bourdoun – **D'aucuns** les nomment les **Trois Rois, d'autres** les **Trois Bourdons** (163p195)
- Degun** (vèire **Pas un, Res, Poudé**): *Personne, Nul* – mai d'avouat en paradis, jamai degun n'agué ges vist – *mais d'avoué au paradis jamais personne n'en avait vu* (163p231) – **i'avié tant de mounde, e degun a mounta dins noste coumpartimen** – *il y avait tant de monde, et personne n'est monté dans notre compartiment* (158Ap13) – **degun** n'a plus ausi parla – *plus personne n'en a entendu parler* (163p243)
- **Degun a pas** lou dre de ié coupa la coumunicacioun – *Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication* (167p14) – Mai aqui, Ouscar couneissié **pas degun** – *Mais là, Oscar ne connaissait absolument personne* (167p47) – **i'a quâsi degun** – *Il n'y a presque personne* (167p50)
- De bado que siegue pas un ome pounchu **e qu'eime cerca garrouio en degun**, farai arremarca... (**La Sartan**) – *Bien que je ne sois pas un homme pointilleux et que je n'aime pas chercher d'histoires aux gens, je ferai remarquer...* (165p29)
- De vejaire, pèr Eugenio, tout comte fach e rebatu, i'avié **degun mai** qu'Ouscar dins l'oustau – *Apparemment, pour Eugénie, il n'y avait en fin de compte personne d'autre qu'Oscar dans la maison.* (167p75)
- aucun, nul (Ges de) – La pouliço a deguno endico** (157p4)
- **coume degun** – *comme nul autre* (163p96)
- qui que ce soit* – de dire bon-jour au mounde d'alentour, mai sèns jamai **treva degun** – *mais sans jamais fréquenter qui que ce soit.* (167p113)

**Mant, manto (aj.)** (*maint, mainte, plusieurs*) : **mant troubaire, manto chatouno fouligado** – *maintes fillettes folâtres.*(Mistral)

- **Mant un** (*plus d'un*), **mant uno** (*plus d'une*) **manto fes** (*mainte fois, plusieurs fois*)
- **plusiour** (rare) = **Mant un(o), Mai que d'un(o) Quâuqui**



- **mant'un** : *plus d'un, plusieurs* – e la **madrago**, segound M. Sabatié, a douna soun noum en **mant'un endré** – à *plusieurs endroit* (4p94) – s'amagestro un rescountre de **mant'uno gènt.**(4 p.109). **plusiour** : gaire usita e ramplaça pèr : **forço, quàuquis un, mai que d'un** : **mai que d'un** – Coume **mant un** en Prouvènço, à Parlaren dison qu'enchaina lou noum de la lengo : prouvençau, lengo d'o... " de tout biais, es lou parla que fau sauva" – **Comme pas mal de monde en ...**(94) – **manto uno fes** : *plus d'une fois, plusieurs fois, à plusieurs reprises* (155p10) – **de mant un biais** – *de plusieurs façons* (159p208)
- nombreux** – quàuquis escapouloun de camalioun que mouriran tóuti, franc d'un que fara l'oujèt de **manto óusservacioun** maniagouso. – *un lot de caméléons dont un seul survivra et sera l'objet de nombreuses et méticuleuses observations*

**Meme, Memo, Mémi** (vèire **Voucabulàri, Parié, Vertadié**): *même* – **di mémis autour** (102) – an tóuti la **memo amiro** (85)– es **titulàri dis mémis alogacioun qu'un** artisto (90) – Aluco lou païsage **dóu meme endré** que li jouvènt (107p12) – A la longo de vièure **di mémi frucho**, avès fini pèr prene d'abitudò (J. Veran) – *A force de vivre des mêmes fruits, vous avez fini par prendre des habitudes* (165p27)

- **sarié esta en aio** s'avié ausi la **memo causo que iéu** – *il se serait ému d'entendre la même chose que moi* (95) – Se retroubavon , soude, à la **memo plaço coume** lou jour **que** Jimmy èro arriba – *ils se retrouvaient, tout à coup, à la même place que le jour où Jimmy était arrivé* (167p90)

**On (pro)**: *gaire usita pouèsio* (Quaucun): **E souspirouso, on se revihò** – En ramenant la **meraviho** (*Et l'on soupire, et l'on se réveille en rappelant la vision merveilleuse* (Mistral). (13p49)

- **o ramplaça pèr "l'on" qu'a un meior resson** – l'on dèu pensa – l'on pòu parla (13 p.49) - l'on auso plus quinca (13p218) – *L'on entend l'aubre que toumbo, l'on entend pas lou bos que crèis.*(39) – (l'on pòu pas èstre coumpli !), (53)
- **vèire** : VERBE – L'INDETERMINA français "on"

**Plusiour (pro)**: *Plusieurs* –**gaire usita** e ramplaça pèr : **Forço, Quàuquis un, bèn quàuquis uns, Mai que d'un, un Fum de, De** (vèire **Mant, Ouro**) – despièi **plusiour** annado – *depuis plusieurs années* (167p21)

- n'i'a **forço, n'ia quàuquis un** qu'an parti – *il y en a plusieurs qui sont partis* (13p50) – N'ai couneigu **bèn quàuquis-un** – *J'en ai même connu plusieurs* (163p45)
- **Mai que d'un** vous lou dira (*plusieurs personnes vous le diront*)

**Pas-un** : *pas de* – Lou pastre **a pas un oustau fisse** : **viéu dins de cabano en Crau e dins lis Aup.**

**Quau, qualo (aj.)**, es gaire usita coume ajèitiéu, se sièr pulèu de **quet, queto**. Se coumbino emé **Tau**

**Quaucarèn (pro, vèire Grèu, Estrordinàri)** : = (bord du Rhône) **Quicon** *quelque chose* – ai **quaucarèn** que vai pas (3p44) –**quand a quaucarèn en testo, l'a pas i ped** (1p116) – Mai vous vau dire **quaucarèn**, fai car mume plesi de se trouva au siéu (2p140) - pèr agué **l'èr de quicon** (vèire **èr**) (48) – Aviéu jamai vist **quaucarèn de parié** – *je n'avais jamais vu pareille chose* (157p6) – li bout di palo viraran à **quaucarèn coume 3500 kilomètre ouro** – *le bout des pales ou des aubes tournera à quelque chose comme 3500 kilomètres/heure* (169p34)

**Quaucun (pro.) (Un, Quicon), quaucuno, quàuquis un, uno** (vèire **plusiour, Autre, Quau**) : *Quelqu'un* – **quaucun** m'a belèu buta pèr sou – *fait tomber par terre* (3p86) – Après tout, vai pas de longo tounba li bras cade cop que **quaucun** sono – *après tout, je ne vais pas avoir un choc chaque fois que quelqu'un sonne* (167p52) – **anas sòuleva quaucun**, vous, qu'a plus sa couneissènço, es gaire eisa, lou mai qu'Ouscar à plus vint ans – *allez soulever quelqu'un, vous, qui est évanoui, ce n'est pas très facile, surtout qu'Oscar n'a plus vingt ans* (167p35) – paments, **quaucun que canto** "Aquelì mountagno" à Paris, noun pòu èstre **quaucun de marrit.** (85) – lou dounarai **en quaucun de brave** – *je le donnerai à quelqu'un de gentil* (165p24)– **sarié belèu la provo de quaucin d'escoundu** – *serait peut-être la preuve qu'il y avait quelqu'un de caché* (167p73) – **quaucun d'entre vautre** – *quelqu'un d'entre-vous* (158p10)
- dins **quaucun** d'aquéli grand magasin – *dans un de ces grands magasins* (163p189) – e s'aviéu **en quaucuno** declara moun pan d'un sòu – *et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette.* (163p134)
- d'ana cueie **quaucun d'aquéli bouquet d'or** – *d'aller cueillir quelques-uns de ces beaux bouquets d'or* (163p18)

**On** – **mai crese que quaucun a pica à la porto** – *mais je crois qu'on a frappé à la porte* (158p29)

- **me venguèron** souna pèr pourta l'estrèmo-ouncioun – *quelqu'un vint m'appeler pour porter l'extrême onction* (163p207)

**Quauque, Quauco, Quàuqui (aj.)** (1p46) (13p34) (un **Parèu**, vèire **Coupletoun**) – **quauque** jour, **quauco** espoussado (*quelque rossée, rouste*), **quàuqui** jour (*quelques jours*), **quàuquis** espoussado

- à grand cop d'espaso, sagata **pèr quauque assassin** – à *grands coups d'épée, transpercé par quelque assassin* (159A164) – Car èro foulié de crèire que i'aúrié mejan de vièure **de quauque biais** sus plaço – *Car il était fou de croire qu'il y aurait moyen de vivre d'une façon ou d'une autre sur place* (159Ap233)
- **emé quauco bono voulounta** (155p209) – devendrié **quauque** jour un de si bons ami – *deviendrait un jour un de ses bons amis.* (163p131) – vers **quàuqui** mestèirau – *chez quelques artisans* (163p135)
- N'i'a proun encaro **quàuquis un** – *il y en a bien encore quelques-uns* (13p178) – N'i'a **quàuquis uno** que soun de poulit canoun – *Il y en a quelques unes qui sont de bien belles plantes* (157p31)

(**Quàquais-un = un pau**) – n'avié d'aquéu tèms **un pau** dins tóuti lis endré – *il y en avait alors quelques uns dans chaque pays* (163p45)

*Plusieurs* – Nous an garda d'embarra **quàquais ouro (d'Arbaud)** – *Ils nous ont tenu enfermés plusieurs heures* (165p23) – N'ai couneigu **bèn quàuquais-un** – *J'en ai même connu plusieurs* (163p45)

**Quauco part (vèire Rode, Liò, Endré)** : *quelque part* (158p9)

**Quicon (Quaucun)** : *Quelqu'un* – Pèr tant pichot trapot que fuguèsse **m'agantave à me crèire quicon** e picavo li taloun sus lou sòu coume un ome (**B. Bonnet**) – *Tout petit bonhomme trapu que je fusse, je commençai à me prendre pour quelqu'un et attaquais le sol du talon comme un homme* (165p29)

**Quicon** (bord du Rhône) = **Quaucarèn (pro)** : *Quelque chose* – s'avès **quicon à faire** – *si vous avez quelque chose à faire* (163p230) – i'a bessai **quicon dedins** (155p58) – i'a **quicon que fai ganche aqui...** – *Il y a quelque chose qui accroche...* (158p54) – Fasié mestié de faire **quicon** – *il fallait faire quelque chose* – **Pfuiii à quicon proche** – *à un poil près* (157p36) – i'a **quicon de verai dins voste dire** – *il y a du vrai dans ce que vous dites !* (158Ap11)

– Lou vèire qu'es aqui fai **quicon coume** 1,20 mètre d'espessour – *le verre qui est là fait quelque chose comme 1,20 mètre d'épaisseur* (169p45)

– i'avié **quicon mai** : *il y avait autre chose* (157p10) – Dèu agué set o fam **o quicon mai** – *Elle doit avoir ou soif ou faim ou quelque chose d'autre* (167p64)

– De cigareto americano encaro, **es quicon mai** que li fueio de plumachié secado.. – *Des cigarettes américaines encore, c'est tout de même autre chose que les feuilles de lilas séchées..* (167p41)

**Quicounet** : *quelque peu, un petit quelque chose* – Em'un **quicounet** d'imaginacioun e de **groumandige** ... (103) – un **quicounet de suspicioun** – *une pointe de soupçon, une infilme trace de soupçon* (155p162)

**Qunt** : *quelque* – **de qunte biais que fugue !** : *de quelque façon que ce soit !* (107p38)

– **Sabe qunto** – *je sais laquelle* (158Ap61)

**Rèn (pro)**: (vèire **NEGACIOUN, QUE restritiéu**) **Bèn, Servi de, Noun, Travai, Poudé, Service, Coumprendre, Pas mai de**: *Rien* – Mai **nous** pousquerian **rèn** faire – *Mais nous ne pûmes rien nous faire* (163p205) – e que la visto costo **rèn** – *et que la vue ne coûte rien* (163p229) – Coume **se de rèn noun èro** – *comme si de rien n'était* (167p57) – Se n'en faudrié d'un **rèn** – *il s'en faudrait de rien* (167p63) – e n'en soubrara **rèn** – *et il n'en restera rien* (169p55) – gagnon soun argènt **en rèn fasènt** – *gagnent leur argent en ne faisant rien* (171p2)

– **Rèn** d'interessant à signala – *Rien d'intéressant à signaler* (167p127)

– **Rèn ié fai !** – *Rien n'y fait* (159p219) – **lé fai pas rèn** – *ça ne fait rien* (171p26) – **dignes rèn (ne dis rien)**. – Lou Lioun d'Arle poudié pas leissa sa vilo **sènso rèn dire** (159p229) – **sènso** quasimen **rèn empourta** – *en emportant presque ou pratiquement rien* (159p236)

– e dounon tant de gas e d'enanvans que **res pòu pu rèn mestreja** – *qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit* (159p144)

– **m'a rèn di de nòu** – *il ne m'a rien dit de nouveau* – Ouscar ... enrego coutrio la cansoun, emé di paraulo **qu'an rèn de vèire** emé d'American, nimai emé ges de lengage civilisa de nosto planeto – Oscar .. *reprend en chœur la chanson avec des paroles qui n'ont rien à voir avec l'américain, ni avec aucun langage civilisé de notre planète* (167p46)

– **Plus rèn** : *plus rien* –: entènde **plus rèn**. – *je n'entends plus rien.* (168L12)

– **coume se rèn noun èro** – *comme si de rien n'était* (163p7)

– **Es pas pèr rèn** que divèndre fara quinge jour avès croumpa un lèu de moutoun – *Ce n'est pas pour rien que, il y aura quinze jours vendredi, vous avez acheté du mou de mouton* (Sartan) (165p25)

(vèire **Bon**) – Dous **bon pèr rèn (Arm. Prouv.)** – *Deux bons à rien* (165p24)

(**Proufié**) – estimé mai resounable de se pas espausa **pèr de rèn** – *estima plus raisonnable de ne pas s'exposer pour rien* (167p203)

– **rèn de tout (1p100)** – **Rèn de rèn !** : *rien à faire, compte là-dessus, des clous !* (1p108) – **Couneissié rèn de rèn is ourdinatour** (155p188) – Alor, legissès **plus rèn de rèn ?** – *Alors vous ne lisez plus du tout.* (168L13)

– **rèn de rèn** – *en rien., sans la moindre trace de, pas du tout.* – uno lengo drudo típico e **rèn de rèn afranchimandido** – *sans la moindre trace de gallicisme* (26)

*Quoi que ce soit* – coume voulès qu'uno musico s'eigreje **sènso** que res **jouguesse de rèn** – *comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit* – (107p.18) – Qu'es pas questioun de **rèn** leissa aqui – *Car il n'est pas question de laisser quoi que ce soit ici* (167p168)

*Pas* – **Vous sias rèn facho** mau, Mirèio ? (Mistral) – **vous ne vous êtes pas fait mal**, Mireille ? (165p12)

*Point* – Avès **rèn** vist mounte es Mirèio – *N'avez-vous point vu où est Mireille* (M3241)

**Merci – De rien – Gramaci – A voste service**

– emé "**pas**" avans sara **afourti** : dignes **pas rèn (ne dis absolument rien)** – acò fai **pas rèn (ce la ne fais rien du tout)** (13p50) – acò es **pas rèn** – *ce n'est rien* (158p29) – **se vous fai pas rèn** – *si cela ne vous ennuie pas* (13p158) – **Plus res** avié fisanço à **rèn** – *Les gens n'espéraient plus rien* (145)

– **devié, pièi, se rapela de plus pas rèn de ço que i'arribè** – *il ne devait par la suite n'avoir plus aucun souvenir de ce qui lui était arrivé* (155p185)

- **pas rên (Sufi)** – Un proumetre **es pas rên**, recoupè l'ome, juro-lou (d'Arbaud) – *Une promesse ne me suffit pas, reprit l'homme, jure-le (165p8)*
- **pas rên (Quâsi)** : *presque rien* – Pas grand causo, **pas rên** – *Pas grand-chose, presque rien (168L11)*
- **Pati-pata-pas-rên** = **Noun rên** – *rien du tout, absolument rien* – (107p28)
  
- **Rên de maí (Pas mai que)** : *rien de plus, rien d'autre* – Pèr ièu es d'ami de longo, se disen nòsti prenoum, nous vèn pas de cerca rên de maí. – *il ne nous viendrait pas à l'idée de chercher autre chose (149)* – **Rên de maí simple** : *rien de plus simple (157p47)* – **Rên de maí que lou crussi d'uno branco morto que Zorrino a fa cracina** – *Ce n'est rien... C'est Zorrino qui a fait craquer une branche morte (158Ap39)*
- **Rên es maí counfourtable que** la co d'un chin : *(Il n'y a ) rien de plus confortable que la queue d'un chien (170p9)*
- **Rên maí** : *rien de plus, rien d'autre, rien de mieux* – pèr un caprice, **rên maí** – *pour un caprice, rien d'autre (167p96)* – E **rên maí** à faire que de s'assadoula – **rien de mieux** à faire que de manger tout son content (159Ap254b)
- **Rên aurre** : *rien d'autre* – **Pòu pas senti rên aurre** – *Il lui est impossible de sentir autre chose (158p37)* (vèire **QUE o DE QUE...**) – maí coume avèn fa, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai **sênso** pouqué s'arrapa **en rên** de soulide – *mais comment avons nous fait, vieux routiés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5)* – nouman la lumiero **noun es rên autre qu'**uno proupieta de l'etèr – *que nous appelons la lumière n'est rien d'autre qu'une propriété de l'éther (174p170)*  
(EMPLÉ coume **NOUM**) – Pèr **un rên** s'enmaliciavo – *Elle se mettait en colère pour un rien (167p191)*
  
- Res (pro.) = Degun** : **Personne, Nul (13p50)** – **res** me l'a di o **degun** me l'a di – **personne ne** me l'a dit – car counèssiéu **res de res** – *Car je ne connaissais absolument personne (163p124)* – i'avié **res de mens supersticios** qu'Achile Sarazin (155p181) – **Res a tira** – **Personne n'a tiré (158p29)** – **res** pauso **pas jamai** de questioun sus ce que soun devengu – *et personne ne pose jamais de questions sur ce qu'ils sont devenus (169p74)*
- **parlavo en res franc de iéu** – *il ne parlait à personne d'autre que moi (158p57)*
- que **res autre** te seguis – *que personne d'autre ne te suit (169p102)*
- **E pus res n'aura jamai de nouvello** – *et personne n'aura plus jamais de ses nouvelles (159p237)* (Telefono) – **I'a res de l'autre caire** : *il n'y a personne à l'autre bout du fil, ça ne répond pas (158p19)*
- **Plus res** avié fisanço à **rên** – **Les gens n'espéraient plus rien (145)** – **Plus res** n'en quincos plus – *Plus personne n'en parle (163p46)*
- De cop que i'a **res** es preceda pèr **pas** : i'a **pas res** : *il n'y a personne* – **Noun chêfe, pas res, que i'a** , – *Non chef, personne, pourquoi ? (158p35)*
- **Pati-pata-pas-res** – **Pati-patan-pas-res** = **res** – *absolument personne.*
- (**Quau que siegue o que fugue**) – digués **rên en res** – *ne dites rien à à qui que ce soit (171p33)* – **quau que fugue** – *qui que ce soit, n'importe qui (174pp106)*
- (**Que que siegue**) – coume voulès qu'uno musico s'eigreje sênso que **res** jouguesse de **rên** – *comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit (107p.18)* – e dounon tant de gas e d'enanvans **que res pòu pu rên mestreja** – *qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit (159p144)*  
*nul, aucun, e – res d'entre vautre – nul d'entre-vous*
- Res=Rên** : **Rien – Rên que boulege...** – **Rien ne bouge (158Ap9)** – **Noun, res que boulege !** – *Non, plus rien ne bouge (158Ap31)*– Ero à noun plus. Ges d'envejo, ges d'idèio. **Res (63)**. – **E res** me levara aquesto idèio de la tèsto (85) – Dès minuto, es pas **res (98)** – **Sênso res** demanda en **degun** – *Sans rien demander à personne (146)*
- **res** me vèn **enfeta** – *ni rien, ni personne ne vient me déranger (155p153)* – e **res pòu prouva** – *et ni rien, ni personne ne peut prouver... (155p207)*
- Tànti (aj.)** – L'ajeitiéu **tànti** significo (*tant de, beaucoup, un grand nombre*). Se plaço toujours **davans un noum** espremi o souto-entendu, o **davans un ajeitiéu**.  
– **tànti fes** : *tant de fois, très souvent*  
– **tànti que sian** : *tous tant ou autant que nous sommes*  
(vèire **INTENSIFICATOUR**)  
– **tànti bello** – *extrêmement belles* – Aviéu un capèu gris emé d'alo **tànti larjo** (Sartan) – *j'avais un chapeau gris à très larges bords (165p17)*
- Tau (Tal), Talo, Tàli (aj.)**: (vèire **Parié, Cade, Autre e Modo, coume acò**) s'emplegon coume seguis : **un tau** prepaus (*un tel propos*), **tal** ome (*tel homme*), **talo** femo (*telle femme*), **tàli** gènt (*de telles personnes*), **tàli** maniero (*de telles manières*). – **davans un talo** drudiero (4p78) – que fague siéu lou principe **d'un tau** coulòqui cade dous an. (19) – Persoulanamen, vese tres **resoun** pèr justifica e perenisa talo manifestacioun : (19) – gardian a jamai senti dins soun pitre **talo emoucioun que** fa coumprendre subran,(115) – **Talo es la voulounta** dóu fiéu dóu Soulèu – *Telle est la volonté du fils du Soleil. (158Ap50)* – "... à la perfin m'adrèssè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escriido d'abord : " voulès pas que lou counègue ! m'a fa moun retra : **rèsto en talo part.** " (Crousillat) – "... Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais ! C'est lui qui a fait mon portrait : **il habite à tel endroit.** "(165p19) – Faguère

- cas**, n'en counvène, **à tal escaufèstre (d'Arbaud) (165p23)** – lou Felibrige noun se i'èro jamai fa sa plaço **en tant que tau** – *Le Félibrige ne s'y était jamais fait sa place en tant que tel (FV07)*  
*douter* – **sarié bèn tal asard** que trouvessian pas – *nous ne doutons point de trouver..(13 p.156)*  
*ce, cette* – **Es Milou qu'a fa tau brut** – *C'est Milou qui a fait ce bruit ! – Talo voues ! – Cette voix ! (158Ap42)*  
 – **Dins talo escasenço ! l'un de nautre l'aurié sauvo... Et dans ce cas, l'un de nous aurait la vie sauve (158Ap48)**
- **Talo endevenenço** lou leissè atupi un bon moumen (155p181)  
 = **cade, cado, chasque, chasco** : vèire çai-sus.
- **Tau e quau (tel quel), tau e qualo (telle quelle)**. – **tau quau** : *tel quel* – me lou garde **tau quau (155p72)**
- **Tau que (tel que)** : lou belèn e li sentoun ramenton dins chasqu e oustau lou mistèri de la Nativeta **tau que** l'imaginacioun... (4p102)
- **Tau qu'en seguido** : *telles qu'elles seraient par la suite* – coume se à la debuto de la vido. l'esperenci de la misèri e de l'estroupiaduro umano devien, **tau qu'en seguido**, se destapa (145)
- **Tau que** : *tel que, semblable à, comme* – Fasié salivo **tau qu'un chin** à l'après d'uno lèbre – *L'eau lui venait à la bouche comme à celle d'un chien sur la trace d'un lièvre (165p10)*– **Talo que d'erso peirouenco** – *comme des vagues pétrifiées (159p197)* – pronouncio lou raport mourau **tau qu'es escri çai-souto** – *présente le rapport moral comme il est écrit ci-dessous (FV07)*
- **Tau coume** : *tel que, ainsi que, tout comme* – me counsiderave **tau coume** uno figuiero – *je me considérais tout comme un figuier (159p72)* – Ribla **tau coume** se sourtié d'uno malandro (d'Arbaud) – *écrasé comme s'il sortait d'une dépression (165p31)*
- Tout, Touto, Tóuti (aj)** (vèire "Aurre", **Cade, Cadun, Just**) – la drudesso de la literaturo prouvençalo **dins la Droumo touto (51)** e dins une partido de l'Isère. (51) – **touto** la verita de l'enfanço d'uno fiho de vuei, nascudo dins noste terraire.(117)
- uno grando terro bèn rasclado, **touto redouno**– *un grand terrain bien râclé, tout rond (159p289)* – **tóuti** soulet – *tout seuls (163p37)* – mai queto diferènci emé **nòsti bèu valoun, tóuti flouri** d'alegue – *mais quelle différence avec nos beaux vallons, tout fleuris d'asphodèles (163p95)*
- Escarta **tout** intrus (157p18) – **Touto persouno** que poudrié baia d'entre-signe es pregado de se presenta au poste de pouliço lou mai proche – *Toute personne qui pourrait fournir des renseignements est priée de se présenter au poste de police le plus proche. (158p48)* – O espaventable crime, desparaules **touto lengo umano !** (Fourvières) – *oh, crime épouvantable, tu réduis au silence toute langue humaine (165p10)* – Lou respèt dóu paire es la fundamento **de touto famiho** e, d'acò soulet, **de touto soucieta** (Fourvières) – *Le respect du père est la base de toute famille e, par cela seul, de toute société (165p26)* – Aurai l'òcasioun de vous esplica... **touto la pourtado e la picado** d'aquéli paraulo proufeticco (Fourvières) – *J'aurai l'occasion de vous expliquer... toute la portée et le but de ces paroles prophétiques (165p28)*
- **Tout mèstre que siegue** l'ome a besoun de s'avisa d'éli (Fourvières) – *Tout maître qu'il soit, l'homme a besoin de faire attention à eux (165p29)*
- Sei resoun **tout que longo** avien gaire de nas (Roux, de Mazargues) – *Son discours, si long soit-il, n'avait guère de sens (165p29)*
- Aquéli barco **que n'en fan de touto**, : **de toutes sortes (149)**
- La resistènci **n'en fasié vèire de la touto** à l'òcupant – *La résistance en faisait voir de toutes les couleurs à l'occupant (167p69)*
- **se sian di de tout lou reste. (117)**
- tout aquèu mes**: *pendant tout ce mois, tout au long de ce mois (93)*
- à**– **A tóuti tres** : *à tous les trois – (A tóuti tres)* : Mis enfant poudès vous istala eici (107p26) – **Ai demanda à touti lis ome (B. Bonnet)** – *J'ai demandé à tous les hommes – A tout* lou mounde (B. Bonnet)- *à tout le monde (165p22)*
- en (Cade)**– **En tóuti dous** : *à tous les deux* – de reprene **soun** entencioun anciano , **en tóuti dous(155p155)** – Bon-jour **en tóuti (1p15)** – Bèn lou bon-jour **en tóuti!** – *bonjour tout le monde ou bonjour les amis, bonjour à tous, Les amis, bien le bonjour ! (168L2,165p24)* – Ansin se **dis en touto femo d'age** – *C'est ce qu'on dit à toute femme âgée (165p24)*
- **tóuti pòu prendre un "s"** davans li noum coumençant pèr uno voucalo. **Eisèmple** : **tóuti enterra** o **tóutis enterra**. Pòu se countrata en **toui**. **Eisèmple tóuti li gènt** – *tous les gens – toui li gènt.*
- vèire de-long) – **tóuti li matin** se fai sa ginastico... (2p71) – **tóuti li dès minuto (13p184)** – **tóuti li jour 13 p.192** – se debanon **tóuti li dilun** (mai pas dóu tèms di vacanço escoulàri), (118)
- perqué amavian **tóuti dos** talamen nosto lengo (111)
- Tóuti (Poupulacioun)** –**pèr lou bèn-èstre de tóuti...** –*pour le bien-être de toute la population...*
- Moun paire, me counfèsse pas **pèr tóuti**, pamens rauberian rèn. – *Mon père, je ne me confesse pas pour tout le monde, néanmoins, nous n'avons rien volé. (168L11)*
- (Cade) – **Alor tóuti li 19 an**, pèr l'endevenenço emé l'annado soulàri coumpren 13 luno ! (159Ap189) – se nègo li prat **tóuti li dès jour** – *on inonde les prés tous les dix jours*  
 – **tóuti li dès jour**, que i' avié lou *Decadi*– *chaque dixième jour, qu'on appelait le Décadi (163p145)*
- **tóutis ensèn (3p34)** – ame miés li regarda **tout siau** dóu ribeirés – *bien tranquillement (4p50)* – fau que **tóutis ensèn luchen** pèr manteni nòsti tradicioun (4 p.101) – e ié vouldrié pouggi quicon à **tóuti dous** – *je voudrais leur offrir quelque chose à tous les deux (13p168)*

**Tóuti tant qu'èron – Tous tant qu'ils étaient (M3464)**

- Parlaves **tout lou tèm** e finissiés pèr secuta **tout lou mounde (2p146)**
  - que **tóuti** respetavon – *que tout le monde respectait (163p138)*
  - acò vous es servi à voste oustau, **franc de tout auvèri** – *cela vous est livré à domicile, franc de tout risque (13p158)*
  - **Tout ço que** : de taillò fino a **tout ço que** fau – *de taille fine... (2p71)* – e **tout ço que** nous vèndon.(62) – De tèm en tèm quàuqui brou-brou d'alo, èro à pau près **tout ço que s'ausié (B. Bonnet)** – *De temps en temps quelques bruissements d'ailes, c'était à peu près tout ce que l'on entendait (165p22)*
  - **tóuti aquéli que** – *tout ceux qui (9)* – **tóuti aquéli** roumpeduro d'**aquéli que** soun esta foro-bandi de soun istòri (61)
  - Retrobo-lou demié **tóuti li que** soun presenta – *retrouve-le parmi ou entre tous ceux qui sont présentés (159p230)*
- Tout en (Geroundiéu)**

- Un (pro):** (vèire numerau ajeitiéu) se coumbino emé l'autre. **Eisèmple** : **un** iè vai, l'autre rèsto (**l'un** y va, **l'autre** reste). (13p50) – L'oncle e lou nebout èron trop drud : avien **l'un e l'autre** tout un trin d'oustau, .... (**Fourvières**) – *L'oncle et le neveu étaient trop riches ils avaient l'un et l'autre une importante domesticité.... (165p36)* – pareissien estrangié de-founs **lis un is autre** – *paraissaient complètement étrangers les uns des autres (163p113)* – Li dous ome avien garda autant d'afecioun **l'un pèr l'autre** – *Les deux hommes avait gardé la même affection l'un à l'égard de l'autre (167p166)* – **un après l'autre** – *un après l'autre (163p80)* – E, ansin me degunavon, **lis un après lis autre, li raconte** de la route d'Avignoun – *Et on m'égrenait ainsi, les unes après les autres, les histoires de la route d'Avignons (163p90)* – aquéli tres estello que mounton en drecho ligno **lis uno en dessus dis outro** – *ces trois étoiles qui s'élèvent en ligne droite les unes au-dessus des autres (159Ap170)* – **dis un is autre** – *des uns aux autres (163p45)*
- e s'aviéu **en quaucuno** declara moun pan d'un sòu – *et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette. (163p134)*
  - e n'i'a **un que** me diguè – *et l'un d'eux me dit (163p59)* – Lis associaciun que se recounèisson dins lis idèio dóu Felibrige soun d'Escolo Felibrenco, l'Eissame de Seloun n'es **uno (148)**
  - **un à cha un** : Te li vau coumta **un à cha un** – *Je vais te les prendre un à un (54p9)*
  - **uno à cha uno = vèire bèu, à bèlli** : **une par une** – li faturò arribavon, **uno à cha uno** à flour e mesuro di diferènti téulisso (12)
  - **un d'aquéli** : *un d'entre eux (158p1)* – faguè **un d'éli** – *fit l'un d'eux (163p44)*
- Un (Quaucun)** : *Quelqu'un* – li vougaire, que soun en-avans èro empura **pèr un que** jougavo dóu tambour (4p96) . – **un** que segnourejo à la tèsto d'un grand group endustriau – **quelqu'un** qui est à la tête d'un grand group industriel (159Ap221) – Un vièi pastre a la vesito d'un de la vilo – *un vieux berger a la visite de quelqu'un de la ville (159Ap274)* – **em'un** risoulet d'**uno** que n'en crèi pas un mot – *avec le sourire de quelqu'un qui n'en croit pas un mot (169p83)*
- Pas un (Degun)** – Fin finalo **pas un que pipèsse** – *Finallyment personne ne dit quoi que ce soit (167p75)*

**Ùni (aj.)**plurau d'un (vèire numerau ajeitiéu) a de cop que i'a lou sèns de quàuqui. **Eisèmple** : èrian **ùni sèt o vue** souto un soulet paroplueio (**quàuqui sèt o vue**) (Roumanille).

- d'ùni o d'ùni que i'a** arribon.... *il y en a qui ...certains...un certain nombre d'entre eux .. (4p76)*
- **d'ùni** pescon la sardino au fasquié (4p94) – **Mai d'ùni** an pres lou tèm de mourì. (93)
- em'acò **d'ùni que i'a** se van louga (2p23) – O, lou vese, **d'ùni que i'a** an lou péu dre sur lou su. – *Il y en a "des" ou certains qui ont les cheveux qui se dressent sur la tête (117)*
- en li moustrant sus d'**ùni poumié** – *en nous les montrant sur certains pommiers (54p13)* – Fau dire que lou labo avié mentre-tant enfourma segne X. **d'ùni causo** – *il faut dire qu'entre-temps le labo avait informé M.X. d'un certain nombre de choses (157p27)* – douna lou veiren, pèr la mostro dóu dire, **en mai d'ùni tiero de loucuciuon** – *donnés on le verra au fur e a mesure des leçons , en plus de tableaux de locutions... : (13 avertimen)* – segound **d'ùni crèire** – *selon certaines croyances (159Ap163)*
- qu'entretènon entre aquéli mot e **d'ùnis idèio bestorto.....** de l'utilisacioun ipoucricico que **d'ùni** n'en faguèron à tèm passa (37)
- , **d'ùni que i'a d'ami** que se soun pas vist desempièi d'an e d'an (60)

**d'ùni (pro)** : **repeti** (vèire numerau e indefini ajeitiéu) : *les uns, les autres d'autres* : **d'ùni** van acampa de ferigoulo, **d'ùni** d'alegue, **d'ùni** de roumaniéu-couniéu – **les uns** (ou il y en a qui) vont ramasser du thym, **les autres** des asphodèles, **d'autres** des asperges sauvages (13p50) – se **d'ùni** an uno vesiuon vieianchouno – *s'il y en a qui ont, si certains ont une idée vieillotte (86)*

## **NUMERAU \* cardinau e ourdinu (aj.) (4p88,92) (1p52,70)**

L'ajeitiéu numerau ourdinu avié en prouvençau lou sufisse **–en** femenin **–enco** : tres, tresen, tresenco, quatre, quatren, quatrenco....aro.es soulamen emplega dins la lengo **relevado**. La lengo **courrènto** a pres dins

lou francés lou sufisse –ième (fem. –ièmo) . Avèn proumié (premié), segound, tresième, quatrième, cinquième, etc... (1p34)

Chifro : la chifro 5 (156p56)

**0 : Zèro** : Zéro – Emé lou termoumètre restanca **en dessouto de zerò** – Avec le thermomètre figé en dessous de zéro (167p131)

**1 : Un ('n), Uno, Òni** (vèire **INDEFINI aj. e pro.**, voucabulàri : à **cha un**): à-n-un autre moumen (3p71) – un e mié –un et demi (158Ap11) – faguè un d'éli – fit l'un d'eux (163p44)

**Aferès** : **vocalo acentuado davans "un, uno"** : es pa 'no partido de plesi – manja 'n moucèu (2p112) – fasès-me 'n pau de plaço (13p174) - enca'n cop (9) – valon pa'n pièd (4p34) – t'ai pourta'n libre – ...pèr se bagna'n artèu (2p48) – E vaqui 'n poulit biais de dire li causo,(66) – quouro li gènt an fa'no marrido chausido (76) – emé li dardèno souvènti-fes de touto'no vido.(113)

### **Un – Òni – DE : PARTITIÉU – – vèire ARTICLES**

**Unita : Unité** – en coumençant pèr li centeno vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis unita – En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités (TTP127p27)

**Òni + chiffre (Aperaqi)** = à peu près, vers, environ, dans les – teni òni seissanto an – avoir une soixantaine d'années, la soixantaine. – Anè pas se devina qu'erian empiela òni nòu o dès davans ièr, dins l'omnibus (Arm. P) – Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés à quelque neuf ou dix (165p19)

pèr n'en trouba **un de bon** – pour en trouver un de bon (168L7)

**un de-bon** : S'il est facile : s'es un de-bon de legi li cap-d'obro di vièi, es revieudant de saupre que, de noste tèms, i'a proun d'ome e de femo qu'escrivon en Prouvençau... S'il est facile.....(4 p.108).

**uno part di grando** : **une des très grandes parties, une partie importante de** – Li cartougrafe franchimand soun l'encauso de la perdo **d'uno part di grando** de noste patrimòni culturau e identitari (46)

**Uno.... L'autro** (vèire **RELATIEU INDEFINI : QUAU, Part, Las, Proumié**) – – **uno de coupado... et l'autro** : une de coupée... et l'autre.. (159p242) – de biòu se n'en tuavo que tres dins l'an. **Un** pèr Pasco, **l'autro** pèr la voto e, **lou tresen**, ... (Carle Galtier) – des taureaux on en tuait que trois dans l'année. **Un** pour Pâques, **l'autre** pour la fête votive et, le troisième, ... (165p11)

**Resta en uno = resta a-n-uno** : rester sans rien dire, rester bouche bée (155p63)

**Ni uno, ni dos**, m'escampère au Rose pèr lou rejoinne – **Ni une, ni deux** je m'élançais dans le Rhône pour le rejoindre (159p223)

**Uno**, pèr gramaci à la maire de Diéu, **l'autro** ; en remembramen de l'autour di Centurio – **D'abord, pour remercier la mère de Dieu; ensuite en souvenir de l'auteur des Centuries** (163p7)

**D'uno** qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, **de l'autre** faudrié que nous diguèsson quouro e coume élimeme l'an trouba – **D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes.** (158p61)

– **D'uno... de mai (Las, Coustat)** : d'une part... d'autre part (167p53)

**Proumié, ero, éri, (Premié – Marshiho)** (vèire **Voucabulàri, Part, Las**) : **Premier** – lou proumier an – **la première année** (163p220) – dins lis quaranto proumiés an – **dans les quarante premières années** (163p220) – Li proumiéris amour. – **la proumièro** se lèvo après Nouvè (55p7) – qu'erian li proumié, de tout segur, à n'en cauca lou sòu (107p5) – Fuguè l'estoco-fi que l'arresouné proumié – **Le grand sifflet fut le premier à lui adresser la parole** (155p157) – **Quau passo proumié ? – Qui passe le premier ?** (158Ap40) – **Passo lou proumié, Zorrino – Vas-y le premier, Z.** (158Ap45) – **Lei quinze premié jour** si passèron chanu (Sartan) – **les quinze premiers jours** se passèrent d'excellente façon (165p16) – **La proumièro... – La première** (163p212)

– lou **bèu darrié**, lou **bèu proumié** – le bon dernier, le bon premier (165p15)

**Principal – la sau es la ressourço proumièro di país que n'en produson – le sel est la ressource principale des pays qui en produisent** (159p254)

**d'abord, Commencer par – Proumié**, fai bouli lou la – **Commence par faire bouillir le lait** (159p258)

Passas **proumié**, Moussu ! – Passez le premier ou d'abord ou devant, ou après vous, Monsieur ! (167p49)

**ajeitiéu termina pèr : ié** – Un proumié rescontre – De proumié rescontre.

Proumier aubre **de flouri dins** l'annado – **Premier arbre à fleur de l'année** (159p186)

Un darnier outrage – De darniés outrage.

**Proumié (Proumieramen) – Proumié... De dous (Segoundamen)**, falié coste que coste.. – **Premièrement ou Primo... Deuxièmement (Secundo), il fallait coûte que coûte** (167p47)

**Proumieramen** – prenguère la resoulucion : **proumieramen** de – **je pris la résolution : premièrement de** (163p184)

**D'en proumié : Premièrement – D'en segound – Deuxièmement** (169p35)

**2 : Dous, Dos** (vèire **Tóuti, Mita**) – Un, **dous** tres... emé li **dos chato...** (3p60) – la caro coupado **en dous** – **la face coupée en deux** (163p139) – Me siéu permes de t'adurre **dous de mi coumpan** – **je me suis permis de t'amener deux de mes amis** (158p27) – aguènt fa pauso **tóuti dous** – **ayant fait une pause**

- tous les deux (163p267)** – **tóuti dous**, pipa e simbela (155p194) – Tiras de veste coustat, **vàutri dous** – *allez de votre côté*, **vous deux (158Ap11)** – **nous-àutri dous** – *nous deux (163p167)*
- es **dos ouro** picanto (3p61) – e qu'**aquéli dos** la seguissou toujours... (1p130) – fauguêsse-ti ié faire **dos** o tres caranchouno – *Dussêje bien lui faire deux ou trois caresses (163p177)*
  - se chabissien li **dous pèr cinq sòu**, **anavon pèr dous** coume li pandoro! – *se vendaient cinq sous les deux et ils allaient par deux comme les pandores (TTP127p29)* – Ramento te que **pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous (159p77)**
  - **de dous en dous** – *deux à deux (2p143)* – vint ome... **de dous en dous**, de quatre en quatre – *vingt hommes deux par deux, quatre par quatre (163p16)*
  - lou copo **en dous** – *le coupe en deux (167p36)*
  - **cade dous mes** – *tous les deux mois (FV07)*
- faire pas à dous** : *ne faire ni une ni deux, ne pas hésiter un instant* – **Ouscar fai pas à dous** pèr ratuba – *n'hésite pas un instant pour rallumer (167p35)* – Ouscar n'avié mai que soun gounfle, e **faguè plus à dous** pèr tourna au siéu – *Oscar en avait plus que marre, et n'hésita plus pour rentrer chez lui (167p218)* – Jimmy **faguè pas à dous** pèr s'ensauva dins lou seloun – *Jimmy ne fit ni une ni deux pour se sauver dans le salon (167p72)*
- Dousen (13)**
- Segound, o** : dempièi que soun paire **Louis lou segound...** (4p32) – **l'Empèri segound...** (4p46) – **La segoundo...** – *La deuxième (163p212)*
- Segoundamen** – prenguère la resouluciuon : **segoundamen** de – *je pris la résolution : deuxièmement de (163p184)*
- 3 : Tres** (vèire **Tóuti**) : – **tres** an – *trois ans (163p203)* – li **tres** touaio sus la taulo dóu gros soupa remèmbron li **Rèi**. (4p103) – **La chifro 3** èi lou simbole de la **Trinita**.(55p7) – **tóuti tres** – *tous les trois (163p248)* ou *tous trois* – **A tóuti tres** : à *tous les trois (107p26)* – Tout d'uno li Gavot, ensóuca **tres pèr tres** – *Aussitôt, les Gavots, se groupant trois par trois (163p155)*
- Tresen**, **tresenco** – e **lou tresen (165p11)** – que vai contro **la tresenco**, – *qui est proche de la troisième (163p193)* – **La tresèimo...** – *La troisième (163p212)*
- Tresencamen**– prenguère la resouluciuon : **tresencamen** de – *je pris la résolution : troisièmement de (163p184)*
- 4 : Quatre** : – Pièi, au bout de **quatre** ouro – *Enfin, au bout de quatre heures (163p157)* – " **Li Quatre Sèt**" (**Carré de Sept**). (136) – mouto lis escalie à **cha quatre** – *monte l'escalier quatre à quatre (167p74)* – vint ome... de dous en dous, **de quatre en quatre** – *vingt hommes deux par deux, quatre par quatre (163p16)*
- Quatren**, **quatrenco** – lou siècle **quatren (55p11)** – **sa quatrenco fiho** **Beatris**
- (un cop) de cènt o de cinq en quatre** : *très rarement* – entandis qu'aiours se n'en parlo qu'**un cop de cènt en quatre** – *tandis qu'ailleurs on en parle extrêmement rarement (155p19)*
- Quatrèime** – lou **quatrèime** jour : *le quatrième jour (163p11)* ) – **La quatrèimo...** – *La quatrième (163p212)*
- 5 : Cinq** : **aura cinq** an lou mes que vèn (4p87).
- Cinquen**
- 6 : Sièis** : **dimècre de vèspre à sièis ouro (4p23)**. – Pourgès n'en **sièis (163p151)**
- Sieisen**, **sieisenco**– Moun burèu de Marsiho es quia à la **sieisenco** estànci de ... (155p68)
- 7 : Sèt** – esto sero à **sèt** ouro (4p23). – 'no pensioun de **sèt** sòu – *une pension de sept sous (163p139)*
- Seten**– **l'art seten** – *le septième art* – **la setenco** **crousado**
- 8 : Vue** – sèt o **vue** sóuco – *sept ou huit trio (163p156)* – À l'age de sèt à **vuech an** : À *l'âge de sept ou huit ans (163p142)*
- 9 : Nòu, Nòuv** : à **nòuv** ouro manco un quart (4p14) – uno coumaire de **nòu** pechié – une bouteille de **neuf** pintes(163p151) – **Nouven (13p31)**
- 10 Dè** (**veire** voucabulàri : à **cha un, Desena**) : – ...pèr vèndre **dès** escut ço que n'en costo **cinq (Roumanille)** – *... pour vendre dix écus ce qui n'en coûte que cinq (165p36)*
- Dixième** – au **cant desen** de Calendaü – au **chant dix** de Calendaü (163p175)
- Desen, co** : Es la **desenco** entre-presò publico franceso (39)
- Deseno** : **Dizaine** – **la deseno**, (1p71) – **De deseno de milié** de meno d'aubre – **des dizaines de milliers d'espèces d'arbres (40)** – **à-n-uno deseno de mètre (155p166)** – en coumençant pèr li centeno vo **li deseno**, en plaço de coumença pèr lis **unita** – *En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités (TTP127p27)*
- Desenau** : **Décennal**, **Dizaine** fasié d'acò **un desenau d'an**.(63) – un **desenau** de rego : *une dizaine de ligne (159Ap258)*
- 11 : Voungé** : – enviroun **voungé** an après – *environ onze ans après (163p146)*
- 12 Douge (168L3)** – **douge** di mai poulit. – *douze des plus beaux ou vraiment très beaux (168L7)*
- dougen** : Lou long camin de l'istòri d'o **despièi lou siècle dougen** es dificilamen recoubrable – *Le long chemin de l'histoire d'oc depuis le XIIe siècle est difficilement «récupérable» (20)*
- la Dougeno**, (1p71) – Li dra s'acampon à **dougeno** – *Les lutins (dracs) accourent par douzaines (159p214)* – ai vist passa voungé **gouvernamen**... sènsò n'enterra 'ncaro uno **miejo-dougeno** – *j'ai vu passer onze gouvernement... sans en enterrer encore une demi-douzaine (163p245)*
- 13 : Trege** : en demandant d'entre-signe à vòsti gènt, digas coume soun coumpausa li **trege** dessert (4 p.103).
- 14 : Quatorge** – de biòu se n'en tuavo ... e, lou tresen, aquéu dóu **quatorge**, ... ! (Carle Galtier) – *des taureaux on en tuait ... et, le troisième, celui du quatorze juillet, ... (165p11)*
- quatorgen** : au siècle **quatorgen (55p11)** – **dato de la fin** dóu siècle **XIVen (124)**

- 15 : Quinge** : vai dins si quinge an, es que. – *elle va sur ses quinze ans, elle est dans sa quinzième année, comprenez-vous ? (13p158)*. – **d'eici quinge jour** van s'espandi... **D'ici quinze jours** ils leveront.. (54) – E quouro me li rendras, ié diguè ? – de vuei **en quinge (Arm. Prouv.)** – "*E quand me les rendras-tu ?" lui dis-je – aujourd'hui en quinze (165p25)*  
**quingen** : à la fin dóu siècle **quingen (55p11)** – tre la fin dóu siècle **XVen (118)**  
 – La prouniero partido sara counsacrado i troubadour (**un quingenau**). (51)  
 – Lou paire prouveditou me mando de biasso à **quingeno (d'Arbaud)** – *le paire économe me fait parvenir de la nourriture tous les quinze jours (165p25)*  
 – touto uno **quingenado** – *toute une quinzaine de jours (163p119)* – me countavo i'a uno **quingenado** – *me racontait il y a une quinzaine de jours (171p39)*
- 16 : Sege (168L3)**  
**segen** : au siècle **segen** lou canau de Crapouno fuguè un gros travail (4p69)
- 17 : Dès-e-sèt** : – mi **dès-e-sèt an** – mes **dix-sept ans (163p141)**  
**dès-e-seten** : au siècle **dès-e-seten (4p44)** -
- 18 Dès-e-vue** : – après avé douna lou vanc i turbino de **dès-e-vue usino** d'eletrecita... (4p66) – Quant a d'an, Jousè ? – a **dès-e-vuech an** - (1p52)  
**dès-e-vuechen** : lou **18<sup>en</sup>** festenau dóu tambourin (75) – dins lou cop de creioun **dóu siècle dès-e-vuechen (155p155)**
- 19 : Dès-e-nòu** :
- 20 : Vint** – vint an – *vingt ans (163p138)* – contro **vint** cavaliè – *seul contre vingt cavaliers (163p139)* – ounte s'**es** foundu **vint an** d'uno carriero de pouèto – où se **sont fondus vingt ans** d'une carrière de poète (163p214)  
 – **vinten** – à la fin dóu siècle **XXen** – esmara au siècle **vinten (155p194)**  
 – e soun un **vintenu** d'atour (116) – e un **vintenu de sèti** – *et une vingtaine de sièges.(159Ap49)*  
 – **la venteno o la ventenado, (1p71)** – dos bruneto qu'avien uno **vinteno d'an** – *deux brunettes dans la vingtaine (163p205)* – doune **aperaqui vint** litre de la cade jour – *je donne une vingtaine de litres de lait par jour (159p152)*
- 21 : vint-e-un (o)** – **vint-e-unen (co)** o **vinto-un (o)** – **vinto-unen (co)** – **vint-un** – **vint-unen** – aviéu **vinto-un an** – *j'avais mes vingt et un ans (163p184)*
- 22 : vint-e-dous** o **dos** – **vint-e-dousen (co)** o **vinto-dous** o **dos** – Teoudor Aubanèu, dins si **vinto-dous an**, – *Théodor Aubanel, dans sa vingt-deuxième année (163p179)* – **vinto-dousen (co)** o **vinto-dosen(co)** – **Vinto-dous**, li dos pouleto. – *Vingt-deux, les deux poulettes. (168L3)*
- 24** : – E 'm' acò dins vint jour, **vinto-dous, vinto-deux**. – *E dans vingt jours, vingt-deux, vingt-quatre (163p260)*
- 25** : – avian **vinto-cinq an** – *nous avions vingt-cinq ans (163p262)*
- 30 : Trento (4p90)** – despièi **trento ans** – *depuis trente ans (163p158)*  
 – un coufret que recampo un **trentenau de** si pouèmo. (108) – d'uno **trenteno d'an** – *d'une trentaine d'années (163p68)*
- 31 : Trente-un** : *Trente et un (vèire Vocabulàri)*
- 32 : Trento-dous**, que lou darriè sarre la porto. – *Trente-deux, que le dernier ferme la porte. (168L3)*
- 33 : Trento-tres**, li dous gibous – *Trente-trois, les deux bossus (168L3)*
- 40 : Quaranto** – quaranto – *quarante (163p197)* – lou signau de **la quaranteno** – *le signal de la quarantaine (158Ap5)*
- 44 : Quaranto-quatre**, cacaraca. – *Quarante-quatre, cocorico. (168L3)*
- 50 : Cinquanto** – Nous restara, bèsti croumpado, **cinquanto franc** (Arm. P) – *Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs (165p12)* – i' a **cinquanto an** – il y a **cinquante ans (163p245)**  
 – uno **cinquanteno de** Nouvè – *une cinquantaine de noëls (55p9)* – un ome d'uno **cinquanteno d'an (107p.25)** – uno **cinquanteno de** juste, (Fourvières) – *une cinquantaine de justes, (165p27)* – L'escabot se comto **en cinquantenau** dins lou relarg craven – *En Crau, le troupeau se compte par cinquantaines (159Ap277)* – Erian lou mens **cinquanto** – *Nous étions une cinquantaine (163p146)*  
**Cinquanten** : *Cinquantième* – lou **cinquanten** anniversàri – *le cinquantième anniversaire (167p241)*
- 60 : Sieissanto** – (uno **sieissanteno** soun vengu di Valado d'Italio) (81)
- 70 : Setanto (168L3)** – sounjas qu'ai **setanto an** – *pensez que j'ai soixante-dix ans (163p251)*
- 71** : – Empacho pas qu'en **setanto-un, (Arm. Marsihés)** – *Il n'empêche que si, en soixante et onze (165p30)*
- 80 : Vuetanto o quatre-vint** : *quatre-vingts (168L20)*
- 89 : vuetanto-nòu** : *quatre-vingt-neuf (168L3)*
- 90 : Nounanto, Nonanto (rh.)** : *Quatre-vingt-dix (168L3)*
- 96 : nounanto-sièis (168L1)**
- 98 : nounanto-vue (168L1)**
- 100 : Cènt (ajeitiéu numerau)** (veire voucabulàri : à cha un) : aura **cènt an** aquest mes (4p87) – es au purgatorì **pèr cent an** – *Il est au purgatoire pour cent ans (163p229)* – **cènt** – *cent (163p197)* – despièi **sèt o vue cènts an** – *depuis sept ou huit cents ans (163p89)*  
 – despièi **de milo e de cènts an** – *depuis des siècles et des siècles (163p204)* – à **cènt, à milo** : gagna des dardeno à **cènt, a milo belèu (3p84)** – Auriéu jamai agu la **croio** de n'en demanda ansin. **De flour à cènt, à milo (107p19)**  
**Centen, o** : *Centième* – L'anniversàri **centen** – *le centième anniversaire (np141-2)* – en coumençant pèr li **centeno** vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis **unita** – *En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités (TTP127p27)*



- la centeno o lou centenau (1p71) – Un centenau de mouine – Une centaine de moines (163p180)**  
**Centenié (Centenado) :** *une centaine, un groupe de cent (moutons) –Alor countas, eici, pèr centenié – Hoto !*
- Centenàri – l'an dóu centenàri (136)**  
**% :** *pèr-cènt – un pourcentage : un pèr-cènt, un tant dóu-cènt – pèr faire la foundo (coumpausado de 95 dóu cènt de ferre e 5 dóu cènt de carbouno) : pour faire la fonte (composée de 95 pour cent de de fer et 5 pour cent de carbone) (159Ap238)*  
 – is araca que ié prestavon **au cinquanto o au cènt pèr cènt – aux usuriers qui lui prêtaient de l'argent à cinquante ou à cent pour cent (163p11)**
- 150 :** *cènt cinquanto – fai cènt cinquanto an – Il y a cent cinquante ans (168L15)*  
 –se festejara lou **150en** anniversàri (141)  
**cènt-cinquantenàri:**anen (anan) festeja lou **cènt- cinquantenàri (75)**
- 200 :** **dous cènt franc – dous cènts an**
- 1000 :** **Milo** (veire voucabulàri : **à cha un**) : *Mille – e milo e milo garbo subitamen parèisson – e mille gerbes tout à coup apparaissent (163p162) – moute i'é troubarés milo entre-signé – où vous puiserez votre documentation (13p162) – Sèt à vue milo en gaire disènt (Arm. P.) – Sept à huit mille au minimum ou pour le moins (165p18) – quartié tant populous que lou governamen, quand vòu, ié pòu leva cènt milo ome ! – quartier si peupoleux que le gouvernement, quand il veut, peut y lever cent mille hommes (163p259)*  
 – despièi **de milo e de cènts an – depuis des siècles et des siècles (163p204)**
- (Milié, Miliasso) – Quant i' a de milo lègo de la terro à la luno – Combien y a-t-il de milliers de lieues de la terre à la lune (ou entre la terre et la lune) Combien de milliers de lieues séparent la terre et la lune, quelle distance y a-t-il de la terre à la lune (163p130) – à cènt, à milo : par centaines, par milliers – gagna des dardeno à cènt, a milo belèu (3p84) – Auriéu jamai agu la croio de n'en demanda ansin. De flour à cènt, à milo (107p19)**
- Milié :** *Milliers – de milié de fidèu – des milliers de fidèles (163p204)*
- 2000 :** **dous milo : (TdF e PT) : milo : nom de nombre masculin dous milo – i'a dous milo ans que ié roussejon – sont, depuis deux mille ans dorés par le soleil (163p1)**  
**Milliasso :** *pèr miliasso : par milliers, – li mort se countavon pèr miliasso, (18)*  
**à miliasso :** *en très grand nombre, en masse – se fau enrega dins uno proucessioun d'autò qu' sèmlon de toro – il faut s'engager dans une file de voitures qui par leur grand nombre ressemble à des (159p24)*
- De milieirat** de terme scientifi (24)
- Milié o Milanto** (vèire Moulounado) : *millier, des milliers (155p14)*  
**Milié :** *tres milié d'ome : trois milliers d'hommes – n'en vesias de milié – on en voyait des milliers (163p156) – valié mai, de-segur, qu'aquéu milié de vers – valait mieux, à coup sûr, que ce millier de vers (163p160)*  
**Milanto :** *milanto estello : des milliers d'étoiles*  
**Milié:** *millier (défini)– Au miéu, soun mai d'un milié de famiho qu'an tout perdu (106) – soun de milié e de milié d'oustau que viron aquéu chaple. (106) –*  
**Milanto** *millier (indéfini)–: un fort grand nombre, millier de, million de : - milanto an – des milliers d'années – milanto cop – des millions de fois. – – touto pastado de la redoulènci dóu su di milanto flour (54 p.17) – Viéurias milanto annado, es la souleto causo de reteni! .-.Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir :!" (168L15)*  
**Miliasso :** *– de miliasso de segoundo – des milliers de secondes (167p64)*  
**Milliassado – de milliassado d'atome :** *une infinité d'atomes*
- 100000 –** *Dedins ié devié caupre lou mens cènt milo franc... – il devait y avoir dedans, pour le moins, cent mille francs. (163p261)*
- 1000000 – Milioun :** *Million – Milo milioun de milo miliard de milo sabord (158p14) – mai d'un mié-milioun : plus d'un demi-million (159p207) – Aquelo flour tant galantouno (Saladello) que pèr milioun cuerb ti claus (159p262) – Quant i' a de milioun de lègo de la terro au soulèu – Combien de millions de lieues de la terre au soleil (ou entre la terre et le soleil) Combien de millions de lieues séparent la terre et le soleil, quelle distance y a-t-il de la terre au soleil (163p130) – mai de vint milioun de pèd-terrous –plus de vingt millions de cul terreux (163p247) – e semoundien de milioun à-n-aquéu que l'espousarié. – et offraient des millions à celui qui l'épouserait (163p262)*
- 1000000000 – Milliard –** *Milo milioun de milo miliard de milo sabord (158p14)*
- SOUBEIRAN (13p30):** *Pie Nòu (Pie Neuf) – Anfos Segound (Alphonse Deux) – Ramoun-Berenguié Quatre (Raimond-Béranger Quatre) – Louis Voungé o Vougen (Louis XI).*
- SIÈCLE (13p31) :** *lou siècle dougen (le douzième siècle).*
- Dato (13p31) :** *lou vue de setèmbre (le huit septembre). – Sian bèn lou quinge de juliet (107p16) – Enjusqu'au 7 de mars venènt – jusqu'au 7 mars prochain, jusqu'à ce 7 mars (119) – lou 4 dóu mes de mai 1969 (137) –uno coucardo dóu 14 de juliet (155p202)*
- FRACIOUN (13p31) di** *cinq part uno – un cinquième. – (de cinq part uno)*

**di** dès part uno – *un dixième* (155p196)

**di** cènt part uno – *un centième*

**di** milo part uno – *un millième*

**1/3 = un tiers = di tres part uno – 2/3 = di tres part dous** – En Europo li bos **destruisson di tres part uno dis emessioun** de biousside de carbone – **réduisent d'un tiers les émissions de bioxyde de carbone** (40)

– se m'avié faugu faire intra dins lou coucot **di cènt-milo part uno** de ço que ié demandon – *s'il m'avait fallu me faire enter dans la caboche un cent-millième de ce qu'on leur demande* (163p130)

**1/4 = un quart = di quatre part uno – 3/4 = di quatre part tres**

vuei n'en tèn gaire que **di cènt part trento (4p90) = 30/100 = trento dóu cènt**  
*prêter de l'argent à cinq pour cent* – Presta d'argènt **au** cinq dóu cènt.

## POUSSESIÉU (aj.) (vèire ARTICLES)

En prouvençau, l'**ajeitiéu poussesiéu** a **dos** formo : (165p14)

1) la formo **atono** : moun, toun, soun etc... que se plaço **davans** lou noum

2) la formo **tounico** qu' es lou **prounoum** poussesiéu **sènso** l'article que se plaço **après** lou noum

### Ajeitiéu formo atono

Moun, toun , soun **davans** un **mot à la formo masculino**

**o** **davans** un **mot à la formo femenino** que coumenço emé **voucalo** pèr éufouniò.

Ma, ta , sa **davans** un **mot à la formo femenino** coumenço emé **cousonno**

Mi, ti, si **davans** un **mot** que coumenço emé **cousonno**

Mis, tis, sis **davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

**Moun ma mi** : faire **moun** proun dóu viaje – *profiter, tirer profit* (4p22). – **Mi** bràvi jardinié, – **Nos** braves jardiniers (163p132) – **Mis davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

**Toun, ta, ti** : pense que **toun paire...** (4p22). **Tis,davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

**Soun, sa, si** : **soun trin** de festenau..... André Gabriel, que **soun obro** es di grando, **soun energio** e **sa fe**, espetaclouso.(9) – se voudra pausa après **sa journado** (4p23). – **tóuti li** regardaire an trouba **soun rode** 4p16)) – Lou paire arrenjo **sa** veituro – **li** paire arrenjon **si** veituro (une chacun ou plus) (3p45) – Carle a perdu **si** bolo (1p76) – **li** paire arrenjon **sis** afaire – **lis** enfant arrenjon **sis** eisino – la naturo qu'a **si pròpri** boulouverso... , famino carestie .(2p40).

– que rescoutras dins **si** carriero – *qu'on y rencontre dans les rues* (163p173)

**Sis davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

**plurau** en prouvençau **singulié** en francés :

aquéli **meseioun** se podon pas dessepara, ié dison pachichoï o mendicant que **si coulour** retipon, pau o proun, **li coulour de la raubo** di "couvènt mendicant".... – *Ces fruits secs ne peuvent-être séparés. On les appelle "mendiants" car leur couleur rappelle à peu de chose près, la couleur de robe des "Ordres Mendiants"...* (54p12) – senoun **si patriò n'en patiran** – *sinon leur patrie en souffrira* (157p47) – Sarrado **dins si sarrot** de tèlo (vèire **PARTICIPE**)... (B. Bonnet) – ... *enserrées dans leur sarrau de toile* ... (165p13).

noste, veste **davans** un **mot à la formo masculino**

nosto, vosto **davans** un **mot à la formo femenino**

nostì, vosti **davans** un **mot** que coumenço emé **cousonno**

nostis, vostis **davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

**Noste, nosto, nòsti**: **Vaqui noste ome** (3p20) – es **noste vièi Martin** (3p62). – **nòsti** bèllis Aupiho (4p22). – Coume vai **nosto** secretàri nouvelàri (2p110) – l'abandoun de tout **noste** èstre – *l'abandon de tout notre être* (163p170)

**Voste, vosto (vouesto m.), vòsti** : en demandant d'entre-signe à **vòsti gènt** (4 p.103). – pèr recata **vòsti famòusi fedo** – *pour abriter vos brebis renommée* (159Ap291) – ... au mitan de **vouesto** famiho, (V. Gelu) (vèire **DEMOUSTRATIÉU**)– ...*au milieu de votre famille* ... (165p14)

**plurau** en prouvençau **singulié** en francés :

– Quand mancas tant long-tèms **de vòstis endré**, venès **d'estrangié** (d'Arbaud) – *Si vous êtes absent de votre pays autant de temps de votre pays, vous devenez étranger* (165p10)

(Vèire **ajeitiéu formo tounico**) Quouro **noste, nosto, veste, vosto** **soun plaça après lou noum** devènon **nostre, nostro, vostre, vostro** : – dins l'oustau **nostre** – *dans notre maison*, (163p185) – Li Fadeto di

passioun nostro apassiounado – *Les Fées passionnées de nos passions (Mistral) (13p32)* – siéu tout vostre – *je suis tout à vous (13p196)* – avès un biais de dire qu'es tout vostre – *vous avez une façon de dire bien personnelle (13p224)*

L'ajeitiéu poussessiéu **s'emplego pas gaire en prouvençau** :

- se gagno la vido – *il gagne sa vie* – me lève lou capèu – *je lève mon chapeau* – sente que la man se boudenflo – *je sens que ma main enfle. (177p9)* – à travès de l'escumo que ié gisclavo entre li det – *à travers de l'écume qui giclait entre ses doigts (163p177)*
- avèn lou paire bèn gaiard – *notre père va très bien (177p10)*
- Ço que dis la femo es toujours verai – *ce que dit ma femme est toujours vrai (177p10)*

## Prounoum

Lou (Li) Miéu, Tiéu, Siéu, Nostre, Vostre, Siéu (1p79) – l'article soulet pren la marco dóu plurau (2p33) – e 'm' acò faras lou tiéu – *et tu feras le tien (163p176)*

La (Li) Miéuno, Tiéuno, Siéuno, Nostro, Vostro, Siéuno

- vau vèire dins li miéu se trobe pas lou tiéu ....Carle a perdu si bolo. As li tiéno pèr dimècre ? O, poutaren li nostro.....li siéuno soun meïouro. (1p76) – l'a pas galiot à Touloun que tirasse un boulet coume lou miéu (Roumanille) – *Il n'y a pas un forçat à Toulon qui traîne un boulet comme le mien (165p32)* – Basto qu'Arle recouneiguèsse sa pouèsio dins la miéuno – *Pourvu qu'Arles reconnût (ou reconnaisse) sa poésie dans la mienne (163p185)* Tiéune (l.) – Lou role di fraire escafo pas en rèn lou tieune (B. Bonnet) – *Le rôle des frères n'efface en rien le tien (165p20)* – Es lou siéu – *C'est le sien (158p42)* – chascun la siéuno – *chacun la sienne (163p266)* – Dins lou tèms que ma maire parlavo emé la siéuno – *Pendant que ma mère causait avec la sienne (163p166)* – Mi gènt (2), de meinagié (3) èron d'aquèli famiho que vivon sus lou siéu (4) – *mes parents, des gros fermiers, étaient de ces familles qui vivent sur leur bien (118) (163p3)* – li Maïanen soun toujours esta d'avis que i'a ges de païs plus poulit que lou siéu – *quoique les Maillanais convinrent toujours qu'il n'est pas de pays plus joli que le leur. (163p2)* – coume s'ères un di nostre – *comme si tu étais l'un des nôtres (159p163)* – prenguerian chascun la nostro – *nous avons pris ou primes chacun la nôtre (163p266)*

la miéuno, la tiéuno, la siéuno devènon **quàuqui fes en pouèsio e meme en proso la miéu, la tiéu, la siéu** : leissant au cros la siéu (=sa) despueio bello – aplico sus la miéu ta bouco angelico – *applique sur la mienne ta lèvre angélique (Mistral) (13p40)*

**estile releva, pouèsio** : siéu revengu vèire l'endré d'ounte à dispareigu, leissant au cros la siéu (=sa) despueio bello – *Je suis revenu voir l'endroit d'où elle a disparu, laissant à la tombe sa charmante dépouille. (13p40)*

Miéu

- au miéu, tiéu, siéu : *chez moi, toi, lui, etc... (1p111) (2p37)*
- Quand viravo pas dóu miéu (d'Arbaud) – *Quand la chance ne me favorisait pas (165p14)*
- De jouvènt dóu miéu qu'èron pintre avignonnen – *de jeunes peintres avignonnais de mes amis (165p14)*

Tiéu – as plus que de resta au tiéu – *tu n'as plus qu'à rester chez toi (2p102)*

Siéu (Famiho) – En countant i siéu lou bon tour que m'avié jouga – *en racontant à sa famille le bon tour qu'il m'avait joué (171p4)*

(vèire Bèn) – Dounon dóu siéu (Fourvières) – *Ils donnent de leurs bien propre (165p14)*

(vèire Pòchi) – èstre dóu siéu (H. Bouvet) – *en être, y aller de sa poche (165p14)*

*chez soi* – Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se trouva au siéu (2p140)

*chez lui* – rintrè au siéu (155p163) – tre que Moussu Aubanèu tournara u siéu (13p210)

*chez eux* – Li touristo reparton lèu dins lou siéu (159p144)

Siéuno – un escande que poudié faire vira de la siéuno (G. Bernard) – *un esclandre qui pouvait tourner à son profit, dans le sens de ses intérêts (165p14)*

- que tenien li gràndi routo e que li cresien siéuno – *qui battaient (parcouraient) les grandes routes et s'en croyaient les maîtres (163p253)*

Nostre – *Chez nous* – la coumençanço d'un recit que disien pèr tèms au nostre – *le début d'un récitatif, usité jadis chez nous (163p187)*

Nostro – L'affaire à la debuto virè pas de la nostro – *Au début l'affaire ne nous fut pas favorable ou était mal partie pour nous (155p72)*

Vostre – Se bate dins lou vostre (d'Arbaud) – *Si je passe dans vos terres (165p14)*

## Ajeitiéu formo tounico

– Es soun mantèu = es lou mantéu siéu (159p92)

Lou prounoum poussessiéu sènso l'article marco la poussessioun aqui moute lou francés emplego un prounoum persounau : (2p34) – Dèu èstre counsidera coume un ajeitiéu (13p40)

Aquelo moubileto es miéuno → *Cette mobylette est à moi*

noun counfoundre : es miéuno – *elle est à moi* → es la miéuno – *c'est la mienne.*



la (uno)poulido flour	li (de) poulidi flour
longo ouro	li (de)lônguis ouro
la (uno) galoio stòri	li (de) galois istòri

\* sèmblo que l'**ajeitiéu lou mai proche dóu noum** soulet pòu prendre la marco dóu plurau : – Qu vòu mi **bello e frésquis** ensalado, mi **bèus** arange (168L7) – **vèire INDEFINI / Quaucun**  
**lis ajeitiéu que se terminon pèr uno counsono o uno ditongo (1p47)**

- 1) **avans un noum coumençant pèr uno counsono** soun **invariable** au plurau
- 2) **davans un noum coumençant pèr uno voucalo** prenon un "s" de **liasoun** au plurau

	un pichot enfant	de pichots enfant
aquélis enfant soun de bons (2p35)←	un bon enfant	de bons enfant
	un vièi arlèri	de vièis arlèri
	un nouvel ami	de nouvèus ami

an jamai ausi lou tin-tin **di bèus escut** – *on a jamais entendu tinter les beaux écus* (54p5)

**ajeitiéu termina pèr uno voucalo masculin o femenin**

nòsti bònì vacanço – nòsti bèlli vacanço– si galois istòri (3p37) – de poulidi cansoun (1p4)

## AJEITIEU VERBAU :

Trempe, o – gounfle, o etc... designo un estat de fa . Pas coufoundre emé lou **participe passa** qu'es la resulto d'uno acioun (2 p.129)..

## GENERALITA

Lou **prouvençau** es forço mai riche que lou francés en **ajeitiéu qualificatiéu**, e acò pèr dous resoun : – (165p15)

- 1) – utiliso aboundousamen lis **AUMENTATIÉU** e li **DIMINUTIÉU**. (vèire **Grand** – 2 aumentatiéu : Grandas, Grandaras – 2 diminutiéu : grandet, grandoun)  
L'aumentatiéu et lou diminutiéu podon èstre **doubla** (vèire **Bastard** – **Bastardassas** de tèms (B. Bonnet) – vèire **Brave** : Bravoun, Bravounet)
- 2) – Lis àutri **DERIVACIOUN** soun forço noumbrouso. (vèire **Blanc, Negre, Bon**)

**La lengo coungreïo d'ajeitiéu (165p15)**: n'en vaqui dous qualificatiéu, leva de B. Bonnet, que cercarian de-bado dins lou Tresor : **amairouli** : coungreïa, pèr analougio, belèu sus **Achatourli** – **Tetadouso** fourma sus **Tetadous**.

- Lis ouro **amairoulido** que passavian – *les heures que nous passions près de cette chère mère*
- D'uno voues franco e **tetadouso** – *d'une voix franche et persuasive*.

L'**epitete** s'emplego plus voulountié **que lou coumplemen de noum (165p15)**:

**Meloun cavaïounen** : *melon de Cavailon* – **Sa carbounié** : *sac à charbon*

(Fourvières) : **La naturo adamenco** : *la nature d'Adam* – **La memento bestialenco** : *la mémoire des animaux* – **Lis estint bestialen** : *l'instinct des animaux* – **La vido bestialenco** : *La vie des animaux* – **autant bèn dins lis espèci aucelino coume dins lis espèci peïssounenco** : *aussi bien dans les espèces d'oiseaux que dans les espèces de poissons* – **un long mourre croucoudilen** – *une longue gueule de crocodile*

**Dous ajeitiéu, forço courrènt**, soun souvènt emplega coume **intensificatour** :

**Bèu** (*certain, un certain nombre de, pas mal de, bien des, de bien, de... bon, beaucoup de*) (165p15, 16)

**Gros** (*grand, très, long, la grande quantité de, important, grave*)

**N'i'a dous autre**, belèu pas tant utiliza, que podon, pamens, s'emplega coume **intensificatour** : **Bon** e **Brave**

## AUMENTATIÉU (forço proudutiéu en prouvençau 1 p. 103) (vèire AJEITIEU EN "u", aru)

- **as** – **assas** – **paquetas, paquetassas** – **Vènt** – **ventas** – **Roco** – **Roucas**
- **afouga** – **afougassa** : **uno tiero de gènt afougassa pèr Prouvenço (58)**
- **Buta** (*pousser*)– **Butassa** (*bousculer*)
- **camèu** – **camelas** --- **fòu** – **foulas** --- **marrit** – **marrias**
- **Auro** – **aurasso** – **(la)Calour** – **Calourasso** – **Laid** o **leid** – **Laidasso** o **leidasso**
- **Negre, Negro** – **Negras, Negrasso** : *noirâtre*
- **Grand** : *grand (165p15)* – **Grandas** – *majestueusement grand grandiose, très grand (Passe-grand)* – **Grandaras (Gigantas)** : *colossal (165p15)*
- **Bastard** : *Bâtard (165p15)*– **Bastardas** : *méchant bâtard* – **Bastardassas** – **Bastardassas** de tèms (B. Bonnet) – *saleté de temps*

souvènti-fes l' **aumentatiéu** emplico l'idèio de mesprés, se ié dis alor **despresous (13 p.23)**

- Alor ai agu envejo de **demanda soun vejaire en-un saberu, un sabentas** de Bruxelles : belèu qu'èu me dounarié mai d'esplico (52) – – **la vidasso** di jusiòu d'antan – **La triste vie des juifs d'autrefois (155p161)**

## AJEITIEU EN "u", aru (augmentatiéu 13 p.24) :

uno classo d'ajeitiéu fourma siegue d'un noum, siegue d'un autre ajeitiéu, que se podon teni pèr **d'augmentatiéu**.

Tau soun pèr eisèmples : **aurihu** (*qui a de longues oreilles*), **espalu** (*qui a de larges épaules*) (155p154), **gautaru** (*qui a de grosses joues*), **cambaru** (*qui a de longues jambes*), **sournaru** (*très sombre*)  
etc...**bousaru** : *ventru, ventripotent* (155p154)

– **Loungaru** (*qui est très long*) – **li bastisso loungarudo** di jusiéu d'antan : **les bâtiments d'une hauteur démesurée des juifs d'autrefois** (155p156) – **quàquais immobile loungaru** (155p180)

(13 p.28) – **bécu** (*qui a un bec*), **becaru** (*qui a un grand bec*), **gautu** (*joufflu*), **gautaru** (*très joufflu*), **banu** (*cornu*), **banaru** (*haut encorné*), **ventru** (*qui a du ventre*), **ventraru** (*qui a un gros ventre*).

## DIMINUTIÉU (forço proudutiéu en provençau 1 p. 103)

: **li sufisse li mai emplega soun : -et (etoun – etounet – etoutnetoun) -ot, -oun (4 p.36)**

paquet, paquetoun, paquetounet, paquetounetoun – pas, passet, passoun – Es belèu un **passoun**. Un **pichot pas.....** Pamens, belèu qu'un **passet** es esta fa (80)

**drole, drolo – drouloun**

poulit – poulidet, mas – maset – grand – grandet Mai dins quàuquais an, quouro saran (vèire) **grandet** –  
...*quand ils seront un peu plus grand* (62)

**miechouro – miechoureto** o **miejo oureto – pauso – pauset** (114)

**castèu – castelet – moussèu – mousselet**–Linçòu – Linçoulet

**Cabano – cabanoun** – De faire **cabaneto** au mitan dóu blad o di vigno.(77)

**oustau – oustaloun, gousta – goustaroun**

**pau,paquetoun** : *petit peu* – Carle eis un **paquetoun** grasset (2p71)

**chivau (cavau) – cavalet, cavalot, cavaloto – vilo, viloto** (145)

**palo – paletto, campano** – la **campaneto** dindo (107p28)

**chato, chatouno – Vilage – Vilajoun** (115)

**vièio, vieianchouno, mourre – mourranchoun** (*minois*)

Mai dins quàuquais an, quouro saran (vèire) **grandet** – ...*quand ils seront un peu plus grand* (62)

**Grand** : *grand* (165p15) – **Grandet, Grandoun**: *assez grand* – **se fai grandeto** (chato de 15 o 16 an) – **se fai grandoun** (chatouno de 12 o 13 an) – Pèr que lou pesseguié se fague **grandet** – se fasse **déjà grand** (159p71) – moun fiéu es **proun grandet** – est **déjà ou maintenant assez grand** (159p223)

**Brave** : *gentil* (165p15) – **Bravoun** : *gentil, assez bien* – **Bravounet** : *gentillet, mignon*

Li **diminutiéu** espremisson la **tendresso** vo apoundon au pousitiéu l'idèio de **poulit, galant** o la de **pichoun**(13 p.23)

## LI DERIVACIOUN

Mai liéure e mai ativo qu'en francés. En mai dis augmentatiéu e di diminutiéu eisisto d'àutri sufisse espremissent de noumbróusi nuànço.

**Ansin – Rouge – a douna** (2p128) : **rougeiolo** – *rougeur dans le ciel* – **rougeja** – *tirer sur le rouge, rougeoyer* – **rougen** – *rougeaud* – **rouget** – *un peu rouge* – **rougeta** – *état de ce qui est rouge* – **rougi** – *rougine* – **rouginas** – *écarlate* – **rougineja** – *prendre une teinte rouge* – **rougineu** – *d'un rouge agréable* – **rouginous** – *rougeaud* – la **roujaio** – (*politique*) *les rouges (vus par les blanc)* – **roujas** – *d'un rouge foncé* – **roujau** – *espèce de petit cochon ou de raisin* – **roujaudo** – *variété de châtaigne* – **roujolo** [senepioun] – *rougeole* – **roujoun** – *rubicond* – **roujour** – *rougeur* – **roujous** – *rougeâtre*, etc...

**Blanc** : **Blanc** (165p15) – **Blancas** : *blanchâtre, blanc mat, blanc en mauvaise part* – **Blanquinèu** : *d'un beau blanc, éclatant de blancheur* – **Blanquet** : *un peu blanc* – **Blanquin** (itèra-frequentiéu) : *blanchissant* – **Blanquinas** : *d'un blanc sale* – **Blanquinous (Blancous)** : *bronzé comme un cachet d'aspirine, blanc terne, pâle blanchâtre* – **Blanquinousas** (despresous) (**Blancas**) : *vilainement blanchâtre, blanc sale* – **Blanquinouset (Farnouset)** : *agréablement blanchâtre* – **Blanquejaire** : *qui devient blanc ou qui rend blanc* – **Blancau** : *arbre portant des fruits blancs* – **Blancan fruit** (*qui tire sur le*) *blanc*.

**Negre** : **Noir** (165p15) – **Negras** : *noirâtre, noir sale* – **Negren** : *qui tire sur le noir* – **Negret** : *un peu noir* – **Negrihous** : *noirâtre, tirant sur le noir* – **Negrinèu** : *noirâtre, d'un beau noir, d'un noir agréable* – **Negrau, Negraud** : *Noireaud* – **Negroutin** : *petit noireaud* – **Negroun** : *noireaud* – **Negrours** : *noirâtre, sombre (temps)*

**Bon** : **bon** (165p15) – **Bounas (Eicelènt)** *très bon* – **Bounias** : *bon enfant, bonhomme, débonnaire* – **Bounet** (165p15) : *assez bon* – **Bouniquet (Bounet)** *suffisamment bon, passable, bon petit*, – **Bounin, Bouni (Benin) bénin** – **Bounau** (inv.) : (**fruit**) *de bonne qualité*

**Bounta (Bounesso)** (165p15) : *bonté* – **Bountous** : *plein de bonté, remarquable par sa bonté, bénévolé*

## LI SUFISSE –aire, –adis (vèire NOUM – aire, – adou)

De coustanto que l'a se rescontron dins lou sèns que li sufisse dounon à l'ajeitiéu :

–aire : **Boulegaire** : *dont la fonction est de remuer* – (Voulaire,

–adis : **Boulegadis** : *qui peut remuer ou être remuer* – (Vouladis, Barradis, Levadis, Tiradis, toumbadis ( *sujet à*),  
**Coumparadis** (*comparable*), **Revihadis** (*qui peut se réveiller*)

**Boulegiéu** : *remuant*

Mai aquéli ajeitiéu podon avé tambèn o soucamen un sèns passiéu, proche lou partcipe :

**Coumparadis** à : *comparé à* – **Revihadis** : *éveillé*

Plouradis : *éploré* – Cercadis : *recherché* – Pausadis : *installé*

## EMPLÉ coume AVÈRBI

se pòu emplega emé la valour d'un avèrbi (4p15)

pòu èstre emplega averbialamen : **vèire** : Chanu, Charmant, Clar, Crentous, Diskrét, Doucile, Dre, Eisa, Ferme, Fièr, Fort, Founs, Fresco, Galoi, Groussié, Jouious, Large, Lèu, Liéure, Net e Clar, Pinta, Prefound, Prouvable, Prudènt, Round, Se, Siau, Segur, Soulide, Subit, Tranquile e Siau, Valènt.

Lis ajeitiéu emplega coume avèrbi soun invariable, cala à la formo masculino (165p16) : **vèire** : Assoulu, Delicious, Prefound, Frapant, Counfourme.

**Pamens** : – ... dins la patouio Ouscar destouco uno **boutiho** de Portò **que servavo, precioso**, pèr festeja la liberacioun quouro sarié tèms. – ... *dans l'arrière-cuisine Oscar ressort une bouteille de Porto qu'il gardait précieusement pour fêter la libération le moment venu (167p41)* – Li **semano** debanavon, **pasiblo**,. – *les semaines s'écoulaient paisiblement (167p69)*

Mai se soun preceda pèr uno prepousicioun podon prendre la formo femenino : en bello, à la bono, sus la caudo o masculino : dôu bon, de bon. (165p16)

## EMPLÉ coume NOUM (o pres sustantivamen)

Lou prouvençau **preferis** l'emplé de l'ajeitiéu **sustantiva** à-n-aquéu dôu **noum abstra** courrespoundènt , eisèmple : **lou bèu** pulèu que **la bèuta** – a expandi **soun bèu = sa bèuta (3p58)** – **lou bèu, lou verai e lou bèn (13p18)**

**Vèire** : Aigre, Aut, Bèn, Bèu, Caud, Celèbre, Counfourtable, Debile, Esterle, Espés, Escur, Ferme, Fousc, Fre, Fres, Fort, Grand, Illustre, Large, Lis, Long, Magico, Mòusi, Necite, Nòu, Nus, Poussible, Prefound, Risoulet, Round, Siau, Soude, Sute, Souple, Umide, Verai, Verd, Vaste

L'ajeitiéu sustantiva pòu coume un noum : (165p16)

– èstre **seguì d'un coumplemen de noum** : – L'espés **dóu velout** (d'Arbaud) – *l'épaisseur du velour*

– èstre **seguì pèr un epitete** : – dins l'**escur menèbre** dis estable (d'Arbaud) – *dans l'ombre sinistre du corral*

– èstre **preceda pèr l'article "un"** : – Lou pintre Ricard èro **un celèbre pèr faire lou retra** (Arm. P.) – *Ricard, le peintre, était un portraitiste célèbre*

– èstre à la formo femenino : **La grand pounchudo** dôu mas de Broussan (B. Bonnet) – **la magico** que dounavo à sa man

## COUMPARATIÉU

Coumparatiéu de superioureta : **mai, pu, plus...que** : (1p127). (2p80) - se formo emé l'avèrbi "mai" plaça davans l'ajeitiéu : (4p62,68) :

Es **mai agradiéu.... Marcèu es pu, mai grand que Vincèn (2p80)** – l'an que vèn déurai travaia **mai qu'acò, senoun** prendrai un bèu bacèu à l'eisamen ((1p136) - nòsti rèire èron **bèu-cop mai urous que** nàutri (13p202)

: **Pu, Pus, Plus, Mai, Miés, Mies, Miéus** : (13p26) – **pu poulit** (*plus joli*) o **plus poulit** ; **mai ferme** (*plus fort*), **miés amistous** (*plus amical*) – **belèu que poudran lis arresta pu luen** – *peut-être pourra-t-on les arrêter plus loin (158p48)*

– e s'erian **miés** eilamoundaut à **respèt d'eiçabas** ? – *Et si nous étions mieux là-haut qu'ici-bas ? (168L26)*

– ..., **mai forço plus** jouine – .... *mais en beaucoup plus jeune (167p38)*

*de plus en plus* : **au mai vai**, – Perqué **siéu pas gaire segur, au mai vai**, que la grafio nourmalisado siegue la poutitè pèr la reconquistado gloubalo de la lengo. – *Parce que je doute de plus en plus que la graphie normalisée soit la panacée pour reconquérir la langue dans sa globalité. (20)*

**de mai en mai** – elo, de **mai en mai** adoulentido e fermo – *elle, de plus en plus endolorie et ferme (163p171)*

**toujour que pu founs** : **de plus en plus profond (159Ap73)**

de plus en plus, toujours plus : **Toujour que mai (Sèmpre que mai) :- e se fai bèu toujour que mai (163p3)**  
 – (toujour) que mai : de plus en plus (13p109)

- au mai... au-mai : plus...plus. (13p107). – Es bon de saupre qu'au mai lou blad e li lentiho s'embeliran pèr Nouvè au mai l'oustalado fara fru – *Il faut savoir aussi que plus le blé et les lentilles seront beaux pour Noël, plus la maisonnée sera prospère (54p4)* – Au mai lèu recueillerai d'endico, au mai lèu patusclarai – plus vite je recueillerai des indices, plus vite je me tirerai (157p15)
- dóu mai... dóu-mai : plus...plus – dóu-mai anan, dóu-mai la proumiero ópinionun vai en demens – plus on avance, moins la première opinion prévaut (165p31)
- dóu mai... dóu-mens: plus...moins – dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara – plus tu lui en diras, moins il en fera
- mai d'un ... : plus d'un - mai d'un afeciouna s'entornon lou souar emé de macaduro (2 p70)
- mai de – An aculi à Barcelonnette, emé cor, mai de 150 jouvènt de Prouvènço (81)
- en mai de : en plus de – douna lou veiren, pèr la mostro dóu dire, en mai d'uni tiero de loucucionun – donnés on le verra au fur e a mesure des leçons , en plus de tableaux de locutions... : (13 avertimen)

**N.B.** – Tambèn plus es emplega pèr la negacion enterin que pu es en generalamen reserva pèr la coumparesoun (2 p.129).. - S'erias ou fuguèssias vengu pu lèu ... (1. p.127)

N'en vòu mai = il en veut plus, davantage, encore, d'autres

N'en vòu plus – il n'en veut plus (du tout)

– mai mèfi ! : N = en (pas negacionun) vèire pounoum persounau

**Lou coumparatiéu de :**

**Bon es Meieur :** – li siéuno soun meiouro. (1 p.76) – Aièr es pas meieur que vuei. (86) – es un escapouloun de ço que la cultura prouvènçalo pòu douna de meieur. (104)

**Marrit pòu èstre mai marrit o pire o Pièje, Piejo** – Poudrié èstre pièje – ça pourrait être pire (157p30) – uno esplousioun, encaro piejo que li boumbardamen – une explosion encore plus forte que les bombardements (167p27)

**Mau es pu mau o Pièje, Piejo**

– pòu supourta lou pleounasme – Bèn pu piègi (Gelu) (165p17)

**Bèn es Miés o Miéus :** Quento marco amas miés (1p66) – Amas miéus l'istòri o la geougrafio ? – Miéus vau resta au siéu, bèn tranquile (1p114)

**Grand es Maje (159p134)**

**Pichot es Mendre (159p134)**

**Coumparatiéu d'inferioureta :** Mens...que (1p127).(Nissart – Pas tant que, Pas trop) (2p80) – se formo emé l'avèrbi "mens" plaça davans l'ajèitiéu : (4p62)

Es mens agradiéu.... Marcèu es mens grand que Vincèn(2p80) – i'a li marcat que se ié vènd mens car – il y a les marché où on vend moins cher (2p23) – mens galantoun (moins joli) : (13p26)

(18) **mens = pas tant, pas autant :** li bon e li pas tant bon – Ansi ai pas tant de regrèt – Ainsi j'aurai moins de regrets....(13p210) – piques pas tant ferme – Tu tapes moins fort (163p249) – es moussu Hornet que vai pas autant bèn – C'est monsieur Hornet qui va moins bien (158p24)

**mens = pas trop :** – pèr que la candèlo s'abenèsse pas trop vite – pour que la chandelle se consumât (ou se consume) moins rapidement (163p135).

– dóu mens... dóu-mens: moins...moins – dóu-mens n'i a, dóu-mens costo – moins il y en a, moins cela coûte

– dóu mai... dóu-mens: plus...moins – dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara – plus tu lui en diras, moins il en fera

– au mai... au mens : plus...moins– au-mai van, au-mens valon – plus ils vont, moins ils valent

– au mai... au plus pau : plus...moins – au-mai vai, au plus pau manjo – plus il va, moins il mange

**Coumparatiéu d'egalita :** (4p94,95) (2p80)

b) **pousitiéu :** Autant...que o.coume (1p127).

autant, Pas mens – li bòu soun autant grand coume dins l'Atlantico

Tant, Autant ...que o coume.... , pas mens.... que.... : (13p27) – davalè bas tant que pousquè – il descendit aussi bas qu'il put (163p149) – Mai autant sage que sabènt, – mais aussi sage que savant (163p152) – Aro n'en sabe autant coume éli . – maintenant j'en sais autant qu'eux (163p163)

**Pas mens** – li bòu soun pas mens grand

**Pas mens que**– èro pas mens renaire que soun grand – Il n'était pas moins grognon que son père



- Ouscar n'en saup encaro **mens qu'èu**. – *Oscar en sait encore moins que lui* (167p45)
- Pas tant que** – S'es uno lacheta de pas ama la guerro, belèu. Mai **es pas uno lacheta tant grosso coume** de faire pati li qu'amas. – *Si ne pas aimer la guerre est une lâcheté, peut-être. Mais c'en est une bien moindre que de faire souffrir ceux que tu aimes* (167p178)
- Autant que** – Marcèu es **autant grand que (coume)** Vincèn (2p80) – Siés **autant** risouletto **qu'**un enterromort (1p148) – Car la vilo encantado... es engimbrado de façoun qu' en tóuti li quartié e'n tóuti lis oustau, **poudès i'ana d'à pèd autant bèn que pèr aigo** – *de façon à ce que vous puissiez aller dans tous les quartiers et dans toutes les maisons aussi bien à pied que par les canaux* (159p41) – La glèiso èro **autant** vièio **que** lou mounde (Fourvières) – *L'église était aussi ancienne que le monde* (165p31) – Vous que sias **autant bon que grand** (Roumanille) – *Vous qui êtes aussi bon que grand* (165p31)
- ai jamai vist uno tradicioun **autant** vivanto (4p103).
  - es galoio **autant que** tu o **coume** tu – *elle est aussi joyeuse que toi*
- Autant coume**– **autant** fort **coume** s'avien pres un fusiéu (63) – lou mestié de panieraire es-ti **autant** penible **coume** lou de pescadou ? (4p101). – T'amave **autant coume** t'ahisse (Roumanille) – *Je t'aimais autant que je te déteste* (165p31) – Es de segur **autant** **curious** de parcourir Veniso à pèd **coume** en goundolo – *Il est tout aussi curieux de parcourir Venise à pied qu'en gondole* (159p41)
- Tant que** – es **tant brave que** tu – *il est aussi sage que toi* – Crese pas que siegue **tant bono qu'acò**, ... – *Je ne crois pas qu'elle soit si bonne que ça, ...* (168L11)
- Tant coume** – Li V1 **terrible tant coume misterious** – *Les V1 aussi terrible que mystérieux* (167p189)
- Tant coume** – Pamens, pode parla de quaucarèn que lardo **tant coume** aquéli dous evenimen – **la mouissalo** (82) soun **tant impourtant** pèr sa culturo **coume** li dono que cargon lou vièsti. – *sont tout aussi important... que...*(115) – Me demande se tout anara **tant** charmant **coume** lou supausas – *Je me demande si tout ira aussi bien que vous le supposez* (158p62) – Digas-me, entendeguerias toujours **tant coume** entendès aro ? – *Dites-moi, vous avez toujours entendu aussi bien que maintenant.* (168L12)
- Urous, l'èron **tant** l'un **coume** l'autre – *Heureux, il l'était autant l'un que l'autre* (167p110) – E **tant** Ouscar **coume** Jimmy – *Et aussi bien Oscar que Jimmy* (167p192)
  - L'a bessai **tant** d'arcado **coumo** au pouent de Roco-favour (V. Gelu) – *Il y a peut-être autant d'arcades qu'au pont de Roquefavour* (165p31)
- Tant coume** : *Tout comme, aussi bien que* – pèr ço qu'Ouscar, **tant coume Gustave** o Genio, bagnavon dins la guerro despièi mai de quatre an – *parce qu'Oscar, tout comme Gustave ou Eugénie, baignaient dans la guerre depuis plus de quatre ans* (167p156)
- Mai que** – En caminant **mai vite que** poudié – *En marchant aussi vite qu'elle le pouvait* (167p103)

- c) **négatiéu** : **Pas tant – pas tant** – li bòu soun **pas tant** grand  
– Noun, aquéu de panieraire es **pas tant** penible **coume** lou de pescadou. (4 p.101).

## SUPERLATIÉU

### Superlatiéu RELATIÉU :

superioureta : **lou pu, lou mai, lou plus**(1p127). se forme emé l'avèrbi "lou mai o lou plus o lou pu" (superioureta)

– Escalen, se voulès, **à la bello cimo** de Ventour (Fourvières) – *Faisons l'escalade, si vous le voulez de la plus haute cime ou du plus haut sommet du Ventour* (165p17)

– Lei bèis eimàgi... **Lei pu terrible** default... (Gelu) – *Les belles images... Les plus terribles défauts* (165p20)

– ço que m'agradavo **lou pus mai** de la fiero (Sartan) (165p35)

inferioureta : **lou mens** (1p127). – se forme emé l'avèrbi "lou mens" (inferioureta) (4p65,72)

Es lou mai bèu – Es lou mens bèu (2p80) – la teinico **la mai enançado** dins un rode li mens poupla... (4p64,68).

– **lou mai terrible**, ei l'estiéu... (1p114) – **La mai grando di boumbo** H atualo (157p27)– Es la tradicioun **la mai vivanto** qu'ai jamai vist. (4p103). – **lou mai grand ataié** de coundiciounamen **dou mounde** pèr la sau alimentari – **le plus grand atelier de conditionnement du monde du sel destiné à l'alimentation** (159Ap246)

– ei la **primo** e sian bèn. Ei **lou mai dou bèn estre** – *on ne peut être mieux* (1p66)

– **Lou mai** embestiant **ei que** sabèn pas mounte soun anado aquéli faroto .(1p124)

– mai ço que **lou mai** m'estraviavo, – *ce qui me troublait le plus*, (159p242) – quinto capello t'agrado **lou mai** ? (4p87)

– Mai **lou plus bèu** fuguè, pièi, – *Mais le plus beau, ensuite, fut* (163p132)– lou chivau es **lou plus vièi** estajan de la Camargo (4p104) – es **la plus auto dou mounde** – *c'est la plus haute du monde* (158Ap13)

– acò sara de segur lou jour **lou pu bèu** (2p78) –Mirèio, quouro t'aganto la maliço, siés **la pu poulido** de tóuti (1p130)

lou mai que m'agradè – celui qui m'a le plus plu – de tóuti aquéli vilajoun, **lou mai que m'agradè** fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

– lou superlatiéu relatiéu de :

**Mau** es **lou pu mau** o **Pièje**

**Marrit** es **lou pu marrit** o **Pièje**– La **pièjo** di causo – *La pire des choses* (157p26) – avèn tout fa pèr èstre puni. **E lou pièje**, es que sian casi urous (79)

**Bon** es **lou meïour**– qu'es de bon, **lou meïour** emai **lou pieje** dins nosto vido – **li meïour** vendran di coucardié(4p104). – **lou meïour biais** (82) – **croumpo li meïour** (1p84)

### En francés lou superlatiéu entiro lou coujountiéu, pas en prouvençau

– Dounas-me **dóu mai** cue qu'avès – *Donnez-moi du plus cuit que vous ayez* (168L9)

**Mai Mistral lou fai segui dóu counjountiéu coume en francés**

– **lou plus bèu sounjo-fèsto** que iéu **ague** couneigu – *le plus beau songe-creux que j'aie connu* (163p182)

**Pas toujours** : – La gaffe **la mai espetaculo**so que se **fuguè** jamai facho – *La gaffe la plus prodigieuse qui se soit jamais faite* (163p191)

## INTENSIFICATOUR – Superlatiéu ASSOULU

Lou **superlatiéu assoulu** se formo emé l'**intensificatour Forço** : *très* (4p72,80).

li **coustume** di prudome soun **forço** tradiciounau (4 p.101). – Es **fo(r)ço** bèu (2p80) – es **forço** bello – *elle est très belle* : (13p27)

Pamens **Forço** pòu èstre **ramplaça** pèr d'àutris avèrbi o espression, o **intensificatour** : (4p72,80).

**Tànti** : *très* – Aviéu un capèu gris emé d'alo **tànti larjo** (Sartan) – *j'avais un chapeau gris à très larges bords* (165p17)

**Subre** : es **subre** bello – *Elle est très belle*

**Mai que** : **mai que** bello

**Mai-que-mai**– es bello **mai-que-mai**

**Que-noun-sai**, **Tant que noun sai** – se parlavo de **que-noun-sai de causo** que vuei se parlo plus – *on parlait d'une foule de choses dont aujourd'hui on ne parle plus* (163p43)

**Tras-que** : **tras que** bello — d'entre-signe **tras-qu'**interessant (58)

– dóu darrié CD (o DS coume se dis vuei, pèr parla di "disque sarra") de Jan Nouvé Mabelly, **que m'a tras qu'agrada** (57)

**de Diéu** – es un aubre **de Diéu** – *un arbre superbe, chargé de fruits*, uno niue **de Diéu** – *une très belle nuit*, un país **de Diéu** – *un très beau pays*

**de Paradis** – fai un **tèms de paradis** – *il fait très beau, il fait un temps merveilleux* (2p140)

**Forço** pòu èstre **tambèn ramplaça** (165p17)

pèr la **repeticioun de l'ajeitiéu**

– Aco vèn de ço que soun **liuencho e liuencho e liuencho** ! (Fourvières) – *cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin*

pèr l'**ajeitiéu segui d'un autre parasinounime**

– Ero de di que pourrié jamai ista **siau e tranquile** (Fourvières) – *il était dit qu'il ne pourrait jamais se tenir vraiment tranquille* (165p13)

e sa formo **intensificado**

– De tóuti li causo **bello e subrebello** (Fourvières) – *De toutes les choses d'une beauté merveilleuse*

– Un brusc d'abiho **plen e replen** (Fourvières) – *une ruche pleine à déborder*

pèr l'**ajeitiéu segui d'espression superlativo** :

**qu'es pas de dire** (*indicible, inexprimable, extraordinaire*) **qu'es pas de crèire** (*invraisemblable*), **tant e pièi mai** (*tant et plus*) etc....

– èro **fort e subrefort à noun plus** (Fourvières) – *il était d'une force incommensurable*

– La vido di proumiés ome fuguè **longo e longo que-noun-sai** (Fourvières) – *La vie des premiers hommes fut d'une durée incroyable* (165p17)

pèr d'espression que **ramplaçon l'ajeitiéu**

– Se pòu vèire de peirasso ciclopenco **que fan crida** (Fourvières) – *on peut y voir de grandes pierres cyclopéennes d'une dimension étonnante*

– Au pèd di pibo que fan pòu (Galtier) – *Au pied des peupliers géants, d'une taille effrayante* (165p17)

pèr l'**ajeitiéu preceda de : de, dóu, de la, di**

**Vèire** – de bon di jouine, di grand, di bello, di negre, di recoumendable, di estraourdinàri, di mai poulit

– Uno questioun **di grèu que i'ague** – *une question extrêmement grave* (169p13)

– **La sciènci** de noste proumié paire se trovavo èstre **di grando** (Fourvières) – *Notre premier père était d'une rare érudition*

– Dins lou travai es **di paure** (d'Arbaud) – *Il n'est pas bon à grand chose*

– Es un animau dis ahissable (d'Arbaud) – *C'est un animal particulièrement détestable*



de cisèu : *des ciseaux (plusieurs paires de ciseaux)*

**o aguènt pas de singulié** : ùni noço (2p16) – èron esta, se trovo, **counvida pèr ùni** noço. **Aquéli** de la bello Magalouno – *avait été, dit-on, invité à une noce. La noce (Celle) de la belle Magalone (163p195)*

– Ramento te **que pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous**, lou prouvençau emplego un article particulié : **ÛNI (S)**, liogo de l'indèfini **DE : D'** (davans voucalo) (159p77)

– me vole acheta **ùni braio** d'estiéu (2p14) – es vesti emé d'**ùni soulié** negre... – *Il est vêtu de chaussures noires.. (159p76)*

– La sounaio tèn emé un counjouglo qu'es dous moussèu de cuer estaca ensèn e liga au cambis gràci à **n-ùni claveto** – *La sonnaïlle tient à l'aide d'une lanière qui est composée de deux morceaux de cuir attachés ensemble et reliés au collier grâce à deux clavettes (159Ap268)*

**L'ARTICLE pòu èstre leva** mai souvènt qu'en francès (165p13), quand lou **noum** pren un **biais generau**, mai **pòu èstre leva en francès e pas en prouvençau** : – **La** rintrado au mas – *Retour au mas (163p183)* – sias **un** bon **pagaire** – *vous êtes bon payeur (168L20)* – La vierginello Aguetto o Agato èro **uno** Siciliano – *La vierge Agathe était Sicilienne (163p203)* – vaqui li gènt, **li** bràvi fièu de la naturo – *voici les gens, braves enfants de la naturo (163p159)*

– dins li **prouvèrbi**

– **Civado** de fébrié, empli lou granié –

– **Bon cat** tourno à l'oustau –

– **A bon chivau**, ribo segado –

– dins lis **espressioun** que ié voulèn douna un **biais sentencious**

– Tant que **mounde** sara **mounde** (Fourivères) – *Aussi longtemps que le monde sera tel qu'il est*

– Es pas de crèire qu'en **vilo** d'Arle i'ague **femo** qu'an tant **marrido façoun** (Roumanille) – *Il n'est pas croyable que dans la ville d'Arles il y ait des femmes qui ont de si mauvaises manières*

– Sabès pas perqué **ome** bat **femo**, perqué **loup** sauto sus **fedo** e **chin** coursejo **loup** ? (Roumanille) – *Ne savez-vous pas pourquoi le mari bat sa femme, pourquoi le loup saute sur l'agneau et le chien pourchasse le loup ?*

– quouro la **causo evocado** es **bèn couneigudo de tóuti**

– Nous menèron à la Majour mounte, en noste ounour, **grand messo** fuguè cantado (**d'Arbaud**) – *On nous amena à la Major où, en notre honneur, on dit une grand messe solennelle*

– quouro lou **legèire** o l'**escoutaire** counèisson lou **sujèt** que se n'en parle

– Mountèrian **prendre cèndre** à Nosto-Damo de Dom (Roumanille) – *Nous étions montés à Notre-Dame de Doms pour recevoir les cendres*

– Aqui i' a bello visto, cant d'aucèu, murmur de fueio e risoulet de fountaniho – *Il y a une belle vue, le chant des oiseaux, le murmure du feuillage et le gazouillis des fontaines (163p208)*

– Èro vengudo pourpalo coumo cerieso de jun (Sartan) – *Elle était devenue rouge comme une tomate*

– L'aigo avié goust de pourridié (d'Arbaud) – *L'eau avait goût de pourri*

– dins **d'espressioun** o **de couloucacioun** que i'a

– Coume s'aubouravo pas, Miano, sa femo, **bramè secous** (Roumanille) – *Comme il ne se relevait pas, Miano, sa femme, cria au secours*

– S'ère pas pietadouso, o laido caro, passariés aqui **bello vido** (Roumanille) – *Si je ne faisais pas pitié et si je n'étais pas laide de visage, ici la vie serait belle pour vous*

– La lèbre desaparèis dins lou gaudre **en fasèn traço de sang** (Arm. P.) – *Le lièvre disparaît dans le ravin en répandant derrière lui une traînée de sang*

– Barrulè pertout ounte lou Sauvaire avié **fa draio** (Arm. P.) – *Il alla en voyage partout où le Sauveur était passé*

– **Fasèn pas aubergo**, nautre, pèr abena touto aquelo carnasso (Arm. P.) – *Nous ne faisons pas l'auberge, nous, pour écouler tout ce tas de viande*

– **demanda pagamen** – *demander, exiger le règlement* – **tira pagamen** – *encaisser le paiement*

– **presta man** – *donner la main*

– **cerca couchado** – *rechercher un gîte, une chambre, un logement, un hébergement pour la nuit*

– Se vos **jouga pechié**, te n'en fau subran la provo (Arm. P.) – *Si tu veux parier un pichet de vin, je t'en fourni tout de suite la preuve*

**(Anselme Mathieu) : Mountagno d'or – Manja requist** (causo nourmalo dins un mounde fabulos)

Figuro-te que volon, voulé vo noun, me marida 'mé la fiho dóu rèi : un boussignòu ! laido, tèclo, un mouloun d'os ! que sabe mai ? léu qu'ame tant Cardelino, amariéu mai mouri ! Es verai que me fan proun lusi **mountagno d'or**, e me proumeton **manja requist** : mai que devendrié ma Cardelino – *Figure-toi qu'on veut, de gré ou de force, me faire épouser la fille du roi : une petite difforme, laide, myope, un vrai sac d'os*

*et que sais-je encore ! Moi qui aime tant Cardeline, je préférerais ou plutôt mourir ! Il est vrai que l'on me fait miroiter un pont d'or et que l'on me promet des mets délicieux ; mai que deviendrait ma Cardeline ?*

- dins d'espressioun **negativo** o de couloucacioun **negativo que i'a**
  - Es la fiero, mancara pas **badaire** (Arm. P.) – *C'est la foire, ce n'est pas les visiteurs qui manqueront*
  - Manco pas **badau** sus lou quèi **dimenche** après dina (Sartan) – *Ce n'est pas les promeneurs qui manquent sur le quai le dimanche après-midi*
  - Parèis, anen, que li mancara pas **clavèu** (Sartan) – *Allons, il paraît qu'il ne lui manquera pas un clou*
  - Aquèu país d'assassin... que se passo pas **semano** que noun se ié coumete quauque mal-adoubat (Mistral) – *Ce pays d'assassins... où il ne se pas pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait*

Counversacioun de **Pau Arène emé Mistral** – Arm. P. 1885 :

- Ai ! ai, ! ai ! Vièi capoun , criderian, perqué nous picas ? – *Aïe, aïe, aïe ! Vieux méchants, avons-nous crié, pourquoi nous giflez-vous ?*
- Ansin, nous respoundeguèron, vous rapelarès dóu jour que Bartoumiéu Ravous emé Jan Faisso **plantèron terme** – *Comme ça, nous répondirent-ils, vous ous rapèlerez du jour où Barthélémy Ravous e Jean Faisse ont mis en place cette borne.*

Que l'article o lou demoustratiéu siegue de manco **fai l'acioun de planta terme soulènno** e li **bacèu rituau**

**X. de Fourvières** – Abraham cerco de desbousca lou Segnour de derouï la vilo de Sodome.

- La fariés pas, dis, uno causo ansin, de tua lou juste emé l'impie ! e que fugue lou juste trata coume l'impie, noun, acò's pas dóu tiéu : tu que juges touto la terro, **faras pas causo tant injusto**. – *Tu ne feras pas une chose pareille, dis, tuer sans distinction le juste et l'impie ! Et que le juste soit traité comme l'impie, non, ce n'est pas de toi : toi qui juges toute la terre, tu ne te rendras pas coupable d'une aussi criante injustice*

L'article de manco davans causo marco que **l'acènt es quicha sus lou grèu de la menaçò**

Au contro de ço que vesènt çai-sus, la **presènci de l'article marco** un mode d'acioun carateristi o **evoco** uno costummo

- **(Dre) envoyer un exploit**– (Marsiho) manda **la** coupio – **(Mai TDF) manda còpi**
- (Victor Gelu) – Se fau pas **lou** proucès à moun vesin... – *Si je ne fais pas de procès à mon voisin*
- (Lou Sant Janen) – Lei pichouno emé la raubo de **la** coumunien... – *les petites jeunes filles dans leur robe de communiantes*
- (Arm. P.) – Li pàuri marrit, vesènt **qu'èron la trufò**, prenguèron d'aquelo erbo – *Les pauvres malheureux, se voyant l'objet des moqueries, prirent de cette herbe*

**Emplé de l'article defini en plaço dóu poussessiéu**

- Sieu un paure mesquin qu'a just escapa **la** pèu (d'Arbaud) – *Je suis un pauvre malheureux qui vient de sauver sa peau.*
- Que venès aqui me faire lingueto quand **la** femo vai trempa la soupo de faiòu (Roumanille) – *puisque vous venez ici me faire monter l'eau à la bouche quand ma femme va tremper la soupe aux haricots*
- Emé li frès n'en siéu de **la** pòchi (d'Arbaud) – *Avec les frais, j'en suis de ma poche*
- Mèstre Boufigon voulié se faire devina l'aigo dins **lou** bèn (Sartan) – *Maître Boufigon voulait faire appel au sourcier pour savoir si et où il y avait de l'eau sur ses terres*
- Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro **lou** mignot ... (Arm. P.) (vèire **DEMOUSTRATIÉU**) – *Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri... (165p14)*
- E, se quauque auceloun te flourejo de **l'alo** – *Et si quelque oisillon t'effleure de son aile (163p172)*
- Es **lou** camin que li Sànti Mario, emé soun barquet, tenguèron pèr abourda 'n Prouvènço – *C'est ce chemin que les Saintes Maries, dans leur nacelle, tinrent pour aborder en Provence(163p269)*

## AVÈRBI

**Avèrbi de maniero (13p94)** se formon **en apoudènt** "-men " à la formo **anciano** en "-a" dóu **femenin de l'ajeitiéu** : brave – brava – bravamen

sage – saja – sajamen

vite vita vitamen (4p51) (1p119)

L'avèrbi de maniero es espremi **souvènt pèr l'ajeitiéu simple** : (1p119) (vèire **AJEITIÉU QUALIFICATIÉU** – **Emplé coume Avèrbi**)

De nouta l'abitudo de lengage de designa em'un avèrbi l'ourientacioun d'un liò que ié fasèn alusioun o encaro de n'estima la liunchour mai o mens grando : (165p17)

- Li parènt, lis ami qu'avèn **eila en Arle (B. Bonnet)** – *Les parents, les amis que nous avons à Arles*
- Sus la branco, amoundaut, de l'aubre**, moute, en fin de comte, s'èro acata, Ziri l'estournèu noun dourmié (d'Arbaud) – **Tout là-haut sur la branche de l'arbre** où il avait fini par se cacher, Ziri, l'étourneau, ne dormait pas.

Ancian proufessour de matematico **eilamout à Paris** e ouficié de l'estrucioun publico, s'èro afouga pèr **la lengo meiralo...** (Arm. Prouv.) – *Ancien professeur de mathématiques à Paris et officier de l'instruction publique, il s'était pris de passion pour le provençal, sa langue maternelle*

Sabe... uno vièio, **aperamout i Baus**. lé dison Taven... – *Je sais... une vieille là-bas aux Baux. Elle s'appelle Taven...*

## INTENSIFICATOIR

Coume l'ajeitiéu, l'avèrbi pou èstre **ranfourça** pèr la **repeticioun**

- E lou counèisse **bèn, bèn** – *et je le connais très bien (158Ap12)* – Tout vai **bèn, bèn**, Madamo la Marqueso ! – *Tout va très bien Madame la Marquise (158Ap54)*
- Segound lou pendule dévon **estre tounba prefound, prefound** – *D'après le pendule, ils doivent être bien bas (158Ap55)*
- E dire que Puget, amourous **tant e tant** de sa vilo natalo – *Et dire que puget, qui aimait si fort sa ville natale (159Ap25)*

## NOUM (vèire TEMPOURALO e AJEITIÉU qualificatiéu GENERALITA)

### Intensificacioun pèr sinonime

- Anas èstre servido à **fe e fianço** : *en toute confiance (13p136)*

### LOU SUFISSE –ur, –uso (2p128)

Es un franchhoutisme intra de longo toco en prouvençau. Ramplaço de cop que i'a lou suffice **–aire** encaro vivènt – coufuir – taur mai pescaire, etc...

Ramplaço toujour lou sufisse femenin **–arello** o **–airis** tresana dins la lengo parlado (dins quasimen touto la Prouvenço). Eisèmple : la bat**uso**, la mitrai**uso**. Ansin avèn : lou cant**aire** mai la cant**uso**

lou fret**aire** la fret**uso**  
lou piss**aire** la piss**uso**, etc...

### LI SUFISSE –aire, –adou (13p21) (vèire AJEITIÉU qualificatiéu– aire,– adis)

(**Afeciouna** : *Amateur* un jougaire – un pescaire – un pagaire : quau que siegue que jougo, pesco o pago  
(**Proufessiounau**) (156p199) un jougadou – un pescadou – un pagadou : quaucun que soun mestié, sa proufessioun, soun abitudo es de jouga, paga pesca

### LI SUFISSE COULEITIÉU

– designoun **li famiho o ensèmble** de bèsti e de cop que i'a tant se pòu que dounèsson au noum un **sèns despreciaire** (159p159)

- **INO** – la Bouvino : *Les bovins, bovidés – le monde des taureaux (159p159)*
- la Sòuvagino : *les plantes et bêtes de la nature, bêtes sauvages ou fauves (159p159)*
- **IHO** – Auceliho : *les petits oiseaux (159p159)*
- **AN** – lou Fedan : *les brebis en général (159p159)*
- **AIO** – la Peissaio : *les poissons (159p159)*
- **UN** – lou Vacun : *les vaches (159p159)* – Lou Sagnun : *les roseaux (159p303)*
- **ÉS** – lou Vacarés : *(lieu où il y a) les vaches (159p159)*

– dounon au noum uno formo singuliero e un sèns plurau e en generau lou verbe que n'en soun lou subjè sara à la 3<sup>enco</sup> persouno dóu plurau

– Emplega dins lis enuncia qu'espremisson uno generalita, envers qu'en francés s'emplego un noum singulié d'elemen representant lou group emé de tout segur lou verbe à la 3<sup>enco</sup> persouno dóu singulé

- **La chinaio japon** quouro quaucun passo – **Le chien aboie** quand quelqu'un passe (159p159)
- **L'agnelun**, à la debuto, s'alieunchon pas de si maire – **L'ageau** qui vient de naître **ne s'éloigne jamais** de sa mère (159p159)

– designoun **l'ensèmble dis aubre** o un **rode planta** d'uno meno d'aubre en **particulié** (159p206 e 207)

- EDO – la Pinedo – *la pinède* – la Vernedo : *l'aulnaie* – l'avelanedo – *le coudraie* (159p206)
- IHO, AIO, AGE – Aubriho, Aubraio, Aubrage : *les arbres* (159p207)
- ARÉS– Lou vignarés : *le vignoble* (159p207)

## GENRE DI NOUM :

- termina pèr 'e = masculin (leva : la maire, la lebre, la tourre etc..) (1p14) – Arle ...es à-n- aquéu moumen que lou fau vesita (13p196)
- termina pèr 'o = femenin (leva : l'artisto, lou poueto, etc..) –

**Plurau** : lou fiéu envertouia – li fiéu envertouia --- l'escoulano malauto – Lis escoulano malauto (3p29) la chato malauto – li chato malauto (3p30)

Lis **ajeitiéu e li noum** termina pèr – "-àri" soun invariable au femenin (2 p.112)

## Li noum d'eigau, de païs, de mountagno

- (13p18 noum de **ribiero**) de principe sèmblo que s'emplegon coume de noum propre, valènt-à-dire **sènso l'article defini** :
  - Es Verdoun que cavé aquelo vau espetaclouso.... (4p64). – Fau que lis ome finigon pèr mestreja Durènço (4p65) – A bèn faugu que l'ome s'aparesse de Duranço que si.... (4p66) – la restanco de Serre-Pounsoun règlo la tirado de Durènço.... 4p66) ...que Durènço es la raro de Prouvènço... (4p74) – En de que se vèi que Prouvènço es bello (2p145) – Prouvènço es pas souleto (58) – dins li coulino de Tarn.(26) – Nàni, mèstre, en m'espaçant sus Ventour (107p24)
  - o bèn m'embarlugue o bèn mounde a chanja (107p.4)
  - (53) **(si flume e si riéu) païs** – es que Vidourlo a empourta dins sa ràbi, touto uno vido, emé si souveni..... *ai nouta que li gènt noun disien "le " o "la " Vidourlo. Nàni : èro Vidourlo, coume uno femo o un ome.....* Verai : dins touto Prouvènço (disen pas "la" Prouvènço nimai), avèn fa coustume, de persounalisa ço que viéu. Disèn Rose, Pailhoun, Duranço souvènti-fes. (53)
  - **mai** : au bord dóu Rose (13p196) e d'un cop de lanço garçavo à Rose si tenènt – *d'un coup de lance, il précipitait dans le Rhône ses adversaires* (13 p.200) – la plueio va faire dins la niue, gounfla lou Rose (106) – avans que la Prouvènço fugue curbecelado–*avant que la Provence ne soit recouverte ou tant que la Provence ne sera pas recouverte* (107p27) – S'acò èro dins nòstri poussibleta de mestreja la Durènço ... – *S'il nous était possible de domestiquer la Durance...*

## SINGULIÉ en Francés – PLURAU en Prouvençau

- Se li sentour dis erbo aromatico– *Si l'odeur ou le parfum des herbes aromatiques* (159p108)
- l'ermine sus l'espalo e la courouno au front (155p180) – èron parti tóuti dous sa sus lis espalo – *ils étaient parti tous les deux sac à l'épaule* (167p138)

## NOUM COUMPAUSA

N'ia forço en prouvençau e se n'en pòu toujour coungreia, espremisson li causo d'un biais councrèt e de cop que i'a emé maliço

- Verbe + Verbe : Pouso-raco, Tiro-lanço, Tiro-laisso, Tiro-viro, Cago-manjo, Viro-reviro, Pico-rèsto, Anaveni.
- Verbe +Noum (COD) : Porto-visto, Porto-vitro, Porto-letro, Pico-mouto o Trisso-mouto, Boufo-lume, Boufosa, Espouso-eigagno, Samsoun-derrabo-ferigoulo, Cago-à-l'abri, Cago-prudènci, Pisso-sciènci, Cracho-massimo, Escoulo-bureto, chucho-moust, Sarro-piastre, Gasto-cire, Gasto-penche, Gasto-revoulucion, Tiro-lardoun, Tiro-sang, Tiro-vènt, Manjo-bon-diéu, Manjo-patèr, Manjo-campano, Manjo-crestian, Manjo-macaroun, Manjo-mourvèu, Manjo-niero, Manjo-Paure, Manjo-Proufié, Manjo-quand-l'a, Tirasso-biasso, Manjo-papafard, Coupo-cuou, Gasto-braio, Carrejo-ferulo, Manjo-inoucènt, Raubo-moucadou.

## NOUMINALISACIOUN (vèire TEMPOURALO)

Lou francés a souvènti fes recous au noum + coumplemen de noum, envers que lis àutri lengo emplegoun uno counjuncioun + uno fraso :

– Coume passère bachelié – *Passage du bac* (163p123) – la jouvo piemounteso que **servié dins lou mas** – *Madeleine, la jeune Piémontaise qui était servante au mas* (163p183) – en espinchant li ràfi – **à la vue des laboureurs** (163p184)

## Noum QUE Noum

– Mai nèblo que nèblo, es bravamen espesso – *mais pour un brouillard, il est drôlement épais* (107p.4)  
 – après de lègo e de lègo de camin – *après de longues heures de marche* (158Ap34)  
 – Lougico que lougico, de l'ipoutèsi de Chouraqui n'en ressourtié eiço – *logique ou pas logique...* (155p195)

# PROUNOUM

## INTERROGATIÉU

### QUAU o QU? – designo li persouno (2p96) – qui, quel, lequel

**SUJÈT** : Quau es aqui ? Quau pico ? (167p33)– *Qui est là?* – Quau parlo ? – *Qui parle ?* (4 p.15,20) – quau es aquéu ? – *Qui est-ce ?* (2 p.19) – quau saup s'a pas agu un acidènt? ! (3p50) – alò ! quau parlo ? (4 p.14) – Quau es qu'arribo ? (2p131). – Quau sias vous ? – *Qui êtes-vous donc ?* (163p198) – E me demande quau anara vouta ? (140) – Quau aurié dounc... – *Qui donc aurait* – (158p41) – Quau es que nous a farga de bestiàri ansin ! – *Qui est-ce qui m'a fabriqué des animaux pareils !* (158Ap2)  
 – O bèn quau ? – *Ou qui alors* (167p104)  
 – Quau saup ? – Belèu qu saup ? – *Qui sait ? – Peut-être en effet ?* (158Ap46) – Qu vòu mi bello e frésquis ensalado, mi bèus arange ? – *Qui veut mes belles salades bien fraîches, mes belles oranges ?* (168L7) – nega dins si pensado talamen pariero que sauprias pas dire quau sounjo de Miriam o de Margarido – *plongés dans leurs pensée si semblablesqu'on ne saurait dire lequel pense à Miriam, lequel à Marguerite* (167p40)  
 – quau es aquéu que ? (*quel ou qui est celui qui ?*) – quau es aquelo femo ? – *quelle ou qui est cette femme ?* – quau soun aquéli drole ? (*quels ou qui sont ces jeunes gens*) – quau soun aquéli jouvènto (*quelles ou qui sont ces jeunes filles ?*) (13p47) – Quau es aqueli tipe ? – *Qui sont ces individus ?* (158Ap32) – Qu (m.) – qu saup : *qui sait* – (107p6)  
 – Karl Hans, lou quau d'aquéli malurous – K. H., *lequel de ces malheureux* (167p214)  
 – **Qualo es gaire usita** : **queto o quinto vos ?** ( *laquelle voulez-vous ?*) **pulèu que** : **qualo vos** (vèire ajeitiéu interrogatiéu) (13 p.47)

**C.O.D.** : Quau cerques ? – *Qui cherches-tu ?* – es un proufessour, sabe pas quau – *C'est un professeur, je ne sais pas lequel* (3p66)

**C.O.I.** :- De quau parles ? – *De qui parles-tu ?* (4p15,20 – 2p19 – 4p66) – de quau que se parlèsse – *si on parlait de quelqu'un* (163p29) ) – Roumaniho... e dóu quau Sainte-Beuve saludavo li Crècho – *Roumanille... et duquel Sainte-Beuve avait salué les Crèches* (163p179)

– Me demandèron de quau ère – *Ils me demandèrent qui j'étais* (163p59) – Mignoto, de quau siés ? – *Mignonne, de quelle famille es-tu ou qui sont tes parents ?* (163p6) – li gènt se demandavon de quau èro aquelo bèsti – *les gens se demandaient à qui était cette bête* (171p33)  
 – En quau parles ? – *A qui parles-tu ?* – En quau recité si leiçoun (1p152) – En quau lou dises ! – *A qui le dis –tu !* (158Ap16) – Noste baile pastre en quau serviéu de pastrihoun (B. Bonnet) – *notre chef berger auprès de qui j'étais apprenti* 165p24)

### QUE o DE-QUE o DE QUE o DEQUÉ designo li causo(2p96 – 13p45)

**SUJÈT** : Qu' o de-qu'es acò? – *Qu'est-ce que c'est ?* – de-qu'es acò (4 p.15,20) – De-qu'es aquéli barquet curious – *qu'est-ce que c'est que* ces...(4p60). – De qu'es aquéli mountagno, à man gaucho ?(107p.8) – Mai qu'es aquéu mesprés dis ome e di femo ? (133)

**De qu'es de nautre ?** – *Que sommes-nous ?* (155p196)

**Quel** – Te demande que fuguèron ti pecat ? . – *Je te demande quels ont été tes péchés?*. (168L11)

– Que que (.vèire: INDEFINI aj e pro Rèn, Pas un, Coume que, **NEGACIOUN**) : *Quoi que*  
 – Que que siegue o Que que fugue (Rèn, Res) – *quoi que ce soit, n'importe quoi* (157p10) (165p29) – quand Dofa a besoun de que que siegue – *Quand Adolphe a besoin de quoi que ce soit* (171p37)



- Pèr quant à nautre, **que que siegon** lis endevenenço de la man d'eila, ... - *Quant à nous, quelle que soit la conjoncture de l'autre monde (168L26)*
- Quelconque* - An-ti descubert un signe **que que siegue** ?... placo ? ... numerò dóu moutour ? - *a-t-on découvert une indication quelconque... Plaque ,... numéro du moteur ? (158p56)*
- (Coume qu'anèsse)** - Enfin **que que siegue** pèr de dire de parla - *Enfin quoi qu'il en soit pour se dire qu'on se parle (167p36)*
- **Que n'en siegue dóu biais que** li têngues vira en toun poudé - **Quelle que soit la manière dont tu les tiens en ton pouvoir, (158Ap60)**

- C.O.D.** : **Que** cerques ? - **Que** cherches-tu ? - **que** fas ? (2p19) - sènso se demanda **de-que** ié prèndre, ié rauba, (103) - **Que, De-que** fas ? *Que fais-tu ? - E de-que canton ? (104)*
- **De-que** vos ? (4p15,20) - **de-que** t'aribo (1p25)
  - **de que** cerques ? (3p26) - **De** qu'espèro aquéu pataras - *Qu'est-ce qu'il attend ce gros patapouf (107p4)*
  - **Dequé** pensas d'aquel affaire di boulo de cristau ? - **Que pensez-vous de cette affaire des boules de cristal (158p30)**
  - **Que que** ié fagon, lou de-jour, lou de-niue, éu toujours coulo, éu toujours filo, escampant la fresquero à soun entour (**Fourvières**) - *Quoi qu'ils y fassent , le jour, la nuit, lui coule toujours, lui file toujours, répandant la fraîcheur autour de lui (165p25)*

- C.O.I.** : - En **que, En de-que** penses ? - **A quoi** penses-tu ? (4p15,20)
- **en de-que** jogon ? - (1p153) - **en de-que** servon li banco ? (2p54) - **En de que** se vèi que Prouvènço es bello (2p145)
  - acampèron **de que** faire..., - *ramassèrent de quoi faire... (163p137)*
  - **QUE+NOUN** (counjouncioun de **counséquenci** o counsecutivo) (**Sènso que**) : *Sans que* - Aquéu païs d'assassin... que se passo pas semana **que noun se ié coumete** quauque mal-adoubat (Mistral) (vèire **ARTICLES**) - *Ce pays d'assassins... où il ne se pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait (165p13)*

## RELATIEU : QUE – QUAU (2p96)

### QUE – SUJÈT

**QUE** : vèire : counjouncioun, superlatiéu assoulu - intensificatour

- QUE SUJÈT s'emplego jamai en tèsto de fraso veire LOU RELATIEU INDEFINI : QUAU** - Quau (qu : Maritimo, Nissart, Gavot) roumpe pago - **qui casse les verres les paie (2p96)**
- lequel* - Don Quichote (**qu'acò** ié rapelavo sa campagno espagnenco e l'espaçavo, quand plouvié) - *Don Quichotte (lequel lui rappelait sa campagne d'Espagne et le distrayait, quand venait la pluie (163p28)*
- vièrgulo** après l'antecedènt quand es **proche** dóu relatiéu (3p70)
- es lou **professour, qu'a** counvida les escoulan - lou professour pren soun tèm pèr nous endraia devers **quacarèn, que** nous plais (3p70)
  - entènde toun **paire, qu'aribo** - lou bon ôli d'ôulivo vierge **qu'a** dóu fru ! (3p42)
- que+ èstre podon èstre escafa o tressauta**
- Sa counsciènci ié reprochavo de leissa Ouscar tout soulet, **éu tant brave.** - *Sa conscience lui reprochait de laisser Oscar tout seul, lui qui était si gentil.(167p91)*
  - **que** cresiéu de te plus vèire ! - **moi qui** croyais ne plus te voir ! (163p143)
  - L'enfant **que** bramo - *L'enfant qui crie. 2p96)*
  - l'ome **que** parlo→ *l'homme qui parle* - **que= qui = sujet (1p143)** - L'ome **que** vèn - *L'homme qui vient* - **Es** Verdoun **que** cavé aquelo vau espetaclouso.... (4p64).
  - lou rigau **qu'es** de touto l'auceliho lou mai famihié, - *le rouge-gorge qui de tous les petits oiseaux est le plus familier (159p174)*
  - lou **raconte** que se coumpagnoun **fasien** - *Le récit que faisaient ses compagnons (163p158)*
  - La jouino libraire, **sardo qu'es d'ourigino** se saup pancaro legi nosto lengo n'en saup la valour e la valour de l' estacamen à la tradicioun - **bien que sarde d'origine.. (vèire Ajeitiéu QUE Ajeitiéu).. (49)**

### QUE – C.O.D

- L'enfant **qu'**entende brama = *l'enfant que j'entends crier (2p96)*
- l'ome **que** vese→ *l'homme que je vois* - **que= que = c.o.d. (1p143)**
- **oujèt** dirèit : L'assouciacioun, **que** lou professour beilejara, sara uno.... (3p75) - L'ome **qu'**ai vist - *l'homme que j'ai vu(2p64).* - **que** se toucavon tóuti - **lesquels** se touchaient tous (163p254) - avès bèn uno bello bago ! - *La belle bague que vous avez ! ou Vous en avez une bien belle bague ! (163p143)*
- **pleounasme** perfetamen **aceta** : Ai li cambo **que** li sente plus : (2p113). - Sort uno fuei de la Segurita soucialo **que** lou mège la ramplis tant-lèu (107p5)

### QUE, QUAU – C.O.I

- L'enfant **que ié** parles = *L'enfant à qui, auquel tu parles*(2p96)
- L'ome, **que ié** parle→ *L'homme à qui (auquel) je parle – que ié –à qui, auquel* (1p143 – 2p64).
- Dont – mi blad, que n'ai fa lou tour, – mes blés, dont j'ai fait le tour, (163p163)*

oujèt indirèit , antecedènt **anima** :**QUE IÉ** pòu èstre ramplaça pèr **EN QUAU** .(3p78),

L'ome, **que** toun paire **i'**a demanda, es un ami

L'ome **en quau** toun paire a demanda es un ami ... (3p76,78,

ma maire, **en quau** demande souvènti-fes de me carreja en veituro .(3p79)

**la peissouniero que ié** croumperès un merlus (*merlan*) (13p45)

- d'aquéli fanati **en quau** la Republico tèn liò de religioun e de justico e de patriò – *de ces fanatiques chez qui la République tient lieu de religion, de justice et de patrie* (163p190)

- **Entre li quau** : *entre lesquels* – vuech enfant, -- **entre li quau** siès fiho, - *entre lesquels (dont) six filles* (163p11) – o s'amas miés uno *proumesso*, **emé la-qualo** calignavon desempièi sa coumunioun – *pour mieux dire une promesse, avec laquelle ils flirtaient ou se fréquentaient depuis leur première communion* (163p133)

#### **QUE IÉ o QUE ME, TE, NOUS, VOUS**

- iéu **que me** countavon aquéli baio (*moi à qui on racontait ces sornettes*) – tu **que** Catarino t'avié di... – **nàutri que nous** ... (*nous à qui on...*) – **vous que** Brancai (*Panrace*) **vous** avié fa crèire.... (13p45)

*Dont – moussu Vitourin Cartier que ié menavian soun bèn – M. Victorin Cartier, dont nous avions le bien à ferme.*(163p144)

oujèt indirèit , antecedènt **noun-anima** : (vèire Dintre)

- aquelo **tauleto** estrecho **que ié** dison la tintèino (4p96)

*auquel – lou magasin, que ié* pense, es pas liuen – *le magasin auquel je pense, n'est pas loin*

*auxquelles – ni de fusèio que ié* metrien un jour Ariano o bèn Jupiter – *ni de fusées auxquelles on donnerait un jour le nom d'Ariane ou de Jupiter* (167p189)

*à laquelle – E ta maire que i'* as pas di adiéu – *Et ta mère à laquelle tu n'as pas dit adieu* (163p106)

*dont – e qu'au* sujèt dóu mot *felibre* n'en reparleren pièi : – *et dont nous reparlerons au sujet du mot Félibre* (163p187)

*dont (parmi lesquelles) – Li* ligarello, – **tant n' i' avié de galanto**,– se groupavon – *Les lieuses, dont plus d'une le plus souvent étaient charmantes, se courbaient* (163p157) – lou carretié **que soun davans** avié li quatre pèd blanc – *le charretier dont la bête de devant avait les quatre pattes blanches* (163p259)

*duquel – ounte* avié, sus la cuberto, brouda – *sur la couverture duquel elle avait brodé* (163p172) ) – **Roumaniho...** e **dóu quau** Sainte-Beuve saludavo li Crècho – **Roumanille...** et **duquel** Sainte-Beuve avait salué les Crèches (163p179)

*desquels – d'aquéli mourven, qu'entre si* broundo, à rode, se l'invertouioun lis entravadis di tiragasso – *de ces genévriers entre les branches desquels s'entrelacent, çà et là, les tiges grimpantes des arièges* (159p266)

*au-dessous duquel – E tant-lèu* pican de tèsto à travès d'un ridèu de graviho, **qu'en dessouto** i'avié lou vuide – *Et aussitot, nous plongeons tête première au travers d'un rideau de graviers au-dessous duquel il y avait le vide* (107p5)

*au-dessous desquels – m'entrina* sus li mountiho procho di calabert di Mirage IV, **que dessouto ié** soun estremado li boumbo atoumico – *m'entraîner sur les merlons près des hangars des Mirage IV au-dessous desquels sont mises à l'abri les bombes atomiques* (169p22)

*au sommet duquel – uno bigo qu'à la cimo* ié floutejo – *un mâât au sommet duquel flotte* (169p128)

*en haut duquel –sus li pendis* dóu Ventour, **que sus soun autour** – **aux flancs** du mont Ventoux, **en haut duquel** (176p104)

*autour duquel – l'a'qui* un roucas pounchu **qu'à soun entour** poudren manda uno cordo – *il y a ici un piton rocheux autour duquel nous pourrions lancer une corde* (158Ap40)

*par rapport auquel, en comparaison duquel – mai* vole vous entre-teni d'aquéli cataplame **que** lis autre soun rèn à **soun regard** – *mais je veux vous entretenir de ces cataplasmes par rapport auquel ou en comparaison duquel les autres ne sont rien* (171p46)

*au travers de laquelle – Mai a-n-un* moumen douna i'agué uno grando esclargido de cèu blu, **qu'au travès** beluguejavo l'estelan – *mais à un moment donné il y eut une grande éclaircie de ciel bleu au travers de laquelle scintillaient les étoiles* (159Ap185)

*avec qui – pèr* lou biais dóu cap di boy-scout **qu'èron coutriò dóu** meme mouvamen de resistènci.– *par l'intermédiaire du chef des scouts avec qui il était dans le même mouvement de résistance* (167p59)

*avec lequel – lou sistèmo que s'endóutrino* lis enfant – *le système avec laquelle on enseigne aux enfants.* (163p10)

*avec qui ou lesquels – d'aquéli qu'avian* fa de poulitico **ensèmble** – *avec qui (ou lesquels) on avait fait de la politique* (163p190)

- avec lesquels – au maiun d'espionnage e d'entre-signe **que** travaïavo **em'éli** – aux réseaux d'espionnage et de renseignements avec lesquels il travaillait (167p59)
- contre laquelle – **que** i' a rên à faire **contro** e rên nimai à dire – contre laquelle il n'y a rien à faire ni à dire (163p155)
- dans lequel (vèire **Ounte**) – **que** se i' espaçavo **dedins** – **dans laquelle** il se promenait (155p193) – Es **lou relarg dins lou cèu que** lou soulèu, la luno e li planeto maje **ié** viron – *c'est l'espace du ciel dans lequel le soleil, la lune et les principales planètes passent.* (159Ap174) – avié respeta lou long silènci **qu'Ouscar i'avié cabussa** – *elle avait respecté le long silence dans lequel Oscar s'était plongé* 167p227) – uno cansoun **ounte** mespreses li rèi – *une chanson dans laquelle tu méprises les rois* (163p152)
- derrière lequel – em'un roucas **que** se **ié** pòu escoundre **darrié** – avec un gros rocher **derrière lequel** on pourrait se cacher (107p3)
- pour laquelle – Es d'aiours **la resoun que** ié fauguè tant de tèms pèr durbi – *C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il lui a fallu tant de temps pour ouvrir* (167p44)
- sur lequel – **Lou soulet poun que** l'avié pas pouscu faire plega – *le seul point sur lequel elle n'avait pas pu le faire céder* (167p108)
- sur laquelle – la **routo, que iè** caminarai, es un pau poussouso (3p75) – la route **sur laquelle** je marcherai ou que j'emprunterai) – au nivèu de la roco **que** sian pausa **dessus** – *au niveau de la roche sur laquelle nous sommes posés* (157p48)
- la carto d'identita dóu noum de Miquéu.Lermusiaux **que** **pourtavo** soun retra.. – *la carte d'identité au nom de Michel.Lermusiaux sur laquelle il y avait sa photo.* (167p88)
- la paio **ounte jasié** beluguejavo – la paille **sur laquelle** il était étendu étincelait (163p227)

óujèt indirèit , antecedènt **anima o noun-anima** : (vèire **Emé, E**)

- **QUE + N'EN = DONT, DE QUI, DUQUEL C.O.I (couplemen de VERBE.vèire Dintre)** – Vaqui l'affaire **que n'en** parlan just aro.....(3p76, 78) – L'ome **que n'en** parles– *L'homme dont, de qui, duquel tu parles* (2p64). – L'enfant **que me n'en** parles – *l'enfant dont tu me parles* (2p96) – L'ome **que n'en** parles– *L'homme dont, de qui, duquel tu parles* (2p64). – l'ome **que n'en** parle→ *l'homme dont (de qui duquel) je parle,* (1p143)
- **QUE N'→ dont** – de causo **que n'avèn** besoun (1p119) – *aquelo que te n'ai parla – celle dont je t'ai parlé* (1p135) – *d'aquelo causo te n'ai parla – D'aquéu tèms que vous parle n'èro pancaro question de – à l'époque dont je vous parle il n'était pas encore question de* (171p6)
- la causo **que te n'ai** parla (1p136) – en fâci de **la partido dóu cors que n'es** questioun – *en face de la partie du corps dont il est question* (159p168) – Chascuno represènto un dis ome **que me n'avès** demanda la grâci – *chacune d'elle représente un des hommes dont vous m'avez demandé la grâce* (158Ap60)
- **QUE PÒU ÈSTRE SOULET** : l'ome **que parlavon** (*l'homme dont on parlait*) – **es uno causo que l'on se mesfiso** (*c'est une chose dont on se méfie*) (13p45) – dóu tems **que** vous parle – *au temps dont je vous parle* (163p155)
- **QUE + POSSESSIÉU = Dont** (vèire **De**)– **couplemen de NOUM** – L'enfant **que si braio** soun estrassado - *l'enfant dont le pantalon est déchiré* (2p96) – L'ome **que sa** fiho es bloundo– *L'homme dont la filles set blonde.* (2p64).– *aquelo longo que sa coulour es roujo*(1p135) – lou **drole, que sa** caviho **ié** fai mau. (3p83) – lou **coundutour, que soun** tàssi l'esperavo... (3p83) – li **vougairé, que soun** en-avans èro... (4p96) – **iéu que mi** rèire – *moi dont les aïeux* – **iéu que ma** mouié – *moi dont la femme* – **nàutri que nosto** espaso...*nous dont l'épée* – **tu que ti** gènt èron gascoun – *toi dont les parents étaient* (13p45) – Se coumo l'auro adounc **que soun** noum te convèn – *Si donc, comme le vent dont le nom te convient* (163p206)
- un vòu de parpaioun **que** de liuen lou lum toumbo **sus sis alo.** – *sur les ailes desquels la lumière...* (138)
- l'a uno grando **chaminèio. Lou founs d'aquelo** deliéuro un passage secrèt – *Il y a une grande cheminée dont le fond libère un passage secrèt* (157p27)
- **QUE + POSSESSIÉU+ N'→ dont** – pèr lou "Groupe Archéologique Arlésien", **que soun** presidènt n'es Philippe Rigaud, (124)
- **QUE + de + PROUNOUM PERSOUNAU** — Lou **coumpan, que me siéu** trufa **d'éu.....**(3p76,78) – e i'ai vist proun gènt **que me siéu** apresso **d'éli** lou parla – *et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue* (13p160) – la **patrio qu'es d'elo** que nous vèn tant de fierta (**de laquelle..**) (13p45) – Ah ! veici li **jouvènt que m'as** telefouna **d'éli** ? – *dont tu m'as parlé au téléphone* (107p25)

RELATIVO EN Francés : SINTAMO o GROUP NOUMINAU en prouvençau

- Lou baile-pastre poutavo darriè l'esquino **soun carnié emé tout lou prouvesimen necite pèr uno estirado** – *Le chef des bergers portait au dos sa gibecière qui contenait toutes les provisions nécessaire à un long trajet (159Ap260)* – fin qu'à la prado long de la routo de Brussello – *jusqu'aux prés qui longeaient la route de Bruxelles (167p150)*

## RELATIVO EN Prouvençau – ATRIBUT INFINITIEU en francés

- e tóuti li gènt dóu mas èron dins l'iero **que travaïavon** – *et tous les gens du mas étaient dans l'aire à travailler (163p16)*

### QUE = OUNTE : OÙ relatiéu de liò : (vèire Voucabulàri Ounte):

- **eilavau ounte** ta letro me douno rendès-vous – **là-bas où** ta lettre me donne rendez-vous (163p171) – **l'aubre que** i'escalère **dessus (ounte** escalère ) – i'a li marcat **que** se **ié** vènd mens car – *il y a les marché où on vend moins cher (2p23)* – acò es la **glèiso que** nous i'an bateja (**ounte** nous an bateja) (13p45) – s'orienta soulet dins uno vilo **que ié** sias jamai esta – *s'orienter tout seul dans une ville où vous n'êtes jamais allé (159p41)*

### QUE = OÙ relatiéu de tèms (vèire Voucabulàri QUE Counjouncioun de tèms, Quand)

- à l'ouro **ounte** anavon soupa – à l'heure **où** on allait souper (163p183)  
**OÙ marcant lou tèms = que** : (1p135) – lou jour **que** l'ai vist – *le jour où je l'ai vu* – **dóu tèms qu'ère** jouvènt (4p84) – Sian encaro **dins lou tèms que** fau planta lis aubre (27) – **Desempièi lou jour qu'ai** agu l'idèio de regala moun paire en fasènt pèr éu uno crounico – *Depuis le jour où j'ai eu...* (59) – **Erian en l'an de gràci que** lei fremo anavon despiessado jusqu'à l'embourigo (**Sant-Janen**) – *Nous étions en l'an de grâce où les femmes allaient décollétées jusqu'au nombril (165p36)*  
**Que pour Où es un archaïsme** – un jour **que** souto uno autinado – **un jour (que) où** sous une tonnelle (163p158)  
**QUAND** – Gustave èro **pas** parti **despièi** uno miechoureto **que** sounèron à la porto – *Il y avait moins d'une ou il n'y avait pas une demi-heure que Gustave était parti quand on sonna à la porte (167p82)*

### QUEL... QUE – QUENT(E), QUET (E), QUIN (TE), QUNT (E) – Ajeitieu. relatiéu, councessiéu

- **Que-Que** : *quoi que* – **que-que ié** coste – *quoi qu'il lui en coûte (2p119)*.  
 – aluncha dóu port, **que tèms que** fague, – *quel que soit le temps qu'il fasse, par n'importe quel temps (149)* – **Queto** respounso **que** dounèsse Sarazin, noun poudié èstre qu'uno esplicacioun couiouno.  
 – *Quelle que soit la réponse donnée par Sarazin, ça ne pouvait être qu'une explication idiote (155p166)*  
 – **quento que siegue** sis ourigino – **quelles que soit** ses origines (131)

## RELATIEU INDEFINI : QUAU (QU) : QUI, CELUI QUI (2p96) -

### QUAU (QU) Sujèt : (vèire Dire)

- Quau relatiéu indefini toujou en tèsto de fraso(2p19)** – **Quau** pinto vènd (2p19) – **Quau** bèn amo bèn gastigo – *Qui aime bien châtie bien* ) – **Quau** se marido fai bèn – **Quau** se marido pas tambèn – **Celui qui...** (2p86) – **Quau que** lou vegue – *Ceux qui le voient (163p90)* – **Quau** nous a vist e que nous vèi – **Celui qui nous à vu et qui nous voit ! (163p147)**  
 – **Quau** a jamai viscu uno nuech emé un soulet pichot (82) – **Quau** a mestié a brounié – (2p119)  
 – **Quau que siegue** o **Qu que fugue** (Degun, Res) :: *qui que ce soit, n'importe qui (165p29)* – es-ti de pensa que nòsti elegi, **quau que sieguon** soun talaman **acultura** pèr leïssa **desparèisse** lou Festenau d'Avignoun ? – *quels qu'ils soient (133)* – o en un rode **quau que sieguèsse** – *ou à un lieu quel qu'il soit (155p56)* – fau pas mespresa **qu que siegue** – *il ne faut mépriser personne (FV07)*  
 – Talamen èro assourbi pèr sa leituro que jamai, **quau que rescountrèsse**, aubouravo la tèsto de soun libre (Arm. Prouv.) – *Il était tellement absorbé par sa lecture que jamais, qui que ce fût qu'il rencontrât il ne levait la tête de son livre (165p29)*  
 – **En quau que parlés de iéu** vous dira que siéu un ome de bon comte (Arm. Prouv.) – **A qui que ce soit que vous parliez de moi, cette personne vous dira que je suis un homme fidèle ou franc ou franc du collier (165p29)** – "S'es pas à tu, **en qu vos que degue** ? – "Si ce n'est pas à toi que je dois de l'argent, **à qui veux-tu que ce soit ? (168L20)**

*quiconque* – Afourtisse que jamais de ma vido **esbrudirai vers quau que siegue** monte se trobo lou tèmple dóu soulèu – *Je jure que jamais je ne révélerai à quiconque l'emplacement du temple du soleil* (158Ap61)

- Enfin **quau vous a pas di qu'au** gros de la secaresso, en 1976, la Prouvènço fuguè escapo de la carestie de l'aigo – Enfin, **le croiriez vous si je vous disais que, ou croiriez-vous que...**

### QUAU (QU) Atribut:

- sabèn **quau** es – *Nous savons qui c'est* (2 p.96)

### QUAU (QU) C.O.I.:

- sabèn **de quau** parles – *Nous savons de qui tu parles* (2p96) – la peissouniero **en quau** croumpères un lingoumbau (**à qui j'ai acheté un homard**) (13p45). – E li quatre parròqui ... se picavon **à quau** se moustrarié plus bello. – *Et les quatre paroisses ... rivalisaient à qui se montrerait la plus belle* (163p119) – N'en sabe mai que d'un **en quau** farié ligueto (155p156) – **à-n-aquéu** davans quau lou mabre tremoulavo – **à celui devant qui le marbre vibrait** (159Ap25)

### QUAU (Distributiéu) ... QUAU.... Celui-ci... Celui-là

- **Quau** amo la casso, se dins soun rode rèsto encaro de gibié; **quau** amo la pesco – ***Celui-ci aime la chasse....Celui-là aime la pêche*** (2p71)
- Figuerian pas deforo que tóutis lis ome, **quau** en cantant, **quau** en risènt... gagnèron lis estable – *Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables*
- **Quau mai, quau mens. nàutri** li Prouvençau. legissèn tóuti.. – *Nous, les Provençaux lisont tous plus ou moins* (168L13)

**QUAU** es generalamen invariable relevant quand es precedi de l'article (Lou, La, Li) : Lou quau, La qualo o Laqualo – boufounado à laqualo li Gravesounen respondon pèr uno cansoun – *facétie à laquelle les gravesonais répliquent par une chanson* (163p89)

**Dont** : – **dóu quau** fasié partido la coumplancho de Margai – , **dont** faisait partie le lai de Margai (163p159)

### AQUÉU QUE... = LOU QUE... CELUI QUI (vèire QUAU çai-sus e AQUÉU DE AJEITIEU e PROUNOUM Demoustratiéu (aj. e p):)

L'article s'emplego de cop que i'a pèr ramplaça lou demoustratiéu

- **Eisèmple** : – Lou qu'avié parla– pèr– **aquéu** qu'avié parla (13p.18, 42)

**Aquéu que** – **aquéu que** fai li brego, que gingoulo (2p119) – Quente jamboun prefères...? – pren-me **d'aquéu que** voudras (1p84)

**Lou que** – Eu, **lou que** jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse **lou qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) – bessai veste coumpan aqui, **lou que** parlo patoues (107p19)

**Aquelo que** – Es la coubesié. **Aquelo que** douno envejo de raubia li terro dóu vesin, la femo dóu vesin, li dardeno (70) –**d'aquelo** causo te n'ai parla –la causo **que** te n'ai parla (1p136)

**Aquéli que** – **Aquéli que** sabon, se devon demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) – Bouto : perdoun **en-aquéli que croumpon** "La Provence" soulamen pèr me faire l'amista de legi "Sus la cadiero (66) – pèr **aquéli que** l'an dóu brès, e que sabon **abari li jouine** (*instruire, élever, éduquer, former*) (17) – **aquéli que** penson qu'avé un pitre redoun, **d'anco coume acò emai d'acò** ounte lou fau pas (87)

**Quéli** (aferèsi)– Lis orne de la mar, **quéli que fan mestié** (149)

**Li que** – que fau trouba **li que** van èstre encarga (73) – **li qu'**avié couneigu, **li que** fugisson lou sourne de vilo. (4 p.84,92)

– **tóuti aquéli que** –  *tout ceux qui* (9)– **de tóuti aquéli** vilajoun, lou mai que m'agradè fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

## PERSOUNAU e REFLECHI

### ► LI 1<sup>ero</sup> PERSOUNO :

– léu (sujèt) – me, m' (óujèt) – (1p34) (vèire Ajudo !)

– **lèu, lis ai segui**, mai de liuen pèr pas que me veuguèsson – **Moi, je les ai suivis de loin, afin de ne pas me faire voir** (158Ap12)

- es que siéu messourguiero **iéu ? (3p16) – Alor ié siéu – Alors j'y suis (76)**
- Se d'uni aprenon **que siéu iéu** qu'a vendu lou moussèu – *S'il y en a qui apprennent que c'est moi qui est craché le morceau je suis un homme mort (157p26)*
- **Èro iéu qu' i' adusiéu lou manja – C'était moi qui leur apportais la nourriture ou le repas (163p157)** – avès **en iéu** uno amo – *Vous avez en moi une âme (163p169)* – Se te garces **de iéu**, te vas prendre un d'aquéli bacèu **(1p130)** – S'apren à **iéu** – Acò es **pèr iéu** un paradis **(138)** – **A iéu, Jacobin, – A moi, Jacobins. – sènso iéu – sans moi (158Ap12) – Entre elo e iéu – Entre elle et moi (163p171)**
- que **iéu-meme** me plasiéu – *elle que je me plaisais moi-même (163p166)*
- **(Tour) es à iéu aro – C'est à mon tour maintenant (158Ap46)**
- **pèr quant à iéu (pèr ma part, pèr ma rato) : pour ma part, en ce qui me concerne**
- sa venjanço **m'es dessus – sa vengeance est sur moi (158p32)**
  
- **Nous, Nous-autre, Nautre-nautro-nàutri** (sujèt e óujèt) – **(1p34) (SE : réfléchi, Cors) – Mai nous-autre – Mais nous (163p151) – Nous-autre, d'asseta – Et nous autres, assis (163p265)**
  - **Acord Nàutri o Nous-àutri** quouro es **segui d'un qualificatiéu – nàutri, pàuri** mourtau – **nous, pauvres mortels – nous-àutri** chatouno – **nous-autres** jeunes filles – **nous-àutris** ome – **nous les hommes, nàutri** coumprengrérian – **nous comprîmes, – nous-àutri** que – **nous qui – nous-àutri dous – nous deux (163p167)**
  - Es **nàutri** que sian li felibre – *C'est nous qui sommes les célibres (163p215)*
  - Nous-autri** sauverian moussu Vitourin Cartier – **Nous autres, nous sauvâmes (avons sauvé) M. Victorin Cartier.(163p144)** – pèr **nous-àutri**, uganauo, – *pour nous autres, huguenotes (163p273)*
  - e ié fasié gau, coume **nous faguè gau (136) – Emai nòsti vesin nous traton de manjo-granouio – quoique nos voisin nous traitent de mange-grenouilles (163p2)**
  - coume quand **nous-autre** anavian à la dóutrino e que **nous** demandavon : - *comme quand nous allions, nous autres, au catéchisme et qu'on nous demandait (163p127)* – anavian davans **nous-autre – nous allions devant nous (163p36)**
  - **Nautre passa niue aqui dedins – Nous passer nuit là (158Ap22)**
  - **sian nautre : c'est nous (1p142) – Pàuri nautre ! – Pauvre de nous ! (54p5) – De qu'es de nautre ? – Que sommes-nous ? (155p196)**
  - li Bèu-Cairen **avèn** lou dre de vira lou palanc pèr descèndre li Santo – **c'est nous les Beaucairois qui avons le droit de tourner le treuil pour la descente des Saintes (163p268)**
  - Malurousamen i'a uno troupelado de destrússi que se pènsou qu'au proufié...**Eis à nautre de le leva de cassolo, e de sauva...C'est à nous de... il nous appartient de... (1p145)**
  - Vos veni emé nous-autre, **emé nautre – Veux-tu venir avec – quaucun qu'escalo vers nautre, eilavau (107p9) – de se trufa de nautre (140). –mountavon enjusqu'à devers nautre. (145) – Van l'estaca proche nautre – on va l'attacher près de nous (158Ap57) – Se devino propre à chascun de nautre (Fourvières) – Cela est propre à chacun d'entre nous (165p22)**
  - ...**(m.)** – que davalò en courrènt **devers nàutri (F. Gras) – qui descend en courant dans notre direction (165p31) – nous-àutri: – espère que voudras bèn veni emé nous-àutri (4p26)**
  - **Es-ti de nautre que sian tóuti de nèsci... – Notre sottise est-elle due à notre nature... (155p7)**
  - **d'espernautre. : de ou par Inous-même, de notre propre chef, tout seul, spontanément, narurellement – Adounc, se censuran d'espernautre. – donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même (37)**

## ► LI 2<sup>do</sup> PERSOUNO :

- **Tu** (sujèt) – **te, t' (óujèt) – (1p34)**
  - **Tu que** respoundiés – **Toi qui** répondais **(163p228)**
  - **lou cop d'après, i'anaras tu... – mais la prochaine fois, tu iras toi-même (158Ap10)**
  - **es à tu de nous despatouia – c'est à toi de nous tirer d'affaire (158Ap25)**
  - **T'imagines pas que ... – Tu ne te figures tout de même pas que (158Ap21)**
  
- **Vous, vous-autre, Vautre – Valtro – Vàutri** (sujèt e óujèt) – **(1p34) (Vèire çai-souto : LA POULITESSO)**
  - **Ah ! sias vous – Ah ! C'est vous. (158p39)**
- veni (vène) emé **vous** (rèn que d'uno persouno) **(4p27).** – Suncò sentès que la peireto toco lou founs **tiras** lèu bèn d'aise la lènci à **vous** pèr li fa perdre lou mouart **(L. Pila) – Quand vous sentirez que la petite pierre touche le fond, ramenez rapidement mais doucement le fil vers vous pour supprimer le mou (165p25)** aro avès lou le (*parole, boule*), à **vous** de jouga **(1p18)**
  - **s'ère que de vous – si j'étais vous, si j'étais à votre place (155p72)**
  - **(Voulé, lue) Es à vous de** carga la raubo dóu sacrifice – **Veillez passer la robe du sacrifice (158Ap56)**
  - avès-ti fissa **vous-meme** lou jour e l'ouro de voste mort ? – *avez-vous fixé vous-même le jour et l'heure de votre mort (158Ap53)*
  - E **vous-autre**, pereici, sias tóuti gaiard, paire ? – *Et vous, ici, vous portez-vous bien, Papa ? (163p235)* – la plus **bello de vous-autro, de valtro : la plus belle de vous toutes (13p37)**
  - **Quand vous autre disès ! – Ce que c'est pourtant ! (13p37) (vèire Pamens)**
  - classa **pèr vautre, pas pèr iéu (157p28)** – parlaren en cadun **de vautre – nous parlerons à chacun d'entre-vous (165p24) – siéu encaro demié vautre – je suis encore parmi vous (157p2)**

- **Acord** Vàutri o **Vous-àutri** quouro es **segi d'un qualificatiéu** – Tiras de voste coustat, **vàutri dous** – *allez de votre côté, vous deux (158Ap11)* – **Vàutri tóuti** : vivès parié..– **Vous tous** : *vivez de même. (168L15)* – **Vous-àutri** meme, **Vous-àutri tóuti**, **Vàutri** Prouvènçau...

**Esper(d') + (iéu, tu, éu, elo, nautre, vautre, éli)** loucucion averbialo : *de ou par soi-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, naturellement* – entre iéu e **d'esper-iéu** – *en moi e de moi-même (163p184)*

**NAUTRE, VAUTRE, en apousicioun, prènon en ROUDANEN** la marco dóu plurau : (1p95)

**INVARIABLE** vène emé vautre – venès emé nautre : **vautre**, fau toujours que bramés **mai**

**APOUSICION** v àutri, li fiho – n àutri, li drole :

(13p37) – Quouro **nous-autre** o **nautre**, **vous-autre** o **vautre** **soun segi d'un qualificatiéu** devènon **nous-àutri**, **n àutri**, **vous-àutri**, **v àutri**.

Eisèmple : **n àutri**, **p àuri mourtau** (*nous, pauvres mortels*) – **V àutri**, **chatouno** (*vous, jeunes filles*) – **Vous-àutri que vesès** – *Vous qui voyez.* – Charravian, **nous-àutri dous**, emé lou carretié – *nous causions, Mathieu et moi, avec le charretier (163p252)*

**Vos veni emé nous-autre, nautre** – **vau emé vautre**

### ► **LI 3<sup>co</sup> PERSOUNO** :

- **Éu** (sujèt) (**vèire Aquéu, Siéu**) – **lou, l'** (óujèt dirèit) (1p34)– **vèire lou** prounoum nèutre – **plaço** : imperatiéu) – **iè** (*a-n-éu*) (**maritime li**) – **en** (*d'éu*) (óujèt indirèit) (1p63)

- **E éu** : *Et lui (157p29)* – Paure Pascau, ... **éu que** nous avié esmeraviha ... (**Felix Gras**) – *Pauvre Pascal, ..., lui qui nous avait émerveillé. (165p18)* – **Es éu que** diguè – **C'est lui qui dit ou a dit (163p145)** – es pas de crèire que fugue **éu**. – *il n'est pas croyable que ce soit lui (163p138)* – lou marca **davans éu** – *le marca devant lui (163p193)*

- **éu-meme** : *lui-même* – Victor Hugo **éu-meme** – Victor Hugo, **lui-même (163p204)** – dins **éu-meme** pensavo (**vèire Dintre**) – *En lui-même, il pensait (171p8)*

**Meme pòu èstre escafa** – N'es pas pourqué **quau si porc meno** – *N'est pas porcher celui qui conduit ses porc lui-même (163p174)*

- **éu peréu** – *lui aussi (167p71)*

- Un riéu benfasènt **lou** travesso, (138)

- Van Gogh l'es vengu **vèire**, n'es vengu **fòu** (88)

- **ié** parles : tu **lui** parles (2p50).– **ié** fau uno bono miechoureto pèr trouva un pau d'navans .(1p82) – Gramaci, **ié** respoudeguère – *Grand merci, lui répondis-je (163p184)* – péu... que l'atapon lou coutet – *cheveux qui lui recouvrent la nuque (156p89)*

**Oumessioun** – e aquelo qu'a desesperadamen ama, aparèis dins **soun som** – **lui** apparaît dans **son sommeil** – pode pas m'empacha de me revira pèr **vèire**. – *je ne peux pas m'empêcher de me retourner pour le voir (163p176)*

- que me siéu trufa **d'éu**... (3p76) – de-que t'agrado **en éu ?** – **chez lui (1p50)** – E lou Couleitiéu, **em'éu**, (150) (**vèire Propre**) – e aplica sa strategio **à-n-éu** – sa **propre** strategio (157p2)

- **d'esperéu** : *de ou par lui-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, naturellement* – que soun acamp generau decido **d'esperéu** li reglamen (4p98) – se fasié de recoumandacioun **d'esperéu** – *il se faisait des recommandations tout seul (167p92)*

- **Lo** : anciano formo de **Lou**, emplega pèr douna au verbe **lou sèns óutatiéu** (**vèire Counjountiéu +LO** (**Óutatiéu**))

- **Elo** (sujèt) – **la** (óujèt dirèit) (1p34) – **vèire plaço** : imperatiéu)

- **iè** (*a-n-elo*) – **en** (*d'elo*) (óujèt indirèit) (1p63)

- **elo** contùnio de trachi. (4p46) –. Es **elo** que Segne Scarpetta voudrié defèndre en se trufant. (133)

- charmado **elo-memo** pèr – *charmée elle-même par (163p170)* – **Entre elo** e iéu – **Entre elle et moi (163p171)** – **elo-memo** que – *elle-même qui (163p166)*

- **d'esperelo** – ounte la naturo , **d'esperelo**, coungreio ço qu'es bèn, ço qu'es juste – *où la nature, d'elle-même, produit ou donne naissance à ce qui est bien....(107p41)*

- **Éli** (sujèt) – **éli saupre** – *Eux savoir (158Ap22)* – escrincela pèr **éli-memo** dins li pèiro dóu dounjoun – *gravés par elles-mêmes dans les pierres du donjon (163p273)*

- li (**avans** lou verbe) **lei** (**après** lou verbe) (óujèt dirèit) (1p34) : – **vèire plaço** : imperatiéu)

- **iè** (*a-n-éli*) – **en** (*d'éli*) (óujèt indirèit) (1p63) – tres cènt **d'entre éli** – *trois cent d'entre eux (163p247)*

**Li** s'emplego **davans** li verbe, **Lei après (13p38)** :

- **me li dounè** – *il me les donna ou a donné* – **Sauvas-lei** – *sauvez-les* – fasès-me li passa – Dounas **lei** (**après** lou verbe formo acentuado). (1p68) – **porge-nous-lei (13 p.38)**.

- fau assaupre qu'**éli** se troubon dins la Counfrarié de Sant George (115) – Soun **éli** que fan viéure nosto culturo e la culturo. (133)

- D'uno... de l'autre faudrié que nous diguèsson quouro e coume **éli-meme** l'an trouba – *D'abord... ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes.* (158p61)
- que **lis** ai perdu de visto.. (4p82) – Enfin, n'ia que **li** dison paré (60)
- **ié** parles : **tu leur** parles (2 p.50). – **tóuti li maire**, es pèr acò que **ié dedican** aquéu pichot pouèmo (142)
- e i'ai vist proun gènt que me siéu apresso **d'éli** lou parla – *et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue* (13p160) – vesino **qu'entre éli** babihavon – *voisines qui bavardait entre elles* (163p252)
- **d'esperéli** : *d'eux-mêmes, de leur propre chef, tout seuls, spontanément, naturellement* – **tóuti**, tant que soun, m'an pourgi, **d'esperéli**, amistanço e sciènci (2p2)

### IÉ – I' : (maritime Li)

- (2p50).**Ié** : a) **lui** – **ié** parles : tu **lui** parles - **ié** fau uno bono miechoureto pèr retrouva un pau d'enavans .(1 p.82  
 b) **leur** – **ié** parles : **tu leur** parles  
 c) **y** – **ié** vau : *j'y vais* – **lé sian mai**,. **Zóu ! – Ça y est, c'est reparti !** (2p110) – lou roussignòu **ié** vèn canta à l'entour (138) – **Se i' anavo** pèr un pichot camin (145) – que rescountras dins **si** carriero – *qu'on y rencontre dans les rues* (163p173)

### IL Y A –: I'a, Soun, Es e Faire – IL Y EN A – n'i'a

(roudanen) (1p62) (1p95) (2p50) (2p80).. **N'ia un tron ! : il y en a (terriblement) des masse**

– **Soun** un millié de festenau en Prouvènço. (147)

– **aièr faguè vue jour** : *il y a eu hier huit jour* – **deman fara tres an** : *il y aura demain trois ans* (13p104) - **fai trento an emai mai**, (18) – **Fai vint an** que Jan-Pau II denouciavo deja (37) – **fasié d'acò un desenau d'an**.(63)

– **es pu besoun d'aguè pòu**– *il n'y a plus besoin ou plus de raisons d'avoir peur* (159p219)

### IL N'Y A PLUS QU'À : i'a plus que de\_mai coupia (13p212)

– **Se (Si maritime)** (sujèt e óujèt) – **se : on** – vèire **VERBE prounoum indefini FORMO POUNOUNINALO** : sèns passiéu = **français ON** (3p67)

– **Lou prounoum persounau nèutre** (2p50).(maritime Va, Vo, V')

– acò **lou** veiras quouro nouvè toumbara en novèmbre.(2p48). – **digo-lou** : **lou** dirai, **lou** sabe pas. (1p103)

– te **lou** dise net e clar– *je te le dis franchement, sans ambages, sans détour ni faux-fuyants* (3p34) – **lou** marca davans éu – *le marqua devant lui* (163p193)

– Quouro sara lèst **mi va** dira (**me lou** dira) (157p29) – **ié lou** meteguèron dins sa **caisso** – *on le lui mit dans son cercueil* (163p8)

**oumessioun** – Mai lou sentiéu coume vous dise – *Mais je le sentais comme je vous le dis* (163p184)– **lé** dise, zóu, o bèn **ié** dise pas – *Allez, je le lui dis ou je ne le lui dis pas* (167p73)

**LI FORMO TOUNICO** soun li memo qu'aquéli dóu prounoum sujèt (2p50). – **C'est moi, toi etc....** Es iéu, tu etc.. (Niço) siéu iéu (2p128).

a) **lou prounoum persounau sujèt a**, en prouvençau, uno valour **intensivo** : (4p27).

– **soun** = ils sont – **ame** = j'aime

– se **éli** soun fou(i), **iéu** ame miés resta sus terro = si **eux** sont fous, **moi**, j'aime mieux rester sur terre – **éu qu'** a escri "Lou retour dis avé"...(4p28) – **ploures tu; iéu rise** o mai elegantamen **rise iéu – tu pleures, moi, je ris** (13p37)

b) à la 1<sup>ero</sup> e la 2<sup>do</sup> persouno **lou prounoum acentua es** nous-autre, nautre-(nautro-nàutri) nous-àutri e vous, vous-autre, vautre-(vautro-vàutri) vous-àutri : **Poudras veni emé** nous-àutri

**Lou prouvençau pòu ansi diferencia à la 2<sup>do</sup> persouno dóu plurau lou plurau reau dóu plurau de POULITESSO : vène emé vous-autre (mai que d'uno persouno) (13p37) – vau emé vautre vène emé vous (rèn que d'uno persouno) – vau emé vous**

## REPRISE DU NOM PAR LE PRONOM

– **à-n-un cantoun** de la muraio **ié** pendoulavon de lambias de la tapissarié (155p198)

– vers **l'obro** que sis assessin lou destournavon de **la** mena à sa perfin – *vers l'œuvre que ses assassins empêchait de mener à son terme* (155p210) – Aquel **être incouneigu** que l'aviéu apela la bèstio (d'Arbaud) – *Cet être inconnu que j'avais appelé la bête.* (165p10) – Quant de còup l'aviéu passa davans en d'aquel **establisimen (Sartan)** – *Combien de fois étais-je passé devant cet établissement* (165p24) – Fara li dous an que vous l'esplique **aquéu libre di libre (Fourvières)** – *Ça va faire deux ans que je vous explique ce livre des livres* (165p25) – e que **l'assassinèron** – *et qu'ils assassinèrent* (163p149)

## LA POULITESSO (2p128).



**Pèr espremi la poulitesso, i'a pas de règlo preciso**, mai de tendènci que podon chanja d'un rode à l'autre e que soun pas toujour óuservado.

D'en pertout la 2<sup>do</sup> persouno dóu plurau s'emplego. l'a de fes uno diferènci dins li prounoum, diferènci qu'es pas óuservado pertout e pèr tóuti.

S'emplego qu'auqui fes **vous** quouro s'adreisso à uno souleto persouno que se vousejo et **vautre** quouro s'adreisso à mai que d'uno.

- Vène emé **vous** - **uno souleto** persouno que se vousejo

- Vène emé **vautre** - **mant'uno** persouno - Mounte amarias d'ana **vautre** ? (2p132).

- e **ié** dis à **Jarjaio** - *et dit à Jarjaio* (163p230)

## PLAÇO :

attribut COD e COI soulet: **davans** lou verbe (3p35)

- O, **lou** sian - pode pas **me** metre - acò **m'agrado** pas. - Coume **ié dison** au nouvèu proufessour ? **lé dison** Moussu.. (3p18) (vèire **ié avèrbi**) - **lou** vese eila (3p16) **lis** ame bèn - **m'a** emplega (3p40)

- Au-mens, aviso-te de **li pas perdre** - *Au moins, prends garde à ne pas les perdre* (163p123)

COI o d'atribucioun **davans** lou COD o 1<sup>ero</sup> e 2<sup>do</sup> persouno **davans** la 3<sup>enco</sup>

- **te** lou mostre- Passo-**me** lou .(2p48) - porge-**me-lou** - *apporte-le-moi, fais-le-moi passer* - porge-**nous-la**, porge-**nous-lèi** (13p38). - mandas-**me-la** - *envoyez-la-moi* (158Ap42)

COI e COD à la 3<sup>enco</sup>, **se pòu** supremi lou COD

- lé( **lou**) rendès pas - lé rendès pas - **ié (lou)** digué, **ié (la)** pourtarai (13p38)

(2p50).**prounoum persounau nèutre** : **lou** - acò **lou** veiras quouro nouvè toumbara en novèmbre.(2p48). - digo-**lou** : **lou** dirai, **lou** sabe pas. (1p103)

- (2p80) en **generau toumbo au toco-toco emé un autre prounoum persounau** de 3<sup>enco</sup> persouno : **ié dirai** pulèu que **ié lou dirai**

**APRÈS** lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt **AFFIRMATIÉU** (3p43,48) o **positiéu** (2p50) e

**AVANS** lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt **NEGATIÉU**

adoubo la salado, **adoubo la** ! - baio-me lou coutéu - **baio-me lou** ! óubliden-li pas.

digo-**me** lou

**me** lou digués pas (2p50).

fasès-**me** li passa

l'anes pas (2p50).

mesfiso-**te** !

**te** mesfises pas !

reparo-**me** la !

**me** la repares pas !

arrenjo-**me** lou !

**me** l'arrenjes pas !

demando-**ié** de lou faire !

**ié** demandes pas de lou faire !

baio **me** lou !

**me** lou baies pas !

punisse-**lei**

li punigués pas !

**PLAÇO DÓU PROUNOU M PERSOUNAU (O REFLECHI)E DE "IÉ" SIGNIFICANT "Y"(1p111) (2p50).** - Mai

liéure qu'en francés, eisèmples : **se** van asseta o van **s'**asseta

Em' un group verbau coumençant pèr : **poudé, voulé, devé, falé, saupre/saché, auja o ausa (oser), ana, veni, tourna...**l'ordre nourmau es : **prounoum + group verbau (2p50).**

- **lou pos** vèire : *tu peux le voir* - **te pòu** pas senti (2p50) - quouro lou reloge campanejo **se pòu** plus leva - *elle n'arrive plus à se lever* (1p82) - ....**se pouden** acheta....(2p23) - **lou pos** dire, (1p111) - Urousamen pèr nautre que **se** sian **pouscu** reganta. (26) - **Ti** serias pas **pouscudo** teni de dire (V. Gelu) - *Tu n'aurais pu t'empêcher de dire*

- **S'es** quand meme pas **pouscu enfuji** sènsa sa boutiçno... - *Il n'a quand même pas pu s'enfuir sans sa chaussure...* (167p44) - Jimmy **s'èro** pas **pouscu ensauva**, ... - *Jimmy n'avait pas pu se sauver ....* (167p45)

- **nous volon** mena (1p71) - basto qu'uno veiturasso **me vogue** passa (1p111) - **me vole** acheta ùni braio d'estiéu (2p14) - Me dis que **se vòu** rampli la cacho-maio. .(2p48) - **ié voulèn** ana (2p50). - d'Hugo qu'**éu se vougè pas "bagna"** (41) - pèr recampa **lou mounde que se volon parla e discuti** de lengo, de literaturo, etc. (49)

- **nous dèu** vèire : *il doit nous voir* (2p50) - . Aquéli que sabon, **se devon** demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) - **Me devès** trouba proun badau - *vous devez me trouver bien sot* (13p214) - **Ti siés degudo** dire proun souvènt (V. Gelu) - *Tu as dû bien souvent te dire* (65p12)

- Noun **me fau faire** dire : *il ne faut pas me faire dire* (90) - **Se faudra** reviha d'ouro -*Il faudra se réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt* (1p79) - **te fau** fouire emé lou liché... (2p56).

- **l'on auso** plus quinca (13p218)

- **lou sabèn** pas faire (2 p.50). - ...basto, que **se saup** pas teni ... (2p119) - l'ome dèu ama la bèstio pèr **la saupre coumbatre** de bon. (78)

- **se van** asseta (1p55) - m'en vau pulèu asseta un pau - *je vais plutôt m'asseoir un peu* (167p73) - S'avié o aguèsse fa bon **me sariéu ana** proumena (1p127) - Se te garces de iéu, **te vas** prendre un

- d'aquéli bacèu (1p130) – em'acò d'ùni que i'a **se van louga** (1 p.56) – que **se van querre** au bout dóu mounde... (2p140). – Mai **vous vau dire** quaucarèn, fai car mume plesi de se retrouva au siéu (2p140) – **s'anavian coucha...** *nous allions nous coucher* (54p4) – Quouro **m'en vau espaceja** dins li **colo** dis Aupiho, de Garlaban o dóu Var (113)
- **me vendras** pas **dire**, aquel ensuca que **te vèn darnié**, (1p111 – **fau** que **vous venque souna** (1p95)) – li tartano **se vènon amarra** au quèi (4p98).) – ... que tóuti li franchimand **se vènon faire** rousti la coudeno encò nostre (1p114) – Se d'asard troves uno cabino que marche, **me lou vendras dire...que ?** (2p62). l'a li pintre que **se vènon embuga** de nòstis endré... (2p147)
  - la peirasso que **l'avie manca** d'ensuca – *la grosse pierre qui avait failli l'assommer* (167p29)

## N' : n'ia o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN

**N'en +counsono – n'+voucalo (n'ia):en** : n'es pas uno negacioun (1p31) (1p103) – la forme "en" eisiste mai es gaire emplegado (2p50).

- pièi n'en voulès trop saupre – *vous voulez en savoir trop* (163p177) – me n'en siéu pas avisa – *je n'y ai pas fait attention* (3p52) – n'en pode plus, n'ai moun proun (1p103) - me n'en parles pas ! (2p110) –Diéu t'en preserve o te **n'en** preserve (*Dieu t'en préserve*) – Me n'en trufe (*je m'en moque*) – **dounas-me-n'en** (*donnez-m'en*). (13p38) – **Chausisse n'en dous** : *choisis-en deux* (159p245)
- n'as de disque, tu ? – n'avès de casseto ? (1p50 – **d'aquelo** causo te n'ai parla...(en = d'aquelo) (1p136) – n'ia forço, n'ia quàuquis un qu'an parti – . Bord qu'es un proumié pas e cadun n'es counsciènt (84) – degun n'a plus ausi parla – *plus personne n'en a entendu parler* (163p243)

## REFLECHI (vèire (français) e PROUNOUM –REFLECHI)

1s. me +counsono , m'+voucalo – 2s. te, t' – 3s. se, s' – 1p. se, s', nous (rare) – 2p. vous – 3p. se, s' (1 p.39)

**SE (= nous):** (2p32) pas nous mai se : s'assetan : **nous nous** asseyons. – Quouro **se** vesèn – *Quand nous voyons-nous, quand est-ce qu'on se voit ?* – **Se** faudra reviha d'ouero – *Il faudra nous réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt* (1p79) – **s'anavian coucha...** *nous allions nous coucher* (54p4) – Anen s'espaceja au jardin – *Allons nous promener au jardin* ((107p27) – Pèr ièu es d'ami de longo, **se disen nòsti prenoum** – *nous nous appelons par nos prénoms* (149).

**"SE" (= nous): es emplega quàuqui fes dins la lengo parlado dins lou sèns de "nous" : S'acamperian en Avignoun pèr nous acamperian ( nous nous réunimes, nous nous sommes réunis à Avignon) – e se n'erian manco pas avisa – et ne nous nous en étions même pas aperçu .... Urousamen pèr nautre que **se sian pouscu reganta**. (26) – – Adounc, **se censuran d'espernautre**. – *donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même* (37) – La Droumo es riche, **mai que se lou cresian**. (51) – Se retrouban de dre, quiha sus **si** cambo (107p6)**

**Lou reflechi** (4p128) – Cadun [chascun] penso à-n-éu – *Chacun pense à soi. chacun pour soi* se dis pulèu – Cadun [chascun] pèr éu *il ne pense qu'à soi (ou à lui)* – Pènso qu'à-n-éu

Lou prouvençau emplego mens souvènt lou refléchi dins aquéli cas.

Sas aqui chascun fai pèr éu – Tu sais ici **c'est chacun pour soi** (4p126)

**"SE", emé lou sèns de "soi"** (13p38) es gaire emplega en Prouvençau que dins quàuqui loucucion coume aquésti :se-disènt (soi-disant) – chascun pèr se (*chacun pour soi*) – parla de se-meme (*parler de soi-même*) .Abitualamen s'emplego uno autre espressioun e se ramplaço "se" pèr "éu o vautre". Eisèmples : s'escupissié sus éu o s'escupissié dessus (*il se crachait dessus*) – Avès souvènt besoun d'un plus pichoun que vautre (*on a souvent besoin d'un plus petit que soi*).

ounte li gént soun en trin de **se reclaire dins se meme** – ...*se refermer sur eux-mêmes* (61) **de milié d'ome** de femo an laissa soun païs, e an laissa **darrié éu**, soun istòri, si traditioun (61)

# VERBE

## ALTERNANÇO VOUCALICO QUE S'APREN À L'ACÈNT

Pèr d'ùni verbe que i'a l'avans darriero silabo de tóuti li persouno dóu singulié e la tresenco dóu plurau au presènt de l'indicatiéu e dóu counjountiéu (o sujountiéu) autambèn qu'à l'imperatiéu **se moudifco coume çai-souto** : (13p68)

silabo acentuado : **ai** – noun acentuado : **ei** : laisse – leissan, baises – beisas... **mais** abandèire - abandèiran

òu	óu : bòule – bóulan, sòudes - sóudas
o	ou : porte – pourtan, adornes – adournan, pode – poudèn, mai cope o coupe – coupan, agoutes o agoutan
u +ia	ue : enueie - enuian
u +(2 counsono)rt	ue : tuerte – turtan, aluenches – alunchas etc...
(13 p.77)	
u +(2 counsono)rt	ue : cuerbe,cuerbes – curbèn, curbès

Lou verbe prouvençau espremis l'estat, lou fa o l'acioun, mai souvènti-fes en mai d'acò espremis la sentido dóu parlaire, valènt-à-dire **ço que sènt, vèi o ause.**

Vèire : Amatina, Engouli, Abriva, Raca, Embraia, Acimerla, Enflassa

Verbe : vèire **SUFFISSE** – eja, coume **blaqueja** etc...

## LOU SUFISSE – eja

Lou suffise – eja s'apound d'en proumié is **ajeitiéu de Coulour** "rougeja, bluieja, " mai pas soucamen., is **ajeitiéu e noum de Clarta** (sèns propre e sèns figura), **Luminousita, Brihacioun, Aparènci** :

– espremis uno realita en remudamen (159p247)

– ço que cambio pòu èstre l'òujet, mai souvènt pòu èstre la **sentido** que n'a lou parlaire d'ounte :

"Negreja : *être noir, devenir noir, paraître noir, ou paraître noircir*)

**Negreja (Ennegri, Mascara)** : *noircir, être noir, paraître noir, broyer du noir, prendre un air sombre* – lé **negrejavo** de trenello (Mirèio, Mistral) – *elle avait des tresses noires* (165p9)

**Blaqueja** : Blanc + suffixe "eja" = *devenir (réellement ou en apparence) – blanchir, tirer sur le blanc, paraître blanc*

– Me gandiguère vers un maset que **blaquejavo**, avenènt coume tout – *je me dirigeai vers l'accueillante blancheur d'un petit mas.* (165p9)

Ço que lou parlaire vèi : **Jauneja, Verdeja** (165p9)

**Negreja, Blaqueja, Soumbreja, Parpeleja, Diamanteja, Clareja** (165p9) (156p135)

**Palineja, Fougueja, Visteja** (156p135)

**Perleja, Denteleja, Sableja, Pegueja, Vergueja, Cambeja, Brasseja, Lengueja,**

**Virouieja, Poucheja, Gouteja, Pousseja, Feinianteja** (165p9)

Ço que lou parlaire vèi vièure dins un mitan : **Paluneja, Peisseja, Roucasseja, Tavaneja** (165p9)

Ço que lou parlaire sènt : **Amareja, Braveja** (165p9)

ause : **Viedaseja, Latineja, Marcandaja, Bricouleja, Pachouqueja**, (165p9)

## LOU PREFISSE – des

Coume lou prefisse francés **de-**, mai permet de creacioun de verbe mai liéuro e mai expandido

**Descabra, Desmarida, Desennivouli, Desentrista, Desencleda, Desenrega, Desmama, Desmaira, Desoungla, Desparaula, Desfaire**

## ACORD SEMANTI SUJÈT – VERBE

e **la foulo** se turtejon, se péutiron – *et tout le monde se frôle, tiraille, ou les gens se frôlent, se tiraillent ou et on est frôlé, tiraillé...* (1p89)

Fau que n' aproufiten avans que **la foulo** vèngon (2p62).

**mai d'un afeciouna** s'entornon lou souar emé de macaduro (2p71)

Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. – **Tout acò** foutougrafiavon. – *Tout ce beau monde photographiait* (2p140).

de **mounde** que vènon d'ourizon diferènt – pèr recampa **lou mounde que se volon** parla e discuti de lengo, de literaturo, etc. (49) – monte un fourniguié de **mounde soun asseta** – *où une multitude de gens sont assis* (159p289)

## ACORD EMÉ LOU MAI PROCHE

Quand lou verbe es segui de mant un sujèt sèmblo que l'acord se fai emé lou mai proche

– E, tau iéu vous lou vènde, **tau fuguè...** **lou presfa** e l'estúdi – *Et, comme je vous le livre, telles furent... et la tâche et l'étude* (163p178) – **M'agrado** lou fromage, li pichòti furo e de dormi au soulèu – **J'aime le fromage, les petits mulots et dormir au soleil** (159p152) – **Arribo** lou fourrié, lou gardo-magasin, lou courdounié, lou sartre – *Arrivent le fourrier, le magasinier, le cordonnier, le tailleur* (171p50)

**Acò, emé l'invariableta de l'atribut e l'auriho o lou son meno à uno coustrucioun forço diferènto** : – coume aquéli fielouso bourrudo e loungarudo , qu'**es la flour de la sagno**– *telles que ces massettes cotonnées et allongées, que sont les fleurs du Typha*, (Mistral : Memòri e Raconte p16)

## NEGACIOUN

La Negacioun s'espremis emé **PAS** plaça après lou verbe o **NOUN** plaça avans (165p19)

**se** plaço davans un infinitiéu – pèr vous **pas** refusa lou travai – *pour ne pas vous refuser le travail.* (163p161) – pèr **se pas** renouvela – *pour ne pas se renouveler* (163p199)

**PAS** pòu s'emplega **dins** tóuti li cas :

- Pèire vendra **pas** – Mirèio vòu **pas** veni – Pouttèn **pas** la biasso – Manjes **pas** touto la cremo ! – Es **pas** bello.... (2p129).. – **Es pas** vrai, **es pas** poussible. (3p19) – **Fagués pa** 'tencioun (Aferèsi 13p148) (vèire **Nimai2 p19**)
- Au-mens, aviso-te de **li pas perdre** – *Au moins, prends garde à ne pas les perdre* (163p123) – pèr lou puni de **lis avé pas escouta** – *pour le punir de ne pas les avoir exaucés* (163p77)

**PAS MAI** (vèire **em'acò pas mai – mai refourti la negacioun**) :

*Pas le moins du monde* – Sias felibre belèu ? léu ? Oh ! **pas mai** – *Peut-être êtes-vous félibre ? Pas le moins du monde.* (13p216)

*pas du tout* – La fèsto en Prouvènço, cournenço dins lou cor e la tèsto, e **pas mai** dins lou vèntre – *La fête en Provence commence dans le cœur et dans la tête, et pas du tout dans le ventre* (62)

**PAS : expressioun esclamativo** : *si je ne me suis pas fait cela... c'est un miracle* (165p20)

- **Quand me siéu pas** enfounsa li costo e roumpu bras e cambò ! (Arm. P.) – *Si je ne me suis pas enfoncé les côtes et brisé bras et jambes c'est un miracle !*

**PAS : expressioun esclamativo** : *pas plutôt.. que, à peine* (165p20)

- Fuguerian **pas** à sa poutado : "Eh ! d' Esperandau ! te mene aqui moun ami de casaco, lou baile Boutignan" – **A peine** étions nous à protée de voix "Eh , d' Esperandau ! Je t'amène là mon ami de "casaque", Boutignan, le régisseur "
- Figuerian **pas** deforo **que** tóutis lis ome, quau en cantant, quau en risènt... gagnèron lis estable – *Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables*
- Fuguère **pas daut que** ço que me recoumandavo tant fuguè fa – **À peine arrivé en haut que** ce qu'il me recommandait tant fut fait

**Vos PAS QUE, Voulès PAS QUE + Counjontiéu** (vèire **Voulé**) : *Tu parles ou vous parlez si... Comment n'aurais-tu ou n'auriez vous pas...* (165p19) – **voulès pas que** me rapelle ? – **Vous parlez, si** je me le rapelle ! (163p248)

- Avès de carto, eici ? – Paure inoucènt ! **Vos pas qu'aguen de carto** ? Es eici que se fan, que se n'es tant fa e que n'en counservan lou mole.(Roumanille) – *vous avez des cartes ici ? – Mon pauvre vieux, des cartes, tu parles si on en a ! C'est ici qu'elles se font, qu'il s'en est tant fait e qu'on en conserve le modèle*
- "... à la perfin m'adrèissè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escribo d'abord : " **voulès pas que lou counègue ! m'a fa moun retra** : rèsto en talo part. " (Crousillat) – "... *Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais ! C'est lui qui a fait mon portrait : il habite à tel endroit. "*
- "Voulès pas que fuguessian galoi ? Voulès pas que nous lipessian li det (**Vido d'enfant** – B. Bonnet) – *Comment n'eussions ou n'aurions pas été joyeux ! Et comment ne nous serions pas léché les doigts !*
- "**Vos pas que** me n'en rapelle (C. Galtier) – *Comment veux-tu que je puisse l'oublier ? , Tu parles si je me le rappelle*

**Ana PAS...QUE : expressioun de souspresso** davans lou soude d'uno escasènço : **Ne voilà-t-il pas que**

- Lou lendeman, coume anavo faire la virado di troupeu, **anère pas m'endoursa contro** moun ami Jan, lou baile de la Cabassolo ! (B. Bonnet) – *le lendemain, comme j'allais faire le tour des troupeaux, ne voilà-t-il pas que je heurtai du dos mon ami Jean, le régisseur de la Cabassole*
- **Anè pas se capita que** la cordo petè ! (Arm. P.) – **Ne voilà-t-il pas que** la corde se rompit d'un coup sec !
- **Anè pas se devina qu'erian** empiela ùni nòu o dès davans ièr, dins l'omnibus (Arm. P) – *Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés à quelque neuf ou dix*

**PAS QUE (Soulet, Soucamen, Just) (voir Que restritiéu)**

- **Pas que** iéu : *moi seul* – n'ia **pas qu'un** : *il n'y en a qu'un* – avié **pas que** quinge an : *il n'avait que quinze ans* – **fai pas que cinq an** – *il n'y a que cinq ans* (167p15) – a **pas que** lou tèm de se passuga lou nas pèr se pas espeta dóu rire – *a tout juste le temps de se pincer le nez pour ne pas éclater de rire* (167p74)

**NOUN – NOUN** amo lou blu – Amo **PAS** lou blu (156p133)

**NOUN** d'un emplé mai rare sèmblo marca **une ensistanço** que **PAS poudrié pas rendre (165p19)**  
 – i'ensignoun à **noun rebeca** à **noun arrouganteja** – *on lui apprend à ne jamais répondre ou parler avec insolence (165p19)* – **noun óublidés** qu'en Arle s'es fa veste proumier acamp – **n'oubliez surtout pas qu'à Arles se fit votre première assemblée (163p199)** – **noun sort pas que** de fournigo – *il ne sort pas que des fourmis (163p132)*

– **Noun** i'avié de piramido **en ges d'endré** – *Il n'y avait de pyramide nulle part (155p174)*

**NOUN** pou tambèn èstre emplega **pèr evita la repeticion** :

– léu vesès lave bugado... Mai après **noun** me mescle de ço que me regardo **pas** – *Moi, voyez-vous, je fais la lessive ou je lave le linge... Mais après je ne me mêle pas de ce qui ne me regarde pas (165p19)*

– La **DOUBLE NEGACIOUN** : **NOUN...PAS** s'emplego plus dins la lengo parlado (leva de Gap). **2p129**  
**eisisto pamens e pòu afourti la negacioun (165p20)**

– quand avié 'n tèssto quaucarèn, **noun** l'avié **pas** i pèd, emai que boufounavo pas – *quand il avait quelque chose en tête, il ne l'avait pas aux pieds, et qu'il ne plaisantait guère. (163p238)*– Lou Felibrige **noun** coungreiavo **pas** malancounié ni pessimisme. – *Le Felibrige était loin d'engendrer mélancolie et pessimisme (163p218)*

– **Pas** rare que **noun** i'aguèsse – **Point rare qu'il y eut (163p174)**

– Regardes pas darrìè tu e **noun** t'arrèstes **pas** dins touto aquelo encountrado (Fourvières) – *Ne regarde pas derrière toi et ne fais halte nulle part tant que tu seras dans ce pays*

– Lou role di fraire escafo **pas en rèn** lou tieune (B. Bonnet) – *Le rôle des frères n'efface en rien le tien*

– Couneigudo soun arrouganço **noun i'a rèn que** nous estoune (Fourvières) – *Compte tenu de ou connaissant son arrogance, il n'y a absolument rien qui nous étonne*

– **Noun** parlo **rèn que** pèr ié dire lou camin – *il ne parle pas si ce n'est que pour lui indiquer le chemin (169p72)*

– Lei jouineis amateurs que voudran veni s'assaja au maneja dóu galoubet **sènso qu'acò li coueste pas rèn** – *Les jeunes amateurs qui voudront venir s'essayer au jeu du galoubet sans que cela ne leur coûte quoi que ce soit*

– N'en boufère **plus pas uno** e penequère (Roumanille) – *je gardais le silence ou ne dis plus un seul mot et fit un petit somme*

– s'espandissien dins de parage que **jamai** i'aviéu **pas** batu (d'Arbaud) – *Ils se répandaient dans des lieux où je n'était vraiment jamais allé.*

– T'an **pas ges** douna de cop de coutèu ? (B. Bonnet) – *Ils ne t'ont pas donné un seul coup de couteau ?*

– **Degun a pas** lou dre de ié coupa la coumunicacion – *Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication (167p14)*

**Espressioun curiouse** (Mistral) – **Noun pas nous autre**, eici, en Egaliero – *Alors que chez nous, ici, à Eygalières (165p20)*

**NOUN ES PAS QUE + coujountiéu** : **SUPOUSICIOUN (vèire Èstre)** – (165p19) : *ce n'est pas que ou devoir bien*

**Noun es pas que se descargue** uno brigueto sus lou serpènt tentatiéu (Fourvières) – *Ce n'est pas qu'elle ne se décharge ou elle doit bien se décharger un tant soit peu sur le serpent séducteur*

**ES PAS QUE NOUN + coujountiéu**: **SUPOUSICIOUN (vèire Èstre)** – (165p19) : *ne pas être sans ..., devoir bien..., Comme... certainement*

**Es pas que noun lou sachés**, apelan en Prouvènço dóu noum de plantié uno escapado (Mistral) – *Vous n'êtes, peut-être pas sans savoir qu'en Provence nous appelons "plantié" l'école buissonnière ou une fugue*

**Es pas que noun agués ausi parla** dóu diamant de la Rèino Jano (Arm. P.) – *vous avez certainement entendu parler du diamant de la Reine Jeanne*

**Es pas que noun sachès** – *comme vous le savez certainement (163p268)*

**NOUN pòu èstre espletiéu**, valent-à-dire pas necite pèr lou sens : : *Ne* – que **noun** de l'anglés veguen la desbrando – *avant d'avoir vu la déroute de l'Anglais (que nous n'ayons vu) (M18-I)*

**N'** – de principe **N'** es pas uno negacioun (vèire **n'i'a o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN**), pamens s'atrobe **coume formo countratado de NOUN o coume un franchihoutisme aceta** quàuquís cop encò de **X. de Fourvières** o de **Roumaniho. (165p19)**

L'amo dóu cors vous tremolo pas de voulé ço que **n'es pas** vostre ? (Roumanille) – *N'avez-vous pas honte de vouloir ce qui n'est pas à vous ?*

**Ni Adam ni Evo** n'auson boulega (Fourvières) – *Ni Adam ni Ève n'osent bouger (165p19)*

**RÈN** s'emplego **coume negacioun** tambèn **emé lou sèns de** : *en rien, pas, pas du tout (165p19)*

– **Vous sias rèn facho** mau, Mirèio ? (Mistral) – *vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille ? (165p12)*

– En Anglo-Terro li garo **soun rèn** ourganizado coume en Franço (Fourvières) – *En Angleterre les gares ne sont pas du tout où ne sont en rien organisées comme en France (165p19)*

- Fariès **rèn mau de me presta toun calèu** (Arm. P) – *Tu ferais pas mal de me prêter ta lampe* (165p19)
- **Diéu** s'enchau **rèn de nòsti douno** se lou cor l'es de manco (Fourvières) – *Peu importe à Dieu ce que nous lui offrons si le coeur n'y est pas* (165p19)
- Tóuti aquéli remudo-remudo, **risco rèn que** lou fagon chanja d'espèci (Fourvières) – *il n'y a pas de danger que toutes ces métamorphoses le fassent changer d'espèces* (165p19)

**GES, GIS, GI – GENS, GEN(Rh.), GIE(m.), GIN, GINS** (*pas de, point de, nullement, aucunement*) (**Pas cap de, Mendre**)

- à l'ourigino voulié dire : **uno persouno** (variato de **GENS**) (165p19)
- pièi **DEGUN** (165p19)
- aro significo quasi toujours **PAS**, **Assouludamen PAS** : *pas du tout* (165p19), **mai** pòu s'emplega que se lou verbe es **acompagna pèr un couplemen** : noum o prounoum....**preceda pèr** : **de o n'en (n)** . :
  - Quand i' avié **ges de sèti** – *lorsqu'il n'y avait pas de sièges* (163p135)
  - **n'avès ges de poumo roujo** ? – *n'avez-vous point de pommes rouges ?* (163p142)
  - l'a mai de cinq semano que nous **a ges douna de si nouvello** (Gelu) – *Il y a plus de cinq semaines qu'il ne nous a pas donné de ses nouvelles* (165p19)
- (**Aucun**) : *Aucun* – Ai **ges d'oustau** – Vole **ges de cremo** – **De ges** de part en liò, **en ges de liò**, en degun liò (2p129) i'a **ges de noum** (3p30) – i'a **ges de caiau** : (4p27) –Ercule avié **plus ges de sageto** (4p26). – **sènso ges d' exclusivo** – **sans aucune exclusive** (49) – **l'a ges d'oustalarié** que siegue batejado d'aquelo apelacioun barbaro (107p28) – A soun intrado **i'a ges de porto, ni de clau**; (138) – Que reçaupien **ges de responso d'en liò** – *Qui ne recevaient de réponses de nulle part* (167p66) ) – **ges de poutingo èron eficaço** – *aucun médicament n'était efficace* (167p240)
- (**Mendre**) *Moindre* – Sus l'éuse **ges de cigalo...** **Ges d'amouro...** **Ges de nis** dins li bouissoun (Aubanel – Pèr Toussant) – *Mais sur le chêne vert pas une seule cigale... Pas la moindre mûre... Pas le moindre nid dans les buissons* (165p19) – **sènso jamai ges de nivoulet** – *sans le moindre petit nuage* (167p9)
- Li rasetaire avien **ges d'enavans**(4p17)
- **N'ia ges** – **N'ai ges** trouba (2p129) – **Sènso agué ges** pres de decisioun.– *Sans avoir pris la moindre décision* (167p174)
- lou **sabe pas mai de faiou n'en vole ges.** (1p18)

- mai à garda, pièi, de trai de **soun ancian emplé** coume prounoum e ajeitiéu indefini (**Degun**) (165p19)
  - Atrouvaren **plus ges de bono plaço** (B. Bonnet) – *Nous ne trouverons aucune ou pas une seule bonne place* (165p19) – Noun es l'enfant de toun baile Eliezèr, ni l'enfant **de ges de ti varlet** que dèu èstre l'eiretié – *Ce n'est pas le fils de ton régisseur Eliezer, ni le fils d'aucun de tes valets qui doit être l'héritier ou qui doit te succéder* (165p19) – **A ges di** de messorgo e **n'en fai ges dire** à Saro (Fourvières) – *Il n'a pas dit de mensonges et n'en fait dire aucun à Sarah* (165p19) – **Se pòu ges avé** de doute (d'Arbaud) – *Il ne peut pas y avoir de doutes ou il ne peut y avoir aucun doute* (165p19) – **Marrido que siés, de bèl image**, te **n'en dounarai ges** ! – *Vilaine, va ! De belles images, je ne t'en donnerai plus pas une.*(168L6) – D'entremens que lis ome garbejon (**B. Bonnet**). *Auriéu lou dre, auriéu lou suein. De ges jita d'aguío autant que metrien poueint ...* (Gelu) – *Tandis que les hommes mettent en gerbes. J'aurais le droit, j'aurais le soin. De ne pas jeter d'aiguilles tant qu'ellesoudraient* (165p26)

**PAS GES** : *Nul* – Mai que **pas ges** de cansouneto – *plus que nulle petite chanson* (M522)

**NIÉU (Rèn)** : *nullement, rien* (*dans le Dauphiné et le comtat Venaissin*) nous dis lou T.d. F. mai s'atrobon quàuqui raris eisèmple en prouvençau

- qu' l'entendien **niéu** – *qui n'y connaissait ou n'y entendait rien* (J.P. Trennevin)
- Li bastissèire ourguèious, **en se comprenen niéu**, se brouièron dins soun obro (Fourvières)– *Les orgueilleux bâtisseurs, ne se comprenant plus du tout, s'embrouillèrent dans leur oeuvre* (165p19)
- Tant pis pèr l'ome animau qu'entènd niéu à-n-aquéli causo de l'esperit (Fourvières) – *Tant pis pour l'homme animal qui n'entend rien à ces choses de l'esprit* (165p19)

**PLUS, PLU, PUS, PU** : l'eisaminatour, **pèr plus se la vèire davans...** (1p105) – qouro lou reloge campanejo se pòu **plus leva** (1p82) – lou faro à man gauch a **plus fa lume** – (3p52) – Ercule avié **plus ges de sageto** (4p26). – **n'en pode plus** (1p103) – que defautera **plus**(3p71) - : li veituro se podon **plus engara...** (4p18) – Li Prouvençau an dounc **plus d'escuso** (49)

- Me fai peno, n'ai **plus pas ges.** – *Ça m'ennuie, je n'en ai plus du tout.* (168L7)

- **PAS PLUS** - li bos podon **pas plus** s'acoutenta d'èstre de terro d'aubre – *Il ne suffit plus que....* (39)

- Tambèn **plus** es emplega pèr la **negacioun** enterin que **pu** es generalamen reserva pèr la **coumparesoun** (2p129)..
  - Si parlon jamai **plus** sènso durbi la bouco (Gelu) – *Ils ne se parlent plus jamais sans ouvrir la bouche* (165p20)
  - Lei bèis eimàgi.... **Lei pu terrible** default... (Gelu) – *Les belles images... Les plus terribles défauts* (165p20)

## QUESTIOUN – INTERROUGACIOUN ? (156p202)

(interrogatiéu) **Coume te dison ? (3p17) – Quet jour.....A queto ouro..? (3p18)**

Peut s'exprimer par **la simple INTONATION**, verbe en début de phrase – **Sones** lou coumpan ? (3p19)  
**siés-ti** tuclo? (3p16,17)

**es que siéu** messourguiero iéu ? (3p16)

Pòu s'espremi pèr "ti" **après l'aussiliàri o lou verbe** – lou comte Pourtalis, ... n'**avié-ti** pas escri en provençau uno coumèdi ! – *le comte Portalis, ... n'avait-il pas écrit no comédie en provençal ? (163p173)*

## ON français :L'INDETERMINA : (2p64) (13p49).

Vèire : **Indefini (aj e pro) (Mounde)**

Lis espressioun **li mai emplegado** soun :

- a) **la FORMO PROUNOUMINALO** (vèire çai-souto)  
**SE** + verbe à la 3<sup>enco</sup> persouno dóu singulié : **se dis** : **on dit**.  
**Se vèi** un mouloun d'estangié – **se ié vai** (*on y va*) (13p49) – **Se pòu pas dire** – *On ne saurait dire* (163p220)
- b) La 3<sup>enco</sup> persouno dóu plurau : **Dison** : **on dit** – **Que m'an di ?** – *Que m'a-t-on dit* (163p152) – **Quant t'an paga ?** : *Combien t'a-t-on payé ?* – à l'ouro ounte **anavon** soupa – à l'heure où **on allait** souper (163p183)  
 eisèmples : **Mistral / Lou Pouèmo dóu Rose** :  
**Se ié vèi, dison** de maraviho – *On y voit, dit-on, des merveilles disien* qu'anavo èstre aquí (*on disait qu'il allait être là*) – **podon** (**on peut**) – **riren** (*on rira*) – **se nous vesien** (*si l'on nous voyait*) (13p49)

- c) mens souvènt :

Li 1<sup>ero</sup> dóu plurau, Li 2<sup>do</sup> dóu singulié o dóu plurau (mens souvènt) :

A la piscino 

{	<b>vesèn</b>
	<b>vésés</b> de fiho bello – A la piscine on voit des jolies filles.
	<b>vesès</b>

quand **siés** aquí **qu'espères**, te languisses – *Quand on est là à attendre on s'ennuie ou s'impatiente* es uno causo que **sèntes** e que la **pos** pas dire – *c'est une chose que l'on sent et que l'on ne peut exprimer*

quand **sias** malaut, tout vous vèn en òdi – *quand on est malade tout vous ennue* (13p49)  
 – **e dirias** que noun s'arrestaran – **et on dirait** qu'ils ne s'arrêteront (107p27) – que **rescoutras** dins si carriero – *qu'on y rencontre dans les rues* (163p173)

**(formo passivo) – e m'es esta di** que l'Unioun Prouvençalo : *et on m'a dit que...je me suis laissé dire que* (58)

**ON** (mens usita en provençau que "SE") – **l'on** s'èro acostuma de deleissa coume "groussié"li mot li mai grana dóu parla provençau – *l'on s'était accoutumé à délaissier comme "grossiers" les mots les plus riches du parler provençal* (163p113) – 'mé lou vèire-veni, se **l'on** saviso pas, – *avec l'appréhension, si l'on n'y prend pas garde,* (163p155) – coume aquéli rabasto que **l'on** abandouno en routo – *comme ces affaires qu'on abandonne en route* (163p191)

## ON (français) / SE : FORMO PROUNOUMINALO : sèns passiéu (3p67)

(13p77) Pèr fourma li verbe prounouminau di tres counjuguesoun, s'apound au verbe li prounoum (reflechi) me, te, se, nous, vous, se (vèire çai-sus e PROUNOUM –REFLECHI)

**se** : **on** – **se** n'en parlo (9) **se dis** (vèire verbe prounouminau) **on dit** (1p63)

**se dis** que de cambarado vènon dimècre = **es di** que... (3p67)

uno assoucioun espourtivo **s'alestira** = **sara alestido** (3p67)

**se conto** que dimenche venènt i'aura uno acampado (3p80)

**se dis** – *on dit* (1p87) (impersounau : (1p119)

– e vès-aquí perqué **s'es jamai publica** – *voilà pourquoi ce poème n'a jamais été publié* (163p160)

– Li **dous jouvènt se vei** qu'assajon pas de coumprendre, mai la bèlon e sèmbelon is ange – **on voit que les deux jeunes n'essayent pas de ...** (107p20) – Mai li Vaqueiriéu, **lou noum que se donno** i tres darnié jour de mars e i quatre proumié d'abriéu. (130) – nòsti garbo **se caucavon** – **on foulait nos gerbes** (163p16) – **Se pòu pas dire** – *On ne saurait dire* (163p220)

La forme prounouminalo à sèns passiéu es l'espressioun que rènd lou mai naturalamen lou francés "ON"

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biou, quant **deviè pas se n'amassoula** ! Pèr que tóuti lis estrangié pousquèsson, à la taulo d'oste, **s'empassa** si gros taioun d'adobo, **se fasié** 'n chaple fourmidable ! E de que falíe faire di fege ? **Te penses bèn** que li gènt qu'anavon à la Fiero èro pas 'mé de fege de Gus que **se voulien greissa** li dènt (Carle Galtier) – *Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer ! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable ! Et que fallait-il faire des foies ? Tu penses bien que les gens qui allaient à la foire, ce n'était pas avec des foies de Gus qu'ils voulaient se remplir le ventre ou se taper la cloche* (165p11)

– Enfin **s'èro abouli** li fèsto e li dimenche – *Enfin on avait aboli les fêtes et les dimanches* (163p145)

(2p146) Lou reflechi - **La voues prounominalo es mai emplegado en prouvençau qu'en français** : – **se crèire, se pensa** (Niço : si rire) = **Me sieu pensa, penso-te – me penso** que lou pos faire touto souleto (3p44)

– **mai utilisado qu'en francés** : vèire crèire, pensa, soubra, toumba, endavala, espargna, alonga, (165p11)

– **francés "on"** : vèire canta, saupre, tua, óufri, amassoula, empassa, faire, voulé (165p11)

**se langui** (dins lou Var : Ana si dina, si soupa)

(s') **aprendre** (vèire encauso): vèire **Voucabulàri**

**s'avisa = se pensa – m'avise** que siéu pas segur i'ana(3p73) – **me n'en siéu pas avisa – je n'y ai pas fait attention** (3p52) – **e se n'erian manco pas avisa. (26)**– S'èro pas de l'èr **viéu que nous alègro, me creiriéu** d'avé toumba sus la luno – *Si ce n'était la vivacité de l'air qui nous grise, je croirais avoir atterri sur la lune* (107p4).

**se crèire** : La Droumo es riche, **mai que se lou cresian. (51)**

**se dire (Prepauca)** : *se Proposer* – **mai coume me siéu di de passa** touto la semana en Avignoun – *mais comme je me propose de passer toute la semaine en Avignon* (13p192)

**se faire** : es soulamen em'un aucèu **que me vau faire la fèsto"(63)**

**se garda** : e **nous sian garda** noste parla – *et nous avons gardé notre langage* (13p198)

**se parti** : e **s'es parti emé li cinq drouloun (63)**

**Se pensa que o dequé** : *penser que* – **Dequé se poudié bèn pensa** dins sa tèsto estrassado de me vèire ansin ? (36)

**se prendre**= Se te garces de iéu, **te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130)** - **S'ai pres** toun caièr d'istòri ? – Qu'est-ce-que tu veux ? **Tu as pris** ton cahier d'histoire (1p76)

**se toumba – ai toumba = me siéu toumba** : *je suis tombé* (13p106)

**se seca** : li viravian tèms en tèms fin que **se sequèsson** reguliramen – *nous les retournions de temps à autre pour qu'elles sèchent régulièrement* (54p9)

## La 3<sup>enco</sup> persouno dóu plurau espremis l'indefini, emé li verbe de narracioun : (on)

Coume te **dison** ? **Conton** que..à ço que **dison...** (3p75) – **conton** que lou marcat de la garo embauchó de jouine (3p80) – **dison** : **on dit** (impersounau : 1p119) – **Nous demandon d'espousicioun de crècho tant en Franço qu'aiours** – *On nous demande....* (114)

– E quau es que quilo **coume un porc que saunon** ? – *Et qui est-ce qui crie comme un cochon qu'on égorge ?* (168L6)

## La 2<sup>do</sup> persouno dóu singulié o dóu plurau espremis l'indefini subre tout en lengo escricho :

–Quouro **siés** uros tout t'agrado(3p80) – **t'enmescles** toun **carretoun** em'aquéu dóu vesin – *tu accroches ton caddie à celui du voisin ou on accroche son chariot à.... siés butassa : tu es ou on est bousculé.....* de cop que i'a cerco que cercaras, **troves pas** ço que vos – *parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut.....* Alor **as**, de cop, **envejo** de tout manda au diable, de leissa toun carretoun e de grata camin (1p89)

– **quouro avès fam** – *quand on a faim* (1p87) (1p119) – li **troubas** un pau de pertout dins li boutigo. (3p80) – S'èro pas lis ourizount larg e s'èro pas la tuviero moufudo que trauco l'erbage d'un pau pertout, **vous creirias** en plano – *Si ce n'était les vastes horizons, si ce n'était le tuf des terrains qui trouve l'herbe un peu partout, on se croirait dans la plaine* (159Ap271)

## LA FORMO PASSIVO



- sèr à escafa l'agènt o en lengo escricho à faire uno chausido estilistico: (3p91)
- la trasfourmacioun se pòu faire soulamen emé li verbe transitiéu dirèit
- l'aussiliari "èstre" sèr à counjuga li verbe e lou participe passa s'acourdo en genre emé lou sujèt
- (13p77) siéu aclapa (*je suis accablé*) , ères aclapado (*tu étais accablée*)
- uno autò a toumba Soufio → Soufio eis estado toumbado pèr uno autò (2p39) – lou tiatre de vuei es forço jouga – la pèço es estado escricho pèr un escrivan d'aro (3p91) – pèr èstre manjado pèt lou loup (159p152)
- De ligo** souvènt lou **coumplemen d'agènt au verbe à la formo passivo** (165p24)
- vous fasèn espertisa d'un siquiatre (107p50) – fugè bassaca di erso de la mar (107p45)
- e m'es esta di que l'Union Prouvènçalo : *et on m'a dit que...je me suis laissé dire que* (58) – M'es esta di que i'a... (3p76)

Marsiho èro **finido de basti** (La Sartan) – *La construction de Marseille était achevée* (165p11)

Caupre : *être contenu* – verbe **atiéu** de sèns **passiéu** (165p11)

## ON DIRAIT, ON CROIRAIT – Sèmblo, Dirias , Dirias d'avis (165p31)

- Sèmblo** un boumian – *On dirait un bohémien* (165p31) – **sèmblo** un galinié – *on dirait un poulailler* (155p74)
- **sèmblo** de-bon **que** noun i'a que de mouissalo – *On dirait vraiment qu'il n'y a que des moustiques* (158Ap35)
- **Sèmblo** d'èstre malaut – *on dirait ou on croirait qu'il est malade*
- **Dirias** dos dindouleto (Anf. Daudet) – *on dirait deux hirondelles* (165p31)
- **Dirias que** cren d'èstre mescla à-n-aquelo istòri – *On dirait qu'il craint d'être mêlé à cette histoire* (158Ap17) – **Aurias di qu'èro** l'avioun que trasié lume fin qu'au sòu – *On aurait dit que s'était l'avion qui promenait son pinceau lumineux jusqu'au sol* (167p23)
- **Dirias avis o d'avis que** : *on dirait que* – **Dirias d'avis que** caminan dins un pantai . *on dirait ou on croirait que l'on marche dans un rêve* (107p15)

## FORMO IMPERSONALO (3p93)

Subourdounado coujountivo = **sujèt reau dóu verbe**  
 parèis **que** te siés achatourli – *il paraît que tu fréquentes ou que tu es amoureux*  
 es necite **de** legi la pèço tóutis ensèn  
 es **verai que** me siéu engana – *c'est vrai, je me suis trompé.*

## PASSAT O PRETERIT DEFINI

s'emplego meme pèr rèndre comte d'evenimen récént (165p11)

## PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI – (3p54) – ACORD P.P.

Veni de pòu èstre tressauta se lou countèste es clar – En 1848, Mistral dis à soun paire : “**an abouli** la mort en matèri poulitico” que reviro pèr” – *on vient d'abolir la mort en matière politique* (163p153)

– èro **venu** s'establi uno famiho de la vilo – *était venue s'établir une famille de la ville* (163p165)

Verbe **transitiéu** : aussiliari **avé** o **agué**.

– L'ACORD DÓU PARTICIPE SE fai en **generau** coume en francés nous dis **MAGALI PILE** (3p54)  
 la **leïçoun qu'ai reçaupudo**

– la **medaio qu'ai reçaupudo** d'aquest Indian à Jauga. L'avié **óublidado** en plen – *la médaille que j'avais reçue de cet Indien à Jauga – Je l'avais tout à fait oubliée* (158Ap48)

– (1 p.87) Mai **PÈIRE VOULAND** nous dis: L'ACORD DÓU PARTICIPE 2) emé **avé** quouro lou **C.O.D** es plaça davans lou **verbe: C.O.D** prounoum **relatiu – acord facultatiéu** – en generau **se fai pas.**

**C.O.D** prounoum **persounau** – en generau **se fa.**

– la leïçoun **qu'ai apres** , l'ai bèn **apresso** . – aquelo raubo **qu'ai fa** faire, l'ai **facho** faire coume fau.

**N.B.** s'atrobo peréu : la **raubo qu'ai facho**– pèr uno **cordo qu'avié facho** – *par une corde qu'il avait faite.* (163p149)

– Vosto veituro **qu'avès leissado** avau (107p13)

– la **listo** de coumessioun l'as **presso** ? - as bèn pòu que l'ague **óublidado (1p84)** – T'an **ajudado** à te sourti d'aquéu marrit pas **(107p25)**

**(2p64). C.O.D.** prounoum **relatiéu** – l'**acord se fai pas toujours** – Vaqui la raubo **qu'ai fa** – mens souvènt **facho**

**C.O.D.** prounoum **persounau** – l'**acord se fai mai regulieramen** –Aquelu raubo l'ai **facho**

– **N.B.** Quand l'**acord se fai, se fai meme segui de l'infinitiéu** –Aquelu raubo l'ai **facho faire**  
– **Es meme iéu que l'ai facho aplantado** – *c'est même moi qui l'ai fait stopper (158p48)*

– **N.B** Emé l' **aussiliari èstre**.l'**acors se fai dins tóuti li cas** : – Mirèio e Soufio **se soun facho faire** un capèu. **(2p64).**

Verbe intransitiéu e prounouminau : aussiliari **èstre**. **(3p54)**

– **L'ACCORD DÓU PARTICIPE** se fa **en gènre** emé lou **sujèt** – siéu **intrado** – la **leiçoun** m'es pas **estado** de bon – me n'en siéu pas **avisa**

– **Souvènti-fes neglegi** : la **Camargo** es **vengu(do)** ié **rèndre** un oumenage ..... e me siéu **senti(do)** souleto. **(73)**

– **L'ACCORD DÓU PARTICIPE (1p87 PÈIRE VOULAND):**

**1)** emé **èstre** se fa **toujour meme segui de l'infinitiéu** – aquelu raubo **Mirèio** se l'**es facho** faire. – **Soufio** s'**es leissado** tounba. – S'**ei rendudo** comto qu'entre éli dous i'a mai que mai **((2p86)** – **s'es facho mau** – elle s'est fait mal **(107p13)**

– **aièr siéu ana** faire....**es esta** espetaclous **(3p58)**

– Segne Aubanèu **es parti** 'n viage **davans ièr (13p208)**

– **sian esta marida dos annado**, mi gènt **soun esta marida vint an (4p87)** – **depuis.....il y a ...que nous sommes**

– emé li **verbe nèutre**, tendènci à emplega l'aussiliari **avé pulèu que** (que noun pas) **èstre** – Nòstis ami **an** sourti: **ai** mounta, **ai** tounba.

**XAVIER DE FOURVIÈRES** nous dis **(13p103)** e **FREDERI MISTRAL** (TDF : Tome segound, pajo 488) :

– **pèr quant au PARTICIPE soun ACORD emé lou sujèt e lou regime diferis coumpletamen di règlo franceso.**

– Es ansi que se dis : **es estado malauto** : **elle a été malade** – s'es **enviscado** li det : **elle s'est englué les doigts**

– li figo **qu'ai culi** : **les figues que j'ai cueillies** – la terro **qu'ai croumpa** – **la terre que j'ai achetée.**

**Mai l'ACORD se fai après lou prounoum persounau** : li figo, quand lis ai **manjado** : **quand je les ai mangées**

– aquelu terro l'ai **vendudo** : **cette terre je l'ai vendue.**

**Jan-Pèire TENNEVIN (165p12)** "Li règlo d'acord dóu participe soun proun diferento dóu francés "

– Après l'aussiliari "avé", l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Dirèit (COD) s'efetuo pas forço-fourçado

– Ai pantaia, diguè la vièio fiho, que lou garçoun bouchié **m'avié arrapa** (La Sartan) – **J'ai rêvé, dit la vieille fille, que le garçon boucher m'avait attrapée**

– la paio **qu'avié acampa** (d'Arbaud) – **la paille que j'avais ramassée**

mai l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Indireit (COI) semblo courrentamen óusserva en prouvençau

– **Vous** sias rèn **facho** mau, Mirèio (Mistral) – **vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille**

– Li journadiero **s'èron dicho** quauco mau-disènço (B. Bonnet) – **Les journalières s'étaient dit quelques médisances (165p12)**

**Dèure e poudé** (vèire **PLAÇO DÓU PROUNOU M PERSOUNAU (O REFLECHI)**)

– **Ti** siés **degudo dire** proun souvènt (V. Gelul) – **Tu as dû bien souvent te dire**

– **Ti** serias pas **pouscudo teni** de dire (V. Gelul) – **Tu n'aurais pu t'empêcher de dire**

–Urousamen pèr nautre que **se sian pouscu reganta** – **heureusement que nous avons pu nous rattraper (26)** – Peireto Berengier o Fino de Parouvié)

Verbe intransitiéu e prounouminau : aussiliari **èstre** e **avé** : Vèire **Parti, Passa**

## LI TÈMS SUBRE-COUMPAUSA

Lou passat o preterit anterior subre coumpausa a un sèns limitatiéu, marco qu'un fa passa es avengu qu'auqui fes. – **E me siéu agu di – Je me suis demandé, parfois : (163p204)**

En fa, s'agis d'un passat indefini : **acò l'ai agu fa**, óupausa à un passa defini : **acò l'ai fa**.

Lou passat subre coumpausa espremis l'idèio d'uno acioun passado qu'à leissa dintre nautre uno esperiènci aquistado – lou proumier aussiliari pòu èstre : èstre o avé : L'as agu fa ? : **tu l'as déjà fait** – Coumo **es** agu arriba (V. Gelu) – **Comme cela s'est déjà produit (165p11)**

– Mai repasso-te, Ziri, **ço que de-fes, t'ai agu counta – mais repense un peu, Ziri, à ce qu'il m'est arrivé de te raconter (159p289)** (d'Arbaud – 165p11)

–léu **siéu agudo** anado – j'y suis allée **(1p140)** – Mirèio i'es **agudo** anado **(2p100) – (1p143)** ié **sias agudo** estado en Arle ? **(Mistral)** – **Acò l'ai agu fa**  
**Vèire** : Vèire, Remarca, Parla, Dire, Garda

## FUTUR

Vèire **Èstre pèr, Ana**.

### Lou futur de possible, doute o d'incertitudo (de mau-segur) (2p96)

Vèire **Dèure**.

**Sara** sèt d'ouro – **Il doit être sept heures**

Cresès que **sara** arriba ? – Croyez-vous qu'il peut-être arrivé ?

**A degu** lou faire e lou travail **se sera perdu – Il a dû le faire et son travail a dû se perdre (155p179)**

**Mounte sara** : **Où est-il , Où peut-il être (158Ap10)**

– Mai au mens **auras** fa veni un mège ? – **Mais, au moins, tu as fait venir un médecin ? (163p181)**

### Futur de l'indicatiéu en provençau e Imperatiéu en francés

Emé l'emplé dóu futur, sèmblo que l'envitacioun siegue pas tant forto.

– **Pensarés** à ço que vous ai dit – **Pensez à ce que je vous ai dit (163p169)**

### LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS : vèire COUNJOUNTIÉU)

– mai coume **avèn fa**, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai **sènso pousqué** s'arrapa en rèn de soulide – **mais comment avons nous fait, vieux routés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5)**

**Me diguè que fau** sèmpre rèndre pan pèr fougasso.– **Elle m'a dit qu'il fallait toujours rendre la monnaie de sa pièce. (168L11)**

– e **a vougu** moustra que li santounié **soun** d'artisto. – **il a voulu montrer que les santonniers étaient des artistes – an moustra** qu'un santounié emé sa fe e soun talènt **èro** un artisto famous dins lou mounde entié. **(114)**

– li flour d'or que dins lou riéu **se miraiavon e revihon** moun envejo– **les fleurs d'or qui se miraient dans le ruisseaux et réveillaient mon envie (163p20)**

L'indicatiéu imperfèt **pòu ramplaça** l'indicatiéu plus que perfèt

Lou coundiciouna presènt **pòu ramplaça** lou coundiciounau passa

– **Èro** de la raço d'aquéli pastre que, se soun paire **èro** uno erbo, se dis, lou **farien** manja **(Fourvières)** – **Il était de ce genre de bergers que, si leur père avait été une herbe, dit-on, ils l'auraient donné à manger (165p35)**

L'indicatiéu passat **pòu ramplaça** l'indicatiéu plus que perfèt

– Un cop que la masiero **leissè** lis iòu à l'entour dóu païé, mi coulègo n'en **levèron** douge.– **Une fois où la fermière avait laissé les œufs autour de la meule de paille, mes camarades en ont piqué douze. (168L11)** – Tout-bèu just **finissian** de charra 'mé lou pastre que **veguerian** veni – **À peine avions fini de causer avec le berger que nous avons vu venir (163p250)**

## COUNDICOUNAU

– La luno rousso o luno d'abriéu **cremarié** li planto – **brûlerait les plantes (159Ap183)**

– souto escampo qu'**aurié coumés** un sacrilège en passant à soun pognet lou brassalet de l'Inca ! – **parce que, disent-ils, il a commis un sacrilège en passant à son poignet le bracelet de l'Incas (158Ap9)**

Lou coundiciounau **pòu ramplaça** : **Maugrat se + indicatiéu o Meme que + counjountiéu** :

**Viéurias** milanto annado, **es** la souleto causo de reteni! .– **Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir : Vivre en faisant le bien. Maintenant je m'en vais. Adieu ! " (168L15)**

Lou coundiciounau presènt **pòu ramplaça** : **Se + Imperfèt** :

E **poudrié**, lou pople provençau, desparèisse, que – *Et le peuple provençal pourrait disparaître que* (163p221) – **S'escoutarié (se s'escoutavo)** que se prendrié bèn la cigalo – *S'il s'écoutait, il prendrait bien une cuite* (167p99)

## COUNJOUNTIÉU

Davans li persouno **dóu mode counjountiéu**, quouro an **un verbe davans**, se met **la counjouncioun "que"**, s' an **pas de verbe davans** se pòu supremi **"que"**: (13p57)

– **vole que siegues** brave – *je veux que tu sois sage* – **Meten que siegon** esta forobandi – *supposons qu'ils aient été expulsés.*

– **siegue** iéu proun urous e veiras (*que je sois[si je suis...] assez heureux et tu verras* – **fuguèsse** esta chausi (*que j'eusse été choisi*) – **fuguessian** mort (*que nous fussions [si nous étions...] morts.* (13p57) – La fièvre ! m'escridère, ah ! **fuguèsse-ti** la bono ! – *La fièvre, m'écriai-je; ah ! Que ce fut la bonne !* (163p171)

**Chausido** – (vèire **Que +Counjountiéu**: chausido) – **fugue à Paris o fugue à Roumo** – *Que vous soyez à Paris ou à Rome (que ce soit)* (163p3)

1<sup>ero</sup> persouno dóu plurau dóu **counjountiéu** presènt, **fourmo l'imperatiéu emé o sènso que**

Lou mode **coujountiéu o sujountiéu** s'emplego **subre-tout dins li proupousicioun subourdounado** (vèire **COUNCOURDANÇO**) (165p11)

**LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS** : toujours respetado (1 p.127)

Principalo		Subourdounado
<u>coundicounau presènt</u>	→	<u>Counjountiéu imperfèt</u>
Sarié bon	que	venguèsses
<u>passat</u>	→	<u>Counjountiéu imperfèt</u>
crésiéu	que	venguèsses

(2 p.64).M'estounarié

que Soufio pousquèsse veni

(2 p.81) regulieramen e naturalamen óusservado

Principalo		Subourdounado	
1) Indicatiéu presènt <b>Es</b>	} pas possible que	} <b>vèngon</b> <b>venguèsson</b> <b>venguèsson</b>	counjountiéu presènt
2) Indicatiéu imperfèt <b>Èro</b>			counjountiéu imperfèt
3) Coundicionau presènt <b>Sarié</b>			counjountiéu imperfèt

1) **Vole o voudrai que vengues** o que **sigues vengu** à quatre ouro – *je veux ou voudrai que tu viennes ou soit là ou sois arrivé à quatre heures* (165p11)

2-3) **Voudriéu o vouliéu o Vouguère que vengèsses** o **siguèsses vengu...** (165p11)

– aquéu **ourdonè** subran **qu'un** dis oubrié **durbiguèsse** la toumbo... (157p26)

– **voudriéu** que **juressias de** m'apara – *je voudrais que vous juriez de me défendre* (157p26)

Se ié **vas** e que lou **vegues** (1p150)

Se i'anaves e que lou **veguèsses**

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biòu, quant **deviè** pas se n'amassoula ! Pèr que tòuti lis estrangié **pousquèsson**, à la taulo d'oste, s'empassa si gros taioun d'adobo, se **fasié** 'n chaple formidable (Carle Galtier) – *Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer ! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable !* (165p11)

Mai lou **counjountiéu imperfèt pòu ramplaça** lou **coujountiéu presènt** pèr marca mai fort lou caratèr **sujeitiéu de l'idèio subourdounado** (vèire **EMPERATIÉU**)

– Crese pas, **dins tout, que t'encaussèsson** (d'Arbaud) – *je ne crois pas qu'ils iraient jusqu'à te foncer dessus* (165p11) – Remarco : "encausson" 3<sup>enco</sup> persouno dóu presènt **dóu counjountiéu e de l'indicatiéu**

– Emai soun front noun **lusiguèsse** que de jouinesso.... **vole** qu'en glòri fugue aussado (Mistral) – *Bien que son front ne brille (ou ne brillât) que de jeunesse, je veux qu'elle soit glorifiée* (165p11)

Lou **counjountiéu imperfèt pòu ramplaça** **tambèn** lou **coujountiéu plus que perfèt**

– Se Marioun lou **retenguèsse** pas (pèr l'**aguèsse** pas **retengu**), **se sarié tra**, segur, **de** la fenèstro en bas (Roumanille) – *Si Marion ne l'avait pas retenu (Marion ne l'eût pas retenu qu) il se serait certainement jeté par la fenêtre* (165p11)

- E dire, pamens, que se moun paire **raubèsse** pas (**aguèsse** pas **rauba**) la bravo Catarino, ma maire, **d'acquèstis ouro, raubariéu** pas de figo tant bono... (Arm. P.) – *Et dire, néanmoins, que si mon père n'avait pas volé ces heures à ma mère, la bonne Catherine, je ne volerais pas ces si bonne figues ... (165p11)*
- Crese qu'aurié lipa lou dedins se sa lengo **fuguèsse** (**fuguèsse estado**) de mesuro (Ed. Marrel) – *Je crois qu'il aurait léché l'intérieur si sa langue avait pu y entrer (165p12)*

Lou mode coujountiéu o sujountiéu emplega dins **li proupousicioun principalo o independèto** espemis **lou souvèt** o **lou regrèt** (vèire **OUTATIÉU, EMPERATIÉU**) (165p12)

- souvèt** – Emai qu'eïço **noun siegue** quauco engano dóu diablo ! (Arm. P.) – *Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable*
- Emai qu'eïço **noun sieguèsse** quauco engano dóu diablo ! (Arm. P.) – *Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable, ce que je crains fort*
- Li tèms soun bèu, diguè uno voues d'ome... – *Il fait beau temps, dit une voix d'homme...*
- **Basto que tèngon** (d'Arbaud) – *Pourvu que ça dure...* (165p12)
- **Basto que tengèsson** (d'Arbaud) – *Si seulement, ça pouvait durer...*
- qu'au mens **ague** de travai ! – *Si, au moins, j'avais du travail !*
- qu'au mens **aguèsse** de travai ! – *Si, au moins, j'avais une petite chance d'avoir du travail !*
- **Basto n'encapèsses pas mai** aqui moute vos ana... (l'Antifo) – *Puisses-tu n'en pas trouver davantage là où tu veux aller*

**Basto que + conjountiéu** (présent o imperfèt)

- **E basto que** n'ague forço... *et plaise à Dieu qu'il y ait...* (13p202) – Basto que **toubèsse** pas de nèu ! – *Pourvu qu'il ne tombe pas de neige ! (168L10)*
- regrèt** – Ah ! **Basto** coume vous li **veguessian**, **basto aguessian** lou cor mounde coume vous ! (Fourvières)
- *Que ne pouvons nous comme vous les revoir et que n'est-il, notre cœur, pur comme le votre !*
- l'aguessian-ti pensa plus lèu ! (Arm. P.) – *Que n'y avons-nous pensé plus tôt !*

**EMPLÉ DÓU COUNJOUNTIÉU** – (2p81)

a)– après doute,incertitudo (mau-segur) : Creson qu'es arriba - **indicatiéu** (2p81)

Creson pas que siegue o fugue leva - **counjountiéu**

– **après li verbe de voulounta e de cregnènço** : **counjountiéu** : (4p84,92) :

- **souvète que fague** bèu tèms – **a vougu que nous arrestessian**.
- **Coume que fugue, Coume que vague** : *quoiqu'il en soit (2p113)*.

– **présent** : emplega pèr espemi uno acioun subito o immediato :

- se pinto li labro de rouge, pièi **vague de** se penchina – *et aussitôt passe à la coiffure, se met à se peigner (1p73)* – **e vague de** li roumpre – *et chacun de les casser (et vas y que je te casse) (54p9)*

b)– **Óutatiéu** (Optatif vèire **Se, Tant**) : **Aguesses** vist acò ! = *Si tu avais pu voir cela ! (2p81)*

– **Esclamatiéu** – **Aguèsses** vist aquel espetacle ! (esclamatiéu) **Si tu avais** vu ce spectacle ! (1p150)

– **l'imperfèt dóu counjountiéu pòu espemi tambèn l'óutatiéu (souvèt)** : (1p127)

**Fuguèsses** aqui – Ah ! si tu étais ici. Que n'es-tu ici ! - acò sara de segur lou jour lou pu bèu. **Pousquèsse** dura lontèms...Tè ! ((2p78) – **Pousquèsse** toujours dura coume acò ! – **Pourvu que ça dure.... ! (2p110)** - " **Lou tenguèsse** lou qu'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo – *Si je le tenais (36)* – de **prepausa** is emissioun en lengo nostro, un **ouràri que siguèsse mai siau**. – pèr que tóuti aquéli qu'an pas pouscu segui "Vaqui", **aguèsson l'oupourtuneta** de l'enregistra (99) – l'impourtant es que cadun **pousquèsse** apara e parla sa lengo. (101) – **e entendeguessias pas** li voues crudèlo, sarés urous – *Allons, je crois que ceci n'est rien d'autre que de la philosophie ; durcissez-vous e puissiez-vous ne pas entendre les voix cruelles, vous serez heureux. (168L12)*

– **emplé particulié** dóu counjountiéu imperfèt (vèire **COUCOURDANÇO**):

(vèire **Après que, Tre que**) – **Venguèsse** un jour de fèsto éu e si fiéu escoutelavon de vitimo (Fourvières) – *Dès que venait un jour de fête, lui et ses fils égorgaient des victimes. (165p26)*

c) **ipoutetico** : **Se parlaves** prouvençau sariéu countènt (2p81) – *Si tu parlais provençal, je serais content. Parlesses.prouvençau.... counjountiéu impèrfet* – (Nissart se parlesses...)

–lou counjountiéu es emplega dins **lis ipoutetico** ( l'irreauubre tout) (1p127)

**LIS IPOUTETICO** : **s'avié fa** bon me sariéu ana proumena

**aguèsse fa** bon....(pas de **se**)

**s'erias vengu** pu lèu aurias vist vòstis ami

**fuguèssias vengu....**

Se pode, vendrai – Se poudiéu, vendriéu – Se aviéu pouscu, sarié vengu (1p111)

**Se vèn** sarai countènt (2p81)  
**Se venié** sariéu countènt  
**Venguèsse** sariéu countènt  
**S'èro vengu** sariéu esta countènt  
**Fuguèsse vengu** sariéu esta countènt (Nissart : se fuguèsse)

**Eventualita (10)** : . e **coumprene pas qu'un** poudé, **decidèsse** pèr nautre – *et je ne comprends pas qu'un pouvoir puisse éventuellement décider à notre place (129)* – Ah ! **Manquessias pas de** l'apoundre la musico.. – *Ah, et surtout n'oubliez pas d'y joindre la musique (168L13)*

**Ipoutèsi irrealo (10)** – Li chin ié passavon ras, e **contro-istavon pas mai que se fuguèsse pas** de la marco – *les chiens passaient à ras de lui et ne réagissaient pas plus que s'il n'avait pas été du troupeau (159Ap260)*

**Pèr que +conjountiéu presènt** e qu'adounc podon ajuda **pèr que siegue** ensignado la lengo.(28)  
**+conjountiéu imperfèt** de ço que volon faire deman, **pèr que cadun siquèsse** urous (**souvèt, ipouteti, irreau**) – à despart de quàuquis dardeno d'un caire o d'un autre, **pèr que cadun voutèsse** pèr éli. .(28) – *m'entrevère de souna aquel èstre estrange pèr que se virèsse à me regarda – je me renseignai en appelant cet être étrange pour qu'il veuille bien se retourner et me regarder de face (159p242)*

**Souvèt** (: moun soulet **vot** es **que** ma maire vuei, **óublido** de croumpa la Provence (89)

**Dins uno relativo** pèr **espremi** : *une possibilité, un désir ou un but à atteindre uno pousibleta, un désir, uno toco à ajougne(10p280)* – Mai sabès **qu'un pople qu'óublido** d'ounte vèn, a ges d'avenidou. (93)

## Counjountiéu +LO (Óutatiéu)

**Venguèsse –lo !:** *plût à Dieu qu'il vînt ! (TDF)*

**Hou faguèsse-lo** : *il serait à désirer qu'il le fît*

**Fuge-lo** : *fuis-le (Nice)*

**Rendès-nous-lo** : *rendez-le-nous*

## GEROUNDIÉU (vèire TEMPOURALO)

### EMPLÉ DÓU GÉROUNDIEU

– Quand **lis anant e li venènt**, qu'èron noumbrous pèr carriero, (pensas douc ! un dilun de Pandecousto, en Avignoun, es jamais esta e sara jamai jour-oubrant), quand, dise iéu, **li venènt e lis anant** veguèron aquel estrange capelan, esfraia coume un jusiòu, courre, **ourlant e bramant**, uno man en l'èr, e de l'autro, **estroupant** soun aubo pèr pas se l'entrava e la peri, fuguèron estabousi (Fourvières) – *Quand les gens qui allaient et ceux qui venaient et qui étaient nombreux dans les rues, pensez donc, un lundi de Pentecôte, à Avignon, n'a jamais été et ne sera jamais un jour ouvrable), quand dis-je, les gens qui venaient et ceux qui allaient virent cet étrange curé, effrayé comme un juif, courir, en hurlant et poussant des cris, une main en l'air et de l'autre, retroussant son aube pour ne pas s'empêtrer dedans et ne pas l'abîmer, ils furent sidérés (165p12)*

Lou geroundiéu pòu espremis **la causo o la counsequènci** – (vèire **Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume (165p27)**)

– **En avènt fa quàuqui marrit tour**, mi gènt m'avien plaça pèr mòssi (**d'Arbaud**) – *Comme j'avais fait quelques vilains tours de force, mes parents m'avaient placé comme petit valet (165p26)*

– Sabès, **estènt jouine**, escoutave mai e entendiéu gaire : **acò es la fourtuno de la jouventuro**. – *Vous savez, dans ma jeunesse, j'écoutais davantage et j'entendais peu : c'est le propre de la jeunesse (168L12)*

Lou geroundiéu s'emplego **subre-tout** pèr marca uno mostro d'ativeta, après un verbe à l'indicatiéu, preferablamen un verbe de mouvamen (165p12)

– La bèuta, la vertu, la noblessa **van creissènt** dins l'ome à proupourcioun dóu travai (Fourvières) – *la beauté, la vertu, la noblesse se développent chez l'homme en fonction du travail accompli (165p12)*

– Li faus sabènt de vuei que van disènt ... (Fourvières) – *les faux savants d'aujourd'hui qui racontent partout.. (165p12)*

– Quand lou vènt d'aut barrulo dins li lèio derrabant gème i branco dis óulivié, fasènt dourgueja li fueio dis aubre...(B. Bonnet) – *Quand le vent du nord siffle dans les allées en arrachant des gémissements aux branches des oliviers, faisant gondoler les feuilles des arbres... (165p12)*

– Passo de chatouno **se gandissènt** pèr bando gaido, de pastrihoun **couchant** davans éli, à boudre, fedo, aret, anoungé, agneloun (Fourvières) – *Il dépasse des petites jeunes filles qui se mettent de côté par bandes gaies, des petits bergers qui se hâtent devant elles, en pagaille, des brebis, des béliers, des agneaux déjà grands et des tout petits (165p12)*

Mai au **Gerondiéu** (vèire **TEMPOURALO NOUMINALISACIOUN GEROUNDIVISACIOUN**):

Erian alentour de la taulo, **esperant** moun paire **lou prouvençau** preferis la **relatiéu** :

**qu'esperian** moun paire – *nous étions autour de la table, attendant mon père*  
(165p12)

o la couourdounado – Alor risié **e** me disié.– *Il riait alors en me disant* (168L20)

– Te fau escoumesso que, **ço fasènt, risié** – *Je te fais le pari qu'il l'a fait en riant... !* (168 L22)

o la tempouralo : (**Quand**) – Un autre avié coucha au païs di Poulacre, que soun pas crestian **quand** **naisson**. – *Un autre avait couché au pays des Polacres, qui en naissant ne sont pas chrétiens* (163p261) – Sabes bèn que toujours parle, **iéu quand dorme** ! – *Tu sais bien que je parle toujours en dormant !* (158Ap10)

emai fugue juste de dire : Abel èro aqui, **alucant** la celèsto flamo – *Abel était là, regardant attentivement la flamme céleste* (165p12)

**Dins d'Arbaud, lou gerondiéu atiéu** di proupousicioun participialo es **forço souvènt** precedi de "en" (165p13)

– L'envejo de manja s'abouleguè e, **l'estouma en cargant** de forço, la voio, uno idèio, me revenguè – *La faim se fit sentir e, l'estomac reprenant des forces, je repris, un peu, courage*

– La luno **en virant** nouvelle, la niue, entre tumba, soubrejavo – **Au passage** de la nouvelle lune, la nuit, à *peine tombée, s'épaississait*

– La luno **en clarejant**, lou recouneiguère eisa – **Grâce au clair** de lune, je le reconnus facilement

– La pas **en venènt souleto** me sentiguère plus lou besoun de la bousca – *La paix venant toute seule, je n'éprouvai plus le besoin de la rechercher*

– Guihen **en fasènt** signe, éu contro-istè

– anonço di despart, dis arrivado **en dounant** tóuti li racoumandacioun i vouiajur (2p107)

–lis élévo soun asseta, **en fasènt lou round**,... – *(en se mettant) en rond, en cercle* (4p93)

– **tout en aparant** li fourèst – **tout en préservant** les forêts (159Ap222) – **tout en manjant** remenavon – **tout en mangeant**, elles répétaient (159Ap260) – **Tout en escoutant** Gastoun, Ouscar decesso pas de se carcagna de la desaparicioun de soun pensiounàri. – *Tout en écoutant Gaston, Oscar ne cesse de s'inquiéter de la disparition de son pensionnaire.* (167p44)

En **francés mouderne** lou sujèt de la participialo e de la principalo **dèu èstre lou meme, pas en prouvençau** (165p13)

– **En arrapant la serp** pèr l'esquino, o **la serp** m'estoufavo, o **la serp** m'enverinavo (B. Bonnet) – **En attrapant le serpent** entre la tête et la queue, ou **je me faisait étouffer**, ou **je me faisait mordre**

**Pas soulamen d'après Mistral.**

– e l'avié reclamado au moumen que l'acampavo **pèr la traire sus la faudo** – *et l'avait réclamée au moment où notre homme la ramassait pour l'emporter.* (163p261)

## Gerondiéu francés – Infinitiéu prouvençau

**de vèire acò** : (**en voyant** cela), (2p142) - **de vouqué** riboun-ribagno tourna crea – **en voulant** recréer coûte que coûte (20) – **D'èstre ansi planta**, Sarazin s'avisé.... – **(Etant) ainsi installé**, Sarazin, en remarqua...(155p156) – Quand Sarazin s'avisè, **au pica d'un reloge** – *Lorsque Sarazin s'aperçut, en entendant sonner une horloge...* (155p162)

– me rendeguère comte de l'escaufèstre **au pica pèr sòu** de moun genoun – *je me rendis compte de ma peur en heurtant le sol de mon genou* (155p12)

– Jimmy se laisso faire **sènso plus senti** la douleur. – *Jimmy se laisse faire ne sentant plus la douleur* (167p40)

### INFINITIÉU (vèire RELATIVO)

En **francés mouderne** lou sujèt de l'infinitivo e de la principalo **dèu èstre lou meme, pas en prouvençau** (165p13)

– De qu'ai fa pèr me mena tant liuen (Arm. P.) – *Qu'ai-je fait pour que vous me meniez aussi loin*

– Èro trop jouine **encaro pèr lou leissa** soulet dins lou mas (Arm. P.) – *Il était encore trop jeune pour qu'on le laisse (laissât) tout seul dans le mas*

– De gròssi lagremo regoulavon, **sèns muta**, dins la barbo griso (d'Arbaud) – **Sans un seul mot de sa part**, de grosses larmes coulaient dans sa barbe grise

– Lou prègo-diéu plegavo si pato de davans. **Èro pas besoun de li dreissa** : tre li touca se meton ansi (Pansier) – *La mante religieuse fléchissait ses pattes avant. On n'a pas besoin de les dresser, dès qu'on les touche, elles les mettent comme ça*

**La proupousicioun infinitivo dóu francés** pòu èstre remplaçado **en prouvençau pèr uno coumpletivo** : – des bouito de bevèndo **que crésié avans qu'èron** d'aluminion – *des boites de boissons que je croyais être en aluminium* (159Ap239)

– e l'avié reclamado au moumen que l'acampavo **pèr la traire sus la faudo** – *et l'avait réclamée au moment où notre homme la ramassait pour l'emporter.* (163p261)

## EMPLÉ coume NOUM)

**INFINITIÉU substantiva** – l'infinitiéu s'emplego coume **noum**, emai emé un **epitète** (165p7,8) pèr espremi :

**la percecioun** : Ausi, Vèire

**de la voues umano** : vèire : Barjaca, Quila, Ploura, Rena, Muta

**dou crid di bèsti** : vèire : Japa, Crida, Canta, Barjaca, Roundina

**dou brut fa pèr uno causo amoudado** : vèire : Cascaia, Pica, Clica, Peta, Peteja, Tropa, Tira

**de l'image d'un acioun, d'un fa, d'un estat** : vèire : Béure, Manja, Dourmi, Camina, Travessa, Tuba, Parla, Dire, Proumetre, Parèisse, Quicha, Ana, Saupre, Legi, Freta, Grata, Coumanda, Countessa, Tamisa, Seca-Bagna, Touca

**L'infinitiéu pòu s'emplega substantivamen dins forço cas (vèire Dire) : lou dourmi** : *le sommeil*, **lou legi** : *la lecture* – **aquéu** toujours **cousina** vous enfète, pièi, : **ce perpétuel travail de cuisine** finit par ennuyer – **au davalà** tóuti li sant ajudon – *tous les saints aident à la descente* (F. Mistral) – m'ensuques emé **toun rena** – *tu m'assomes avec tes grogneries.* (13 p.103). **lou boufa** dou vènt, **lou béure** (*la boisson*) (13p18) – pènsè a-n-aquéu **gros boufa** qu'a toumba sus moun batèu quouro barquejave dins la mar dis Antiho – *Je pense à ce gros coup de vent qui s'abattit sur mon bateau quand je naviguais en mer des Antilles* (158p11) – **lou béure** – *la boisson* (13p18) – **Lou manja**, lou marcat : **la nourriture, le marché** (159p104) – **Lou Longo-vièure**: *la longévité* – **Lou poudé** misterious – **le mystérieux pouvoir** (158p7) – lou biais de se nourri d'un pople relèvo autant dis abitudo..., **di crèire**,... que di.. – *la façon de se nourrir d'un peuple relève autant des habitudes... que des... , croyances...* (159p108)

– Lou prouvençau uso forço largamen de **l'infinitiéu substantiva** (emplega emé l'article) : **Lou pica** es rên (2p117).

**L'infinitiéu pòu agué valour de noum (10p308)**

**Aquéu** toujours **cousina** m'enfeto tant e pièi mai. – *Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire* (9)

– Eleno, inquieto **dou peta d'un tron** – *Hélène, rendue inquiète par un coup de tonnerre* (155p165)

– Li maire n'en dounon à si pichot **tre naisse** – *les mères en donnent à leurs enfants dès leur naissance* (159p145) – La luno en virant nouvelle, la niue, **entre toumba**, soubrejavo – *Au passage de la nouvelle lune, la nuit, à peine tombée, s'épaississait* – **un sacreja** – *un ou du sabotage* (158Ap15)

## EMPERATIÉU

vèire : **plaço dou PROUNOUM PERSOUNAU**

**AFFIRMATIÉU (3p43,48)**

manjo	manjes pas	manjen	manjen pas	manjas	manjes pas
finisse	finigues pas	finissen	finissen pas	finissès	finigués pas
rènde o rënd	rèndes pas	renden	renden pas	rendès	rendés pas

manjo: 2<sup>do</sup> persouno dou singulié = 3<sup>enco</sup> persouno dou singulié de l'**indicatiéu** presènt

finisse : 2<sup>do</sup> persouno dou singulié = 1<sup>ero</sup> persouno dou singulié de l'**indicatiéu** presènt

rènde o rënd : 2<sup>do</sup> persouno dou singulié = 3<sup>enco</sup> persouno dou singulié dou **counjoutiéu** o de l'**indicatiéu** presènt

manjen : 1<sup>ero</sup> persouno dou plurau = 1<sup>ero</sup> persouno dou plurau dou **counjoutiéu** presènt, **fourmado sus lou counjoutiéu emé o sènsò que.**

finissen : (coume **renden**)

renden : 1<sup>ero</sup> persouno dou plurau = 1<sup>ero</sup> persouno dou plurau dou **counjoutiéu** o de l'**indicatiéu** presènt

manjas, finissès, rendès : 2<sup>do</sup> persouno dou plurau = 2<sup>do</sup> persouno dou plurau de l'**indicatiéu** p

**AFFIRMATIÉU – Verbe pronominau (3p43,)**

mesfiso-te ! – mesfisen-nous ! o mesfisen-se ! – mesfisas-vous

**L'emperatiéu** (Ordre, Counsèu) **pòu èstre ramplaça pèr**: **fau, avèn, avès de** (159p277)

**NEGATIÉU (plaço de la negacioun) (3 p.45,48)**



manjes pas, finigues pas, rèndes pas – 2<sup>do</sup> persouno dóu **singulié** = 2<sup>enco</sup> persouno dóu singulié dóu **counjountiéu** presènt  
 manjés pas, finigués pas, rendés pas -- 2<sup>do</sup> persouno dóu **plurau** = 2<sup>enco</sup> persouno dóu plurau dóu **counjountiéu**  
 presènt  
 l'impératiéu négatiéu de la **proumiero** persouno dóu **plurau** es **gaire emplega**

Li formo de l'**emperatiéu négatiéu** soun aquéli dóu **counjountiéu presènt** o **imperfèt** (165p12)

– **Vagués** pas crèire... *n'allez pas croire*

– **Anessias** pas crèire... *n'allez tout de même pas vous imaginer...*

– **óublidés** **jamai** Louïso ! – *n'oublie jamais* Louise (163p172)

**Óublidéssi pas** de dire que moussu Pistou si maridè en 49 (L. Foucard) – *Que je n'aille pas oublier de dire... il ne faudrait pas que j'oublie de dire que monsieur Pistou s'est marié en 49*

**L'emperatiéu négatiéu (Enebicoun, Avertimen, Defènso) pòu èstre ramplaça pèr : Fau pas, es enebi de e l'emperatiéu afiermatiéu tamen pèr : Fau**

**Xavier de Fourvières** nous dis (13p104) :

La **tresenco persouno de l'impératiéu** s'emplego forço elegantamen en plaço de la dóu **counjountiéu** :

– **fache-se, fachon-se**, m'es egau : *qu'il se fâche, qu'ils se fâchent, peu m'importe.*

– **avise-se** que l'oulo escampo : *qu'il fassent attention, la marmite verse.*

– **avison-se** que li gendarmo soun aquí : *qu'ils prennent garde les gendarmes sont là.*

– **fache-se, fachons-se** etc... liogo de **que se fache, que se fachon** etc...

1<sup>ero</sup> persouno dóu singulié dóu **counjountiéu presènt** en Prouvençau pèr la 1<sup>ero</sup> persouno dóu plurau de l'**emperatiéu en francés** dins lou cas d'uno persouno souleto que se parlo en elo-meme

– Lèu-lèu **que rintre** dins aquesto gabino – *Vite entrons dans cette cabine* – *Vite que m'escape* – *Vite, filons* (158Ap7)

## INFINITIÉU

L'**infinitéu presènt** pòu espremi l'**anterioureta**.

– me grèvo de mourir sènso **acoumpli** mon vot – *je regrette de mourir sans avoir tenu ma promesse* (163p222)

– Un autre **afourtissié qu'avié vist** à Paris – *Un autre affirmait avoir vu, à Paris,* (163p262)

## PARTICIPE (ACORD)

Vèire : **PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI**

Lou **participe sustantiva** es pas emplega en **prouvençau** à despart d'uno eicecioun : Lou di, lou redi, l'emplega

– lou **turtadis di cristau e de l'argentarié boulega** dins l'alestimen d'un repas – *le choc des cristaux et de l'argenterie remués dans les apprêts d'un repas* (176p105)

En francés, li **participe di verbe faire et laisser**, immediatamen segi d'un **infinitéu**, s'acordon pas, entandi qu'un **prouvençau** s'acordon.

– se sarié **leissado** adurre à noste mas – *se serait laissé conduire à notre Mas* (163p170)

**Participe soulet en francés** – en despié di raconte **qu'avié ausi** dins ma famiho – *en dépits des récits entendus dans ma famille* (163p147)

**Participe soulet (Un cop, Uno fes, Après)+ partici**pe = **Un cop que (Uno fes que) + indicatiéu.**(165p26)

Prenquè uno brouqueto pèr ié bouta fiò coume lou capelan ié demandavo de lou faire, **leituro facho** – *Il prit une allumette pour la brûler, comme le curé le lui demandais, après l'avoir lue* (167p59)

Aquéu **participe** pòu espremi la causo e la counsequènci – (vèire **Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume.** (165p27)

– **Empouisounado la font**, tóuti li riéu que n'en vènon soun empouisouna (**Fourvières**) – *la source étant empoisonnée, toutes les rivières qui y prennent naissance sont empoisonnée.* (165p26)

– E, **croumpa que lis aguère** – *Et les ayant achetées* (163p31)

**Finido li vendèmio**, e, dins lis ouire o dins li douire que sentien lou nòu, aguènt degudamen estrema soun vin, au bout de quauque tèms l'envejo ié prenguè de tasta s'èro bon (**Fourvières**) – *Une fois les vendanges achevées, et, dans les outres et les cruches qui sentaient le neuf, ayant enfermé son vin comme il faut, au bout de quelques temps il eut envie de goûter s'il était bon* (165p12)

- **Finido li vendèmio** es uno proupousicioun participialo que soun sujèt es " **vendèmio**" que poudrié èstre refourtido pèr "**un cop o uno fes**" et qu'es mai utilisado en prouvençau, coume en espagnòu, qu'en francés. = **quouro li vendèmio fuguèron finido**.
- **Curado la coumodo**, ataco lou gardo-raubo (Ed. Marrel) – *Une fois la commode nettoyée, elle attaque la penderie*
- Nous restara, **bèsti croumpado**, cinquanto franc (Arm. P) – *Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs*
- **Vira lou pèd**, ié sounjavo plus (B.Bonnet) – *une fois le dos tourné, je n'y pensais plus*
- Quand, **curso coumplido**, moun moumen venié d'èstre embarra dins lou cas ... (d'Arbaud) – *Quand, la course achevée, venait pour moi le moment d'être enfermé dans la cage...*

#### **PARTICIPE SOUS-ENTENDU**

Lou bestiari au mitan de l'estoublo, s'assetavian sus la ribo (Pansier) – *les bêtes une fois dans les chaumes, on s'asseyait au bord du champ (165p13)*

- **Dounc, batien** lou peirard, atubavon lou cachimbau – *ayant battu la pierre à feu, ils allumaient alors leur pipe (163p258)*

(vèire **Après que, Tre que, Que counjouncioun de tèms**) – **Arriba que fuguè** se meteguè en trin (Fourvières) – *Dès son arrivée, il se mit en train (165p26)* – Lava qu'a lou mourre = *Le visage une fois lavé...Après s'être lavé la figure,... (2p64)* – Alassa qu'èro pèr sa journado de travai, s'aubourè... (Etant) fatigué par .. (2p86). – Arriba que fuguè dins la vilo de Narbouno – *Dès son arrivée à Narbonne (163p238)*

- **Parti que fuguè**, se meteguè à plòure – *Dès qu'il, une fois qu'il fut parti, il se mit à pleuvoir (vèire tre que) (2p130)*. – **Arriba que fuguè** – *Arrivé au couvent (163p78)*

En francés mouderne lou sujèt de la participialo e de la principalo dèu èstre **lou meme, pas en prouvençau (165p13)**

- **Sarrado** dins si sarrot de tèlo que i'embarra si dos cougourdeto arredounido, emé soun nas en l'è e sis iue fourfouiaire, au galoi tabasa de sis escloupet sus li calado, **ai toujours ama** de segre lis **oulivarello** (B. Bonnet) – *J'ai toujours aimé suivre le claquement joyeux sur les pavés des petits sabots des cueilleuses d'olives, au nez en trompette et aux yeux fureteurs, enserrées dans leur sarrau de toile qui renferme leurs deux courgettes arrondies.*
- **Acabado** soun ispeicioun, e **tourna** dins lou fautei, **la** cambo sus la cadiero, **Jimmy**, dous retra pausa sus la chamineio lou prenon pèr l'iue – *Une fois son inspection de terminée et après son retour dans le fauteuil, jambe sur la chaise, Jimmy voit deux portraits posés sur la cheminée lui sauter aux yeux (167p38)*
- Lou devié bèn crèire quouro pretendié qu'èro Oscar, éu-meme que l'avié **mandado** querre... – *Elle devait bien le croire lorsqu'il prétendait que c'était Oscar lui-même, qui l'avait envoyé la chercher. (167p103)*

## **VERBE que se podon emplega coume verbe atiéu e causatiéu (4 p.27)** **(faire + verbe o intransitiéu / transitiéu)**

#### **EISEMPLE :**

**Atiéu o Intransitiéu :** *Tomber* – Un pan **toumbo d'amount** – *un pain tombe du ciel (107p12)*

*Paître* – li fedo **paisson (4p27)** – en anant **païsse** lou troupeu – *en allant (faire) paître le troupeau (163p180)*

**Causatiéu o transitiéu :** **faire tomber** – ...un targaire dèu **toumba** dous o tres ome... (4p96)

**faire paître** – lou pastre **pais** li fedo (4p27)

(vèire **Branda, Crèisse**)

## **Verbe QUE Verbe – (avoir beau, malgré, bien que, à force de, ne pas en finir, etc...)**

- **Bramo que bramaras** – **A force de crier,**( à forço de) **avoir beau crier** (vèire avé bello à)
- de cop que i'a **cerco que cercaras**, troves pas ço que vos – *parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut (1p89)* (vèire **maugrat que= emai que = bèn que.**)
- **Barrulo que barrularas** – *Et de rouler et de rouler (163p227)*
- **duravo que duravo** – *il n'en finissait plus (13p106)*
- **marcho que marcharas** – *marche toujours (13p106)* –insistance : *allez, marche ou va toujours plus loin. (155p9)* – À l'obro... **Bousco que bouscaras...** – *Au travail... Cherchons... (158Ap31)*
- camino que caminaras – *le voilà de nouveau en marche (163p238)*
- **mounto que mountaras** – *et de monter ! (13p106)*

- **E mouse que mousaras !** lou bon la caud rajo, escumous, dins lou ferrat – **et traite après traite**, le bon lait chaud coule, mousseux, dans le seau (159Ap290) – **conto que countaras** – paroles après paroles (167p77)
- **rene que rene**, lou parisen nous fara pas cala – **le parisien a beau maugréer**, il ne nous fera pas baisser pavillon (13p106)
- **quicho que quicharas** – et vas y que je t'écrase (3p42) – **Quicho que quicharas = vague de quicha : acioun - acioun immediato** – Agantas un taioun de pan e zóu ! **quicho que quicharas !** – Prenez une tranche de pain **et hop ! Ecrasez-moi bien ça.**(168L5)
- **crido que cridaras**, rên ié fasié – *il n'y avait rien à faire, il ne cessait de hurler*
- **preissa que preissa**, m'es egau – **urgent ou pas**, ça m'est égal (158Ap9)
- **Restanca que restanca** – *bloqués pour bloqués ou tant qu'à ou quitte à rester en rade* (167p142)
- Un pau **marrit** de se dire que sian enca un cop, qu'à la debuto de quaucarèn que dèu **crèisse e crèisse** encaro – **un peu chagrin** de se dire que nous sommes au début de quelque chose qui ne doit **pas cesser de se développer** (84)
- **E musico que musicaras** – *Et en avant la musique* (f)

## TEMPOURALO (NOUMINALISACIOUN (vèire NOUM) E GEROUNDIVISACIOUN)

**PROUVENÇAU** – Counjouncioun + Verbe – **FRANCÉS** – Geroundiéu o Prepousicioun + Noun

**Coume ié richounave.** Me venguè lou vièi Brula – *Et, me voyant sourire... le père Brulé me dit* (163p148) – **quand va saché qu'auras** despareigu – **apprenant** que tu as disparu (163p106) – me faguè '**ntre me vèire**, Mathiéu, emé soun plan. – *me fit Mathieu en me voyant, avec son flegme habituel* (163p175) – Sabes bèn que toujours parle, **iéu quand dorme !** – *Tu sais bien que je parle toujours en dormant !* (158Ap10) – Curioso flour, **quouro la durbès** se ié vèi la formo de la man d'uno persouno (Aioli) – *Curieuse fleur, en l'ouvrant on y voit la forme d'une main d'une personne* (165p25) – **Menavo** d'uno man, **enterin que dounavo** i dous autre un pichot concert d'armounica – *Il conduisait d'une main, tout en donnant aux deux autres un petit concert d'harmonica* (167p231) – **un tantost que fasiéu** ma passejado sus lou Cours – **faisant** ma promenade, **une après-midi**, sur le Cours (163p175)

Tè, **dóu tèms qu'avias sourti**, ai jita uno uiado sus aquesto broucaduro – *Tiens, pendant votre absence, j'ai jeté un coup d'oeil sur cette brochure* (158Ap13) – Lou paire Françoun, **quand èro jouine**, avié agu garda l'avé (Mistral) – *Le père Françoun, dans sa jeunesse, avait gardé les moutons* (165p11) – lou pleguèron, **quand fuguè mort**, dins soun àbi de counfraire – *fut, à sa mort, enseveli dans son froc de confrère* (163p121) – Me rapelle, **quand passèron**, li bando d'Alabroge – *Je me souviens du passage des bandes d'Allobroges* (163p144) – quàuqui mes **après que i' ère** – *quelques mois seulement après mon arrivée* (163p175) – au contro de Napouleon **que revenié de l'isclo d'Èubo** – *voulaient arrêter Napoléon à son retour de l'île d'Elbe* (163p187)

– Sant Pau, un brigoun dur d'auriho **despièi que** sus lou camin de Damas **s'èro tounba** de chivau (Roumanille) – *Saint Paul, un peu dur d'oreille depuis que sur le chemin de Damas il était tombé de cheval, depuis sa chute de cheval sur...* (165p11)

– **Coume lou paro-chuto s'èro dubert**, avié senti uno turtado – *A l'ouverture du parachute, il avait ressenti un choc.* (167p27)

– **Entre (que fuguè) nascudo** sabiéu deja – *dès ma naissance, je savais déjà* (168L19)

– **Pas-pulèu èstre intra**, l'ourgueno – *Dès notre entrée, l'orgue* (163p38)

## SUBOURDONADO

En francés, lou verbe de la subordonado dèu agué **lou meme sujet que la principalo**, mai **pas en provençau** – sian tres gavot **que nous an di qu'avias...** – *nous sommes trois gavots et nous avons appris que vous aviez...* (163p160)

## SALUDACIOUN

Se fan **souvènti-fes em'uno fausso questioun** que sabèn ço que demandan ? : vèire Erbo, Aigo, Soupo...Fièr

## OUNOUMATOUPEÏO

Lou **francés** tèn lis **ounoumatoupeïo** (165p21,22) pèr d'elemen de l'**estile paure**, au contro lou prouvençau, coume lis autri lengo éuropenco, li tèn pèr d'elemen de l'**estile riche**. Souvènti-fes, lis **ounoumatoupeïo** soun manco pas revirado au francés. Anen assaja de vèire coume se pòu faire.

– Li Mouro Sarrazin à miejo-nue desbarcon, e **brin, e bran terrible**, à cop de masso e de destrau tabasson à la porto dóu couvènt (**Arm. Prouv.**) – *A minuit, les Sarrasins débarquent et à violents coups de masses et de haches fracassent la porte du couvent*

– Au coumandamen de fiò ! **brròu** uno descargo generalo... **Pin ! Pan !** me remete à tira. (**F. Gras**) – *Au commandement : feu à volonté, on entend le bruit assourdissant d'une décharge générale... Par deux fois, je me remets à tirer*

– E mi Sant-Germanen courron à sis oustau. **Brin ! Bròu !** vaqui d'esclapo ! **Clin ! Clan ! Zóu** dins la saco ! Semblavon fòu. Ma bloundo faiènço de Sant-Quentin, **pataflòu !** Adieu mis escudello ! Adieu mi curbecello ! Li plat e li plato, lis oulo e pignato, lis assieto escricho, li verd viro-troucho, **pin ! pòu !...** li dourgo e li dourgueto, li crucho e li cruguet, orjòu e ourjoulet, **cri ! cra !** (**conte d'Armana, la terraio routo, Mistral**) – *et mes habitants de Saint-Germain de courir chez eux. La vaisselle claque, éclate et hop dans le sac ! On aurait dit des fous. Ma blonde faïence de Saint-Quentin en mille morceaux ! Adieu, mes assiettes creuses ! Adieu, mes couvercles de pots ! Les assiettes plates et les plats, les pots de terre et les toupins, les assiettes peintes, les pelles écumoières vertes, en petits morceaux ! Les cruches et cruchons de toutes sortes en éclats*

– Uno que tirrassavo la groulo... panardejant, **e chin ! e chan !** (**Arm. Prouv.**) – *Une qui traînait la savate... boitant, avançait clopin-clopant (vèire Zin-Zan)*

E lou jour d"après, lèu, lèu, **s'agandiguè, chin-chan** au nis de la serp (**d'Arbaud**) – *Et le jour suivant, en vitesse, elle se rendit en clopinant à la demeure du serpent*

– Picavo dins si man, **cli-cla ! cli-cla !...** pièi de la man drecho : **flin : flin-flan ! flin-flan ! sus lou tafanàri** – *Il frappait une ou deux fois dans ses mains... puis de la main droite, administrait une bonne fessée (Mistral)*

– Li reinardoun coume afouli d'aquéu desbrande ié **tustavon, ié rampelavon subre cla, cli, cla, clòu ! ...** e l'avans trin **flin ! flan ! flòu ! patatin ! patatan !** de man drecho à man seneco, s'aussavo, **trignoulavo, clantissié...** La reio aganté lou to d'un sause e crra ! **crri ! crra ! crròu ! ! !** la charruio **petè (B. Bonnet)** – *Les barres d'attaches des traits comme affolées par cet ébranlement battaient et tambourinaient dessus... Et l'avant-train se soulevait brinqueballant de droite et de gauche dans un vacarme carillonnant... Le soc heurtant une souche de saule, la charrue se disloqua en éclatant en morceaux*

– Moussu lou noutàri apensamenti couchavo – **cra-cra** – sus lou papié un encartamen d'impourtanço (**Roumanille**) – *Monsieur le notaire, concentré, couchait sur le papier – dans un crissement de plume – un bail important*

– Clavè lou pourtau, **cri ! cra !** à tres o quatre tour (**A.Daudet**) – *Il ferma le portail en donnant trois ou quatre tours de clé–* Vitour, lou pourtié, qu'avié uno barbo de bòchi, **cri-cra !** a pestela li porto (**F. Gras**) – *Victor, le portier, qui portait le bouc, a fermé d'un geste sec, les portes à double tour (165p21)*

– A nouv ouro de vèspre, **cri ! crou !** lis oustau se barravon (**B. Bonnet**) – *A neuf heures du soir, on entendait le bruit des serrures qui fermaient les maisons*

– **E digue digue-dan ! balalin e balalan** pèr Clemènt Favot, Felibre di **campano**, campanié de Sant-Deidié en Avignoun !..... Fasié pas **tararo-poun-poun !** coume li **troumpeto** ; fasié pas **ròu ! plòu ! plòu !** coume li **tambour** : fasié **dindina de campaneto. E gin ! gin ! derin ! din ! din !** (**Roumanille**) – *Carillonne à toute volée pour Clément Favot, Félibre des cloches, sonneur de Saint-Didier à Avignon.... Il ne faisait pas claironner des trompettes ; il ne faisait pas rouler des tambour ; il faisait tinter, tintinabuler des clochettes*

– (Lou daiaire) s'arrestavo pas meme pèr reprene alen. **E fist ! fist, fist ! Ardit ! Segò que segaras** (**Arm. Prouv.**) – *(Le faucheur) ne s'arrêtait même pas pour reprendre son souffle, ce que nous laissait entendre le sifflement incessant et rythmé de la faux*

– **Fli ! Flòu** lou moust regisclo en l'èr (**B. Bonnet**) – *Le moût rejaillit en sifflant et éclaboussant*  
– **flòu !** emé sa manasso, Rouquet me cabussavo la tèsto jusquo còu – **paf !** de sa grosse main, Rouquet m'y faisait plonger la tête jusqu'au cou (**163p25**)

– Falié la **fouita, flin-flan...** (**Roumanille**) – *Il fallait lui donner deux cinglants coup de fouets*

– **Flic ! floco ! flic ! floco !** l'aigo espouscavo de pertout (**Arm. Prouv.**) – *L'eau giclait pour retomber partout en cascades de gouttelettes*

– lou **pak, pak pak** d'un fusiéu autoumati – *le crépitement d'un fusil automatique (169p128)*

– Entanterin que lou cler me fai soun raconte, **pan !** vesèn mèste Arnaud que davalo emé si doumestique peramount de la mountagno (**Aiòli**) – *Pendant que le cleric me fait son récit, voilà que nous voyons maître Arnaud accompagné de ses domestiques qui descendent du haut de la montagne (165p26)*

– Souto l'envans li carreteiroun trasien, fasièn sauta li tavello, li fourco, li fourcat, li roudeloun, li rastèu, li cro : **pin ! pan ! poun ! (B. Bonnet)** – *Sous le hangar, on entendait le bruit du choc des billots, des fourches à trois ou deux dents, des roulettes, des râteaux et des crochets que les aide-charretiers retiraient de la charette et jetaient*

– Vaqui coume, **en brandussant la daio – frin ! fran !** li segaire fasièn digestioun (**Arm. Prouv.**) – *Voici comment, en balançant et faisant siffler la faux, les faucheurs faisaient leur digestion (165p21)*

– Estroupant ma raubeto, **pin ! pan ! uno foutado de bacèu sus lou quiéu (Mistral)** – *Relevant ma petite robe, il m'administra une fessée retentissante*

– E mème li nisau, **hau ! li bevon** tóuti crus (**Lou plantié, Mistral**) – *Et même les nichets qu'ils gobent tout crus*

– (**à la casso**) – Tiraran d'eici, tiraran d'eila ! **e pin ! e pan e patapan (Roumanille)** – *Ils tireront de-ci ! Ils tireront de-là ! Ils mitrailleront dans tous les coins ! (165p21) – e pan !* à la granouio éu fai sauta 'n cambo... – **et pan !** *Il fait sauter une patte de la grenouille (163p239)*

– Un chafaret de cuié tustant dins tóuti li caire li platos de terro restountiguè dins touto la salo : **Plin ! Plou ! Plou ! Plin (B. Bonnet)** – *Le bruit confus du choc sourd des cuillères dans tous les coins des larges plats de terre se faisait entendre dans toute la salle*

– Vous gandissès au mitan e pièi **plòu** avans de s'en avisa vous devinas de l'autro man (**d'Arbaud**) – *Vous vous dirigez vers le milieu, un petit plongeon et avant de vous en rendre compte, vous vous retrouvez de l'autre côté*

– Me courbe, m'esperlongue, e **patafloù**, me plante jusqu'au quiéu dins la limo (**Memòri –Mistral**) – *Je me penche, je m'allonge, et dans ma chute m'enfoncé jusqu'au cul dans la vase*

– **Rran ! rran ! rran !** lou Tambour bat lou pas de cargo. (**F. Gras**) – *Le Tambour, sur un rythme scandé, bat le pas de charge*

– **Toròu, tòu ! tòu ! sus lou caladat**, dins lou roudan e li rigolo s'encalon, se desencalon, lou càrri sauto e ressauto **em'un brut d'infèr (F.Gras)** – *Dans l'ornière et les rigoles, on s'arrête bloqué, on repart, la voiture cahote et tressaute dans le bruit infernal des roues sur les pavés*

– Quand vesiéu uno bousado, emé moun escoubo de brusco e ma palo de gres, **za !** la fasiéu sauta dins ma barioto (**B. Bonnet**) – *Quand je voyais un beau tas de crottin, à l'aide de mon balai de bruyère et ma pelle à terre je l'envoyais d'un coup sec dans ma brouette*

– A chasque cop que (Tantale) vouliè bèure, **za**, l'aigo demenissié (**B. Bonnet**) – *Chaque fois que (Tantale) voulait boire le niveau de l'eau s'abaissait brusquement*

– **Za ! Za ! 'mé si man** derrabavo uno brassado de bauco (**B. Bonnet**) – *d'un mouvement rapide des mains, il arrachait une brassée d'herbe*

– Lou resson (lou pan) **zingue, zangue !** emé soun **coutèu (Fourvières)** – *Le bruit de son couteau qui coupe le pain*

– (**à la casso**) – **E Zóu !** Miro, tiro, **pan !** Bassacan ! e **Zan** dins lou carní (**Arm. Prouv.**) – *Et en joue feu, pan ! Brigant ! Et hop, dans le carnier !*

– De l'esmogudo m'aubourère d'un cop, **e zóu de** tèsto dins la taulo.. – *Le choc me fit me relever d'un seul coup et me cogner la tête dans la table.. (168L8)*

L'ounomatoupeïo pòu **teni la founcioun d'avèrbi o de noum coumplemen d'oujèt (165p22)**

– A noste entour li **mouissau fasièn zin zin (d'Arbaud)** – *Les moustiques bourdonnaient autour de nous*  
– Lis **esclop** que **fasièn cloclo** tout l'an, jour oubrant, fèsto e dimenche (Roumanille) – *Le claquement des sabots s'entendait toute l'année, jour férié ou non*

– Janetoun quinquè plus – **Pin ! pòu ! Pin ! pòu ! fasièn** sis **esclop** sus l'escalí (**F.GRAS**) – *Jeannette ne dit plus un mot; On entendit plus que le bruit de ses sabots dans l'escalier*

– Li **gancho** di carreto **fasièn grin gran ! (B. Bonnet)** – *On entendait le craquement des pieux des ridelles des charrettes*

– **Gri ! Gri ! fasièn** li **grihet. Vue ! Vue !** ié respoundien li **reineto (Arm. Prouv.)** – *Aux stridulations des grillons répondait le coassement des rainettes*

– Cachavo sis amelo. **To, to, to fasié** lou **martèu (Pansier)** – *Il cassait ses amandes à petits coups de marteau*

– Uno **cambo de bos** que **fasié clo-clo** sus la calado – *on entendait le choc d'une jambe de bois sur le pavé (165p22)*

L'ounomatoupeïo pòu **teni la founcioun de noum emé l'article o lou poussessiéu (165p22)**

– Li **tron** 'mé **si cra-cra-cra-cra-cròu** èron terrible – *Le grondement des coups de tonnerre était terrible*

– **De flico-flaco** se faguèron entendre ensubre nosto tèsto – *Un bruit de gouttes d'eau se fit entendre au-dessus de nos têtes*

– **Au chacha** di **cigalo, i vrou vrou** d'alo di pauri bèsti espaurido... (**B. Bonnet**) – *Aux stridulations des cigales, au bruissement d'ailes des pauvres animaux effarouchés...*

- De tèms en tèms **quàuqui brou-brou** d'alo que partien di tamarisso e de la roubinetto, èro à pau près tout ço que s'ausié (**B. Bonnet**) – *De temps en temps quelques bruissements d'ailes qui partaient des tamaris et du petit canal d'assèchement, c'était à peu près tout ce que l'on entendait*

- Lei premié **rin-chin-chin** dis **auceloun** (**Arm. Prouv.**) – *Les premiers pépiements des oisillons*

- Au mié di **riéu-chiéu-chiéu** que fan entendre lis **auceloun** (**B. Bonnet**) – *Parmi les gazouillis que font entendre les petits oiseaux*

- A peno s'auson encaro **li miau ! miau !** di **courrènt, li nia ! nia !** di basset (**F. Gras**) – *C'est à peine si on entend encore les aboiements des chiens courants, les jappements des bassets*

- (lou nistoun dins soun brès) .....fai **"éu ! éu"** (**B. Bonnet**) (es bressa)..... s'ausis plus dins l'oustau que lou **"tòu tòu"** **cadencia** de sa bressolo – Li pèd nus que frustavon lou bardat emé lou meme **froufrou...** (**d'Arbaud**)– *(Le bébé dans son berceau)... "vagit"... on entend plus que le balancement cadencé de son berceau* – *Les pieds nus qui glissaient sur le dallage avec le même bruissement soyeux (165p22)*

- **I pati-patòu di bèstio**, tout lou vilage sourtié sus la routo (**B. Bonnet**) – *En entendant le pitinement des bêtes, tout le village sortait sur la route (165p22)*

- **I baci-baçou di rodo** s'adraièron fieramen en vilo de Nime (**B. Bonnet**) – *Accompagnés du bruit de craquement des roues, ils s'engagèrent fièrement dans la ville de Nîmes*

**balin-balòu** – Lou trantran de si carreto anan balin-balòu (**Fourvières**) – *Les cahots de leurs charrettes allant lentement leur train (165p22)* – **balin-balòu** – *Cahin-caha (163p254)*

- Lou **cli cla** d'un **cisèu** (**Pansier**) – *le bruit de taille d'un ciseau (165p22)*

- Diéu rèn d'aquéu **cataclin-cataclan** di **ferramento** di **machino** (**Gelu**) – *Je ne dis rien du bruit de ferraille des machines*

- Ziri ausiguè **lou coui d'uno boutiho** que **turtavo un vèire** (**d'Arbaud**) – *Ziri entendit le bruit du choc d'une bouteille et d'un verre.*

- **Patin-patòu** – *Bredi-breda (avec précipitation et confusion vieux) (163p254)*

L'ounomatoupèio pòu **teni la founcioun d'avèrbi** (165p22)

- Me levère tout **abarouna pachico-pachoco, trinco-tranco** sus li cambo (**B. Bonnet**) – *je me levai complètement moulu, mal assuré sur des jambes tremblantes*

- E gràci à Diéu, **cali cala**, emé proun peno, tout acò s'abaris proun – *Et grâce à Dieu, cahin caha, à grand peine, tout ce petit monde s'élève bien (165p22)*

- Li famiho que vion **en rigo-rigo** (**B. Bonnet**) – *Les familles qui vivent en bisbille (165p22)*

- paga **tintin** – *payer comptant, rubis sur l'ongle, en espèces sonnantes et trébuchantes t (165p22)*

Pamans i'a quàuquis ounomatoupèio en francés, mai **mèfi !** soun pas li meme qu'en prouvençau (165p22)

- **Pan ! pan !** à la porto : *toc, toc à la porte*

- **Din ! Dan !** fan li **campano**: *Ding, dong font les cloches* – **Derin-din-din o Din-din** fan li **campaneto** : *Drelin, drelin font les clochettes*

- **Cacaraca** fai o canto lou **gau** : *cocorico fait ou chante le coq* – **Coudisc-codac, Coudis-coudasco** : canto la **poundèiro** – *la poule qui vient de pondre chante* – **Couan-couan** fai lou **canard** : *coïn, coïn fait le canard*– **Bau, bau** o **Bòu, bòu** fai lou **chin** –*wouah, wouah , Woou, fait le chien* – **Gran-groun** fai lou **porc** – *le cochon grogne* – **Grou-grou** fai lou **pijoun** – *le pigeon roucoule* – La cato emé de miau e de roumiau.... (**M. Mauron**) – *La chatte par ses ronronnements redoublés...*